

El verbo noruego *få* y sus equivalentes en castellano

Un estudio comparativo

Eva Refsdal



Masteroppgave i spansk, Institutt for litteratur, områdestudier og
europeiske språk, Det humanistiske fakultet

UNIVERSITETET I OSLO

Vår 2007

Veileder: Kåre Nilsson

Sammendrag av oppgaven

Min masteroppgave, som har tittelen «El verbo noruego *få* y sus equivalentes en castellano» og er skrevet på spansk, består i en komparativ norsk-spansk analyse av det norske verbet *få*. Dette er en korpusbasert framstilling, der datamaterialet er hentet fra en norsk roman og dens spanske oversettelse, samt en spanskspråklig roman og den tilsvarende norske versjonen.

Utgangspunktet for oppgaven er todelt, og baserer seg i første omgang på det faktum at *få* er et svært mangesidig verb i det norske språk. *Få* kan nemlig opptre både som hoved- og hjelpeverb, og begge disse funksjonene åpner for flere tolkningsmuligheter. Det er heller ikke mange som har framstilt verbet på en måte som gir en oversikt over alle dets betydninger. På bakgrunn av dette består første del av oppgaven i en systematisk framstilling av *få*, der jeg tar for meg verbets ulike bruksområder og tolkninger i norsk. Den andre motivasjonen for oppgaven grunner i at forholdet mellom konstruksjoner med *få* og deres tilsvarende uttrykk på spansk heller ikke er tilstrekkelig framstilt. Så vidt jeg kan forstå, er det bare Mårten Ramnäs som har tatt for seg dette verbet i et tospråklig perspektiv, og da i forhold til svensk og fransk. Derfor består del to av oppgaven i en diskusjon av de spanske oversettelsene av *få* i den norske originalteksten. Del tre tar på sin side utgangspunkt i konstruksjoner som er hentet fra den norske oversatte teksten, og ser videre på hvilke spanske konstruksjoner i originalen som har vært utgangspunkt for disse. Samtidig mener jeg det er interessant å undersøke hvorvidt det eksisterer samsvar i bruken av konstruksjoner med *få* i norske originaltekster i forhold til de samme konstruksjonene i tekster som er oversatt fra spansk til norsk. I den anledning har jeg ved hjelp av en oppsummering i oppgavens fjerde del også sett forekomstene av *få*-konstruksjonene i den norske oversatte teksten i sammenheng med konstruksjonene i den norske originalteksten.

Jeg har i første omgang funnet at de *få*, og til dels mangelfulle, framstillingene av *få* i enspråklig sammenheng viser delte meninger hva angår verbets funksjoner og tolkninger. Når det gjelder *fås* spanske ekvivalenter, har analysen av korpuset bekreftet antakelsen om at det ikke er mulig å forhåndsbestemme ett verb eller én konstruksjon som kan tilsvare *få* i alle dets betydninger. I forhold til den komparative analysen har jeg med bakgrunn i korpuset også funnet at *få* forholdsvis forekommer oftere i den norske originalteksten enn i den oversatte. Det er også registrert at enkelte av *fås* funksjoner er mer frekvente i den ene teksten enn i den andre. Et viktig poeng i forhold til dette er den strukturelle forskjellen

mellom norsk og spansk som gjelder hvert av de to språkenes fokus på setningens semantiske roller. Mens norsk i denne sammenheng som regel retter fokus mot recipiensrollen, noe altså verbet *få* i sin grunnbetydning åpner for, legger spansk gjerne vekt på agensrollen. Denne forskjellen kommer for eksempel til uttrykk i setningen «Jeg fikk en bok av Ole», som kanskje helst blir uttrykt på følgende måte i spansk: «Ole me regaló un libro», dvs. med et verb som direkte tilsvarende *gi* på norsk, og som setter fokus på «Ole» og ikke på «jeg». Den andre faktoren som kan forstås som forklaring på ulike forekomster av *få* i norske originaltekster i forhold til i oversatte tekster er det faktum at *fås* mange tolkningsmuligheter gir rom for norske synonymer som hver innehar et (eller flere) tilsvarende spansk(e) verb. Ved oversettelse fra spansk til norsk vil disse synonymene følgelig gjerne oppfattes som de mest åpenbare ekvivalentene til spanske verb som i teorien kunne og/eller burde blitt oversatt ved hjelp av *få*. «Problemet» i denne sammenheng gjenspeiler med andre ord det faktum at oversettere har en tendens til å la seg påvirke av originaltekstens struktur. Dette kan medføre at de ikke reflekterer tilstrekkelig over andre mulige oversettelser, som på sin side kanskje representerer uttrykk en norsk forfatter (eller for den saks skyld en hvilken som helst språkbruker) uten referanse til en originaltekst på et annet språk intuitivt ville ha brukt.

Agradecimientos

Antes que nada doy mis sinceras gracias a mi mentor Kåre Nilsson, en primer lugar por haberme propuesto un tema tan interesante y absorbente como el de esta tesis de maestría, y en segundo por sus prudentes comentarios, su siempre presente entusiasmo y sobre todo por su tiempo que, libre o no, ha dedicado a mi proyecto.

También han sido invalorable tanto la colaboración como las reflexiones aportadas por mi profesor de lenguas nórdicas, el catedrático Jan Terje Faarlund del Instituto de Lingüística y Lenguas Nórdicas (ILN), en cuanto al tema visto desde una perspectiva monolingüe noruega.

Por último, y no menos importante, agradezco a mis amigos y a mi familia, en particular a Cecilia, a Eli-Berit y a Kristin, por los consejos, la paciencia y la simpatía que me han ofrecido durante estos últimos meses.

Universidad de Oslo,

8 de mayo de 2007,

Eva Refsdal

Índice

ÍNDICE.....	5
1. INTRODUCCIÓN: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	8
1.1 PRESENTACIÓN Y RAZONAMIENTO DEL MÉTODO DE TRABAJO	8
1.2 ASPECTOS CIENTÍFICOS DE LA TRADUCCIÓN	11
1.2.1 ¿Qué es una traducción y cuál es el método más apropiado para realizarla?.....	11
1.2.2 La relación entre forma y significado en diferentes idiomas.....	14
1.2.3 Observaciones finales	15
1.3 LAS INTERPRETACIONES CENTRALES DE FÅ COMO VERBO AUXILIAR	16
1.3.1 Få como verbo auxiliar modal.....	17
1.3.2 Få como verbo auxiliar aspectual	20
1.4 LAS INTERPRETACIONES CENTRALES DE FÅ COMO VERBO PRINCIPAL	24
1.4.1 Få + participio + objeto vs. fã + objeto + participio.....	24
1.4.2 El verbo fã y la voz pasiva	28
1.4.3 Expresiones formadas por fã + objeto directo	34
1.4.4 Expresiones formadas por fã + objeto + predicativo/adverbial.....	38
1.4.5 Expresiones formadas por fã + «partícula»	39
1.4.6 Få en expresiones idiomáticas.....	41
1.4.7 Få como verbo principal permisivo	42
1.5 RESUMEN DE LOS CAPÍTULO 1.3 Y 1.4	43
2. LAS CONSTRUCCIONES DE FÅ EN UN TEXTO ORIGINAL NORUEGO Y SUS TRADUCCIONES AL CASTELLANO	45
2.1 FÅ COMO VERBO PRINCIPAL	45

2.1.1	<i>El verbo recibir como equivalente de få y los cambios estructurales debidos a tematización diferente de la relación receptor-emisor</i>	45
2.1.2	<i>El verbo tener como equivalente castellano de få.....</i>	50
2.1.3	<i>Otros equivalentes castellanos de få usado como verbo principal</i>	55
2.1.4	<i>La traducción castellana del få causativo.....</i>	59
2.1.5	<i>La traducción del få que aparece en expresiones idiomáticas.....</i>	65
2.2	<i>FÅ COMO VERBO AUXILIAR.....</i>	69
2.2.1	<i>¿Verbo auxiliar modal o aspectual?</i>	70
2.2.2	<i>La traducción castellana del få auxiliar combinado con infinitivos.....</i>	73
2.2.3	<i>La traducción castellana del få auxiliar combinado con participios.....</i>	80
2.3	<i>RESUMEN DEL CAPÍTULO 2</i>	84
3.	LAS CONSTRUCCIONES CON FÅ EN UN TEXTO TRADUCIDO AL NORUEGO Y SUS EQUIVALENTES CASTELLANOS ORIGINALES.....	86
3.1	<i>FÅ COMO VERBO PRINCIPAL.....</i>	87
3.1.1	<i>El få generado por recibir en el texto original</i>	87
3.1.2	<i>El få generado por tener en el texto original</i>	89
3.1.3	<i>Usos de få generados por otros verbos del texto original.....</i>	91
3.1.4	<i>Expresiones castellanas que generan un få causativo</i>	94
3.1.5	<i>Construcciones castellanas que generan expresiones idiomáticas con få o el få «de partícula» 102</i>	
3.2	<i>FÅ COMO VERBO AUXILIAR.....</i>	105
3.2.1	<i>Construcciones castellanas traducidas por el få auxiliar aspectual.....</i>	105
3.2.2	<i>Construcciones castellanas traducidas por el få auxiliar modal</i>	109
3.3	<i>RESUMEN DEL CAPÍTULO 3</i>	114
4.	REFLEXIONES FINALES.....	116

BIBLIOGRAFÍA	121
---------------------------	------------

1. Introducción: Planteamiento del problema

1.1 Presentación y razonamiento del método de trabajo

El tema principal de esta tesis de maestría es el verbo noruego *få* y su traducción al castellano. Según *Norsk frekvensordbok. De 10 000 vanligste ord fra norske aviser*, *få* entra en el número seis de los verbos noruegos más usados (Heggstad 1982:15). Desde una perspectiva monolingüe, este verbo representa un punto de problematización y discusión. El propósito de este trabajo es 1) demostrar el carácter polifacético del verbo *få* en noruego, y 2) averiguar cómo los valores y funciones de este verbo se puedan expresar en castellano. Por tanto, el objetivo de este trabajo consiste en primer lugar en dar una presentación lo más completa posible del uso del verbo *få*, considerando los diferentes contextos y construcciones de este verbo en noruego. Este punto de partida lo veo como un requisito indispensable para llegar a mi segunda meta, a saber la discusión de cómo, por un lado, este verbo se ha traducido al castellano en la literatura contemporánea y, por otro, cómo teóricamente podría traducirse por construcciones alternativas. El mismo planteamiento, pero ahora enfocado desde el ángulo opuesto, será el objeto de estudio de la tercera parte de la tesis, a saber: ¿cuáles son las expresiones castellanas que, en la versión noruega de la misma obra, generan construcciones con *få*?

Tal vez pueda parecer poco conveniente tratar *få* por sí solo en un análisis comparativo noruego-castellano. Sin embargo, el uso complejo de este verbo dentro del idioma noruego es lo que hace interesante la cuestión de la traducción del mismo, pues implica que puede ser engorroso traducir de una manera adecuada las construcciones formadas con este verbo, pudiendo el traductor encontrarse con encrucijadas a la hora de traducir este verbo al castellano. En otras palabras, lo que puede complicar la traducción del verbo *få* tiene, en gran medida, que ver con la extensa variación de su uso. En primer lugar, *få* puede cumplir tanto el papel de verbo principal como el de verbo auxiliar, siendo sus usos en ambos casos heterogéneos. Como verbo principal, *få* suele considerarse como sinónimo de *motta*, lo cual más o menos equivaldría a *recibir* en español. Sin embargo, este significado es solamente uno entre varios, algo que discutiré más adelante. Cuando *få* funciona como verbo auxiliar, puede llevar un sentido modal o un sentido al que podemos llamar perfectivo o aspectual.

Por otra parte, el sentido de *få* también puede, en algunos contextos, considerarse causativo. La interpretación sintáctica y semántica de *få* también se ve influida por otro factor, a saber la diátesis.

El verbo *få* no existe sólo en el noruego, sino también en los otros idiomas escandinavos (o sea el sueco y el danés). Un hecho importante de tener en cuenta, aunque resulte obvio, es que cuanto más diferencias estructurales existan entre el sistema del idioma original y el del idioma meta, más complicado resultará entonces encontrar construcciones equivalentes en la traducción entre los dos. En este sentido las expresiones con *få* son, en mi opinión, un buen ejemplo, ya que no existe una forma clara y directa de traducir este verbo a idiomas estructuralmente diferentes de los escandinavos, tales como los románicos. El problema de la traducción del verbo *få* a un idioma románico, como el castellano, consiste sobre todo en que en el idioma meta no existe un solo equivalente «predefinido» que pueda corresponder a todos los usos de *få* a la vez. Esto implica que su traducción depende, en cada caso, de varias condiciones, y para traducir una expresión con *få* al castellano primero hay que considerar el contexto en que aparece, para evitar que la traducción resulte arbitraria. Debido a lo expuesto, se hace necesario determinar en primera instancia el factor sintáctico, aunque el aspecto semántico seguirá, en todo momento, jugando un papel importante en la interpretación de las expresiones con *få*.

En lo que se refiere al método de trabajo, este se basa en un corpus de aproximadamente 1000 páginas de las que he sacado todas las construcciones encontradas con *få*. Algunas de estas construcciones pertenecen a la novela noruega *Halvbroren* (H), del novelista Lars Saabye Christensen. La primera parte del corpus consta de un total de 961 ejemplos de *få* encontrados en este libro original noruego. Al mismo tiempo he estudiado las traducciones de las diferentes construcciones en la versión española *El hermanastro* (EH), traducida por Kirsti Baggethun y Asunción Lorenzo. De esta manera he podido ver cómo las expresiones con *få* se han traducido del noruego al castellano. A este propósito he dedicado la segunda parte de la tesis a comentar algunas de estas traducciones, sugiriendo, en la medida que me parece oportuno, otras alternativas para la traducción de *få*.

También me parece interesante averiguar si existen diferencias en cuanto a la frecuencia y los tipos de uso del verbo *få* en textos originales comparados con textos traducidos del castellano al noruego. Por consiguiente, la segunda parte del corpus consiste en ejemplos

sacados de la versión noruega *Kjærlighet i koleraens tid* (KKT) de la novela *El amor en los tiempos del cólera* (ATC) de Gabriel García Márquez. La traducción noruega la he analizado a la luz del texto original. De esta manera, la segunda parte del corpus también ha contribuido a hallazgos interesantes: en primer lugar he podido ver en qué situaciones el traductor, Kjell Risvik, se ha valido de *få* en su traducción. En total ha usado el verbo *få* 481 veces, lo que equivale a la mitad del número de apariciones en *Halvbroren*. Teniendo en cuenta que la extensión de *Halvbroren* es de aproximadamente 600 páginas y que la de *Kjærlighet i koleraens tid* es de aproximadamente 400, vemos que el uso de *få* es más extenso en el texto original noruego que en el texto traducido del castellano. *Få* aparece concretamente un promedio de 1,6 veces por página en el texto original noruego y 1,2 veces por página en el texto traducido. En segundo lugar pretendo comentar este uso y averiguar si las traducciones empleadas realmente se pueden justificar semánticamente, es decir si transmiten el mismo significado que las expresiones originales. A la vez me interesa discutir si las expresiones con *få* utilizadas en la traducción son las mejores opciones, tanto vistas desde una perspectiva sintáctica como desde una semántica. Considero la literatura contemporánea estudiada lo suficientemente representativa del uso de *få* como para formar el corpus. Esta hipótesis se basa en el hecho de que he encontrado, sobre todo en el texto original noruego, una extensa variedad de expresiones donde casi todos los usos de *få* parecen estar representados.

Este enfoque del tema me parece útil no sólo porque de esta manera se puede apreciar claramente la aparición de *få* tanto en textos originales como en textos traducidos, sino porque también espero que el mismo me permita poder comparar el uso de este verbo en ambos contextos y poder ver si existen diferencias en los empleos de *få* del autor y del traductor noruegos. Discutiré asimismo por qué es que el verbo *få* se usa menos en el texto traducido que en el original noruego. Esto tal vez se pueda explicar por el hecho de que los traductores a veces se dejan influir por la estructura del texto original. Por otro lado, también puede haber una interferencia de las estructuras sintácticas noruegas en la traducción castellana del texto original noruego.

He optado por el tema del verbo *få* por dos razones diferentes, aunque probablemente tales razones no sean recíprocamente independientes. Un factor decisivo ha sido la falta de tratamiento del verbo en las gramáticas tradicionales noruegas, en las que *få* en general sólo se ha comentado muy por encima. La mayor parte de las pocas descripciones noruegas que

hay muestra un interés por el verbo restringido a su uso auxiliar. Aunque es entendible que a los gramáticos les parezca más atractivo este uso de *få*, es de mi interés demostrar que su uso como verbo principal también merece atención, puesto que no sólo existe el *få* sinónimo de *motta*, sino que hay también varios otros significados que considerar. En comparación con un idioma románico, el tema de *få*, que yo sepa, sólo se ha comentado por Mårten Ramnäs, pero con respecto al sueco frente al francés. Esta falta de literatura previa representa un desafío a mi proyecto, pues no tengo mucho en que basarme. Por otra parte ello mismo puede resultar ventajoso, ya que así podrá ser más fácil formular ideas propias acerca del tema en cuestión. Antes de comenzar la discusión concreta del uso de *få*, haré una breve presentación teórica de la historia de la traducción, presentando problemas que se pueden considerar como relevantes en relación con la traducción de *få*.

1.2 Aspectos científicos de la traducción

La traducción es una herramienta central en un mundo moderno en el que la comunicación a través de las fronteras políticas y lingüísticas se hace cada vez más importante. A pesar de esto, la traducción no es, en absoluto, un concepto nuevo y moderno. La comunicación entre diferentes comunidades lingüísticas ha existido desde que el mundo es el mundo, lo que ha traído aparejado consecuentemente la necesidad de traducciones orales y escritas. A lo largo de este trayecto, han aparecido varios planteamientos al respecto, incluidas las definiciones del mismo concepto «traducción». En relación a este tema introduciré mi tesis discutiendo brevemente algunas perspectivas centrales, a saber qué es una traducción y cuál es el método más apropiado para realizarla, más cuál es la relación entre forma y significado en diferentes idiomas.

1.2.1 ¿Qué es una traducción y cuál es el método más apropiado para realizarla?

«Wir wissen eigentlich noch gar nicht, was eine Übersetzung sey» *Friedrich Schlegel* (citado en Qvale 1998:26)

Aunque todos tenemos más o menos una idea de qué es una traducción, aun así resulta complicado presentar una definición exacta del concepto. Este entendimiento también lo

comparte el lingüista noruego Sylfest Lomheim: «noko fullstendig og endeleg svar kan ein ikkje gje på dette spørsmålet, fordi det i røynda femner om eit svært samansett og mangesidig fenomen der fleire aspekt enno ligg i teoretisk mørke» (Lomheim 1995:15). Sin embargo, Lomheim argumenta que lo que sí se puede hacer es juntar unas cuantas **características** de la traducción. Una de las características es, por ejemplo, que la traducción es **uso de la lengua** (ibid.). Lomheim explica que la traducción, al igual que el uso de la lengua en general, tiene su base en propiedades humanas comunes, pues cualquier ser humano que conoce más de un idioma parece tener cierta capacidad para interpretar o traducir (op. cit.:16). ¿Cuál será entonces la diferencia entre la traducción y el uso normal de la lengua? Según Lomheim, el uso normal es un *diálogo*, mientras que la traducción se puede entender más bien como un «trílogo», o sea un sistema de comunicación en el que hay tres participantes. No obstante, este trílogo intenta siempre parecerse a un diálogo, ya que mientras menos se nota el traductor en un texto traducido, mejor. Teniendo todo esto en cuenta, Lomheim presenta el esquema citado a continuación, en el que el traductor cumple tanto el papel de receptor como el de emisor, para mostrar el proceso de comunicación de una traducción: **emisor** → **receptor/emisor** → **receptor** (ibid.). Aquí el emisor debe entenderse como el autor del texto original, el receptor/emisor como el traductor y el receptor como el lector del texto traducido.

Per Qvale, resumiendo la historia de la traducción, dice que fue en la Roma de la antigüedad, y con respecto a traducciones e imitaciones de la literatura griega, donde aparecieron las primeras reflexiones teóricas de la ciencia de la traducción (Qvale 1998:21). En esta presentación, Qvale toma como punto de partida a San Hieronymus (340-420 d.C.), el «patrón» de la traducción. Hieronymus fue el que, entre otras cosas, tradujo del griego al latín la versión de la Biblia a la cual se le suele llamar la *Vulgata* (405 d.C.), y que constituye hoy día el texto sagrado dentro de la iglesia románica-católica (op. cit.:19). Según Qvale, Hieronymus fue canonizado sobre todo gracias a su **método** de traducción, el que consiste no en traducir un texto palabra por palabra, sino sentido por sentido: «*Non verbum e verbo sed sensum exprimere de sensu*» (op. cit.:20). Hoy en día este principio parece bastante obvio, pero la verdad es que Hieronymus se enfrentó considerablemente a las teorías comunes y corrientes de su época: «For Hieronymus var altså autoritetsfrykten mindre brennende enn ønsket om å formidle «meningen» eller «budskapet» i den bibelske tekst» (op. cit.:21).

Las teorías y el método de Hieronymus ya tienen aceptación general como pautas de un traductor de nuestro tiempo, a pesar de que existen varios ejemplos de traducciones penosamente directas. Casi está de más decir que no se puede traducir un texto palabra por palabra y a la vez mantener el sentido del mismo. También es importante tener en cuenta que mientras más dos idiomas difieren estructuralmente, menos sensato resulta, por supuesto, este tipo de acercamiento. Entre los traductores partidarios de Hieronymus en cuanto al método de traducción, se encuentran Étienne Dolet (1509-46) y William Tyndale (1494-1536) (los que incluso se vieron convertidos en mártires de la ciencia), más el teólogo, monje y reformador religioso alemán Martín Lutero (1483-1546) (Qvale 1998:22-23). Tanto Tyndale como Lutero se dedicaron a la traducción de la Biblia, y la opinión de los dos era que la mejor manera de comunicar el texto sagrado al hombre medio era a través de su lengua materna, en este caso el inglés y el alemán, respectivamente. Por tanto, las aportaciones de Lutero y Tyndale no sólo fueron de naturaleza religiosa, sino también de tipo lingüístico, en el sentido de que influyeron de manera significativa en el desarrollo del inglés y el alemán estándares.

En lo que se refiere a los teóricos del siglo XX, Qvale señala que al que se considera el fundador de la traducción como ciencia propia es Eugene Nida. Nida también considera el mensaje o sentido como lo esencial de un texto, y lo que una traducción debe transmitir del original a la versión traducida: «Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, **first in terms of meaning, secondly in terms of style**» (subrayado mío) (citado en Qvale 1998:38). Tomando en cuenta que Nida presentó esta teoría refiriéndose él también a la traducción de la Biblia, parece justificado su énfasis en el mensaje. Con todo y con esto, Nida ha criticado su propia teoría por ser demasiado ambiciosa. Lo que pasa es, según dice, que «the closest natural equivalent» sólo se puede describir, pero no determinar normativamente (op. cit.:39). Esto lo profundiza diciendo que a veces las soluciones sorprendentemente originales son las que representan las mejores traducciones. En este sentido, Nida explica que en una versión indígena de la Biblia la palabra inglesa «grace» fue traducida por lo que en aquella lengua indígena significa «un bien de la naturaleza» y que es sinónimo de la palabra «pollo» en el mismo idioma (ibid.).

Al comentar la definición de traducción presentada por Nida, Lomheim se basa en definiciones tradicionales poco reflexionadas, por el hecho de que se concentran más en lo

lingüístico que en el mensaje. Un ejemplo de este tipo de definiciones es la de *The Concise Oxford Dictionary*, que Lomheim –a razón de lo expuesto– rechaza, considerándola una definición incompleta: «'To express the sense of a (word, sentence, book) in or into another language'» (citado en Lomheim 1995:31).

1.2.2 La relación entre forma y significado en diferentes idiomas

La relación entre el fenómeno físico que se percibe y la palabra que denota a este fenómeno, es decir la relación entre forma y significado, es un tema que los sabios vienen discutiendo desde la antigüedad hasta hoy día. Roger Bell señala que en cuanto a esta discusión existen dos opiniones tradicionales y contradictorias. Según la primera tradición, que procede de Plato, esta relación es natural, indispensable y «determined by the structure of the universe» (Bell 1991:84). Discutiendo esta teoría, Harris y Taylor se refieren a una parte de *Cratylus* de Plato: «we are most likely to find the correct names in the nature of the eternal and absolute; for there the names ought to have been given with the greatest care, and perhaps some of them were given by a power more divine than is that of men» (citado en Harris et al. 1997:8).

La otra interpretación de la teoría de la referencia es la que procede de la tradición de Aristóteles. Aquí se considera la relación entre forma y significado como arbitraria y «constrained by no more than social convention» (Bell 1991:84). O en las palabras de Harris y Taylor: «Aristotle, unlike Plato, is a committed conventionalist as far as words are concerned. He does not believe in the Platonic doctrine of eternal 'forms' or 'ideas' underlying human thought and speech» (Harris et al. 1997:22).

En su discurso, Bell deja en claro que la teoría de Aristóteles es la que mejor corresponde a la realidad, aun si admite que hay ejemplos de palabras onomatopéyicas en casi todos los idiomas: «Such examples of 'sound symbolism' are extremely rare and the overwhelming majority of words in any language demonstrate no recognizable relationship whatsoever with the 'object' to which they refer» (Bell 1991:84-85). Otro argumento para afirmar la arbitrariedad de tal relación es el hecho de que el «lenguaje» de animales de varios tipos no es el mismo en un idioma que en otro, cf. «guau», «voff», «bark», o sea lo que dicen los perros en castellano, noruego e inglés, respectivamente. Ferdinand de Saussure comparte el mismo entendimiento en cuanto a la relación entre significante (*signifiant*) y significado (*signifié*) (Harris et al. 1997:218). Debido a que el signo lingüístico es arbitrario, un concepto

puede tener la misma representación mental, pero diferentes representaciones lingüísticas en diferentes idiomas (cf. «perro», «hund», «dog»).

Mona Baker trata la relación entre forma y significado desde una perspectiva traductológica, y acerca de la tarea del traductor dice:

As translators, we are primarily concerned with communicating the overall meaning of a stretch of language. To achieve this, we need to start by decoding the units and structures which carry that meaning. [...] Many of us think of the word as the basic meaningful element in a language. This is not strictly accurate. Meaning can be carried by units smaller than the word [...]. More often, however, it is carried by units much more complex than the single word and by various structures and linguistic devices (Baker 1992:10-11).

Lo que Baker dice aquí concuerda con el método *sensum exprimere de sensu* de Hieronymus, o sea que no se puede traducir un texto palabra por palabra. Baker sigue su discurso argumentando que el significado de una palabra en el idioma original puede equivaler a más de una palabra en el idioma meta, y viceversa: «Elements of meaning which are represented by several orthographic words in one language, say English, may be represented by one orthographic word in another, and vice versa» (op. cit.:11). Baker ejemplifica lo dicho tomando como punto de partida ciertos términos ingleses. Un ejemplo es «tennis player», que en turco se dice en una palabra («tenisçi»), otro es «if it is cheap», que se expresa en una sola palabra en japonés («yasukattara»), mientras que el verbo «type» consiste en tres palabras en castellano («pasar a máquina»). Por todo esto, Baker supone que «there is no one-to-one correspondence between orthographic words and elements of meaning **within or across languages**» (subrayado mío) (ibid.). En cuanto a las expresiones con el verbo *få* veremos, por ejemplo, que no siempre se pueden traducir al castellano utilizando la misma cantidad de palabras que aparecen en la construcción original noruega.

1.2.3 Observaciones finales

En esta breve introducción hemos comentado algunos problemas centrales de la traductología. Aunque no siempre ha habido un entendimiento universal sobre el método traductológico, la idea de *sensum exprimere de sensu* de Hieronymus es la que ha ganado terreno y que sigue siendo hoy día la más aplicable. También hemos visto ejemplos que respaldan la teoría de que la relación entre forma y significado es arbitraria – incluso cuando

se traduce de un idioma a otro. En el transcurso de este trabajo veremos que estos problemas también son relevantes en cuanto a la traducción del verbo *få*. Puesto que este verbo no tiene un equivalente directo en castellano, el traductor, en la mayoría de los casos, no puede traducir las expresiones con *få* palabra por palabra. En este sentido, tampoco se da necesariamente una relación «one-to-one» en cuanto al número de palabras que contiene cada expresión en uno u otro idioma, o sea entre una expresión con *få* en noruego y su equivalente castellano.

1.3 Las interpretaciones centrales de *få* como verbo auxiliar

Para presentar las diferentes interpretaciones del verbo *få* considero adecuado, como ya he dicho, tomar como punto de partida el factor sintáctico. Es un hecho conocido que cuando un verbo aparece como único verbo en una oración, entonces hay que considerarlo verbo principal. Cuando hay dos verbos, uno en forma finita y otro en forma infinita, el primero se considera como el verbo auxiliar y el segundo como el principal.

Los verbos auxiliares son dependientes, en el sentido de que no pueden formar el verbal por sí solos, es decir sin un verbo infinito que los acompañe. La función del verbo auxiliar es indicar el tiempo, la diátesis, el aspecto o la modalidad de las oraciones en las que aparece. En noruego, el verbo infinito está o en infinitivo o en participio. La forma del verbo principal depende de qué verbo auxiliar lleva antepuesto. En este sentido los verbos auxiliares modales suelen tomar un verbo principal en forma de infinitivo, mientras que los verbos auxiliares perfectivos suelen combinarse con participios. El verbo *få* como auxiliar desempeña un papel único en noruego, ya que puede tomar verbos principales formados tanto por infinitivos como por participios. Además, el verbo *få* se distingue de los otros auxiliares (aquí el perfectivo *ha* y el modal *måtte*) en que se puede repetir tanto a través de sí mismo como a través del verbo *gjøre* (cf. Faarlund et al.1997:517):

Har du kjøpt melk? – Ja, det **har** jeg (*gjort*)/**gjorde* jeg

Må du låne grammatikkboka? – Ja, det **må**/**gjør* jeg

Fikk du kjøpt melk? – Ja, det **fikk**/*gjorde* jeg

Får du låne grammatikkboka? – Ja, det **får**/*gjør* jeg

1.3.1 *Få* como verbo auxiliar modal

Acerca de los verbos auxiliares modales noruegos dice *Norsk referansegrammatikk*:

Til de **egentlige modalverbene** i norsk regner vi *kunne, skulle, ville, måtte, burde* og (nn.) *lyte* [...] Verbene kjennetegnes ved at de ikke forekommer i imperativ [...] og at de ikke kan fungere som selvstendige verb med nominal utfylling, noe som gjør at de heller ikke forekommer i passiv [...] Alle de modale hjelpeverbene tar infinitiv uten *å* som utfylling [...] Et modalverb i preteritum kan også etterfølges av et perfektum partisipp, men i slike tilfeller er alltid en infinitiv av *ha* eller *være* underforstått:

Det ville (ha) vært en ulykke om det skulle (ha) skjedd (Faarlund et al. 1997:526)

Faarlund et al. (op. cit.:527) señalan también que los auxiliares modales no siempre vienen acompañados de un verbo principal, sino que en algunos casos pueden ser combinados con un adverbial que indica dirección. Los autores ponen los ejemplos «Hun skal hjem» y «De må til byen», agregando que en estas oraciones se puede contar con un verbo principal implícito y constituido por un verbo de movimiento: «*Hun skal reise hjem; De må dra til byen*» (ibid.).

Considerando lo visto acerca de los auxiliares modales, *få* como auxiliar también puede ir acompañado a un verbo principal en su forma infinita y sin *å*:

- (1) Hun må vente i tre kvarter før hun **får slippe** inn til en ung konstabel bak en skrivemaskin (H:95)
- (2) Vi **får feire** freden innendørs (H:48)

Además, *få* también puede aparecer sin el verbo principal en infinitivo, estando el mismo implícito: «Han fikk ut i verden for å lære» (Faarlund et al. 1997:529) vs. «Han fikk dra ut i verden for å lære». Sin embargo, debido a que *få* se utiliza también como verbo principal, puede formar expresiones pasivas e imperativas, al contrario de los verbos auxiliares modales. En lo que se refiere a la voz pasiva, es de notar que *få* aparece sólo en las expresiones formadas por la pasiva sintética con la terminación -s, cf. (3), mientras que nunca se usa en expresiones pasivas perifrásticas con los verbos *bli* y *være*, cf. (4):

- (3) Bøkene **fås** (kjøpt) på Norli
- (4) *Bøkene **blir/ble/er/var fått** kjøpt på Norli

Sin embargo, hay una construcción con *være* que se puede combinar con *få* para expresar casi el mismo sentido que en el ejemplo (3), a saber «*være å få*». Aquí la marca de infinitivo *å* es obligatoria y *få* tiene que ir en infinitivo:

(5) Bøkene **er å få** (kjøpt) på Norli

(6) ... det mest utsøkte som **var å få** av alt (KKT:123)

Pero desde el punto de vista sintáctico, esta construcción es infinitiva y no pasiva, aunque semánticamente se parece al ejemplo (3) citado arriba.

En frases imperativas, *få* se distingue de los otros verbos en cuanto a los sujetos que toma. Los sujetos de las expresiones imperativas suelen ser implícitos (cf. «*Vær sikker!*»), aunque a veces también se expresan (cf. «*Vær du sikker!*»). El sujeto de estas expresiones es de segunda persona. Contrariamente, el sujeto implícito de las oraciones imperativas que contienen al verbo *få* puede ser de primera persona:

(7) Få se på hånden din (H:148)

Por otro lado, el sujeto de las oraciones imperativas con el verbo *få* también se puede referir a la segunda persona, como es el caso en las construcciones causativas citadas en los ejemplos (8) y (9):

(8) Få de idiotene vekk! (H:464)

(9) Sånn skal det lyde, Fred! Få Barnum på bena! (H:366)

Acerca del uso de *få* como verbo auxiliar modal en sueco dicen Kortteinen y Ramnäs:

Den modala användningen av verbet få är mycket vanlig i idiomatisk svenska och verbet har då egenheten att kunna tolkas på olika sätt beroende på den situationella kontexten: från krav eller tvång ('måste, vara tvungen') till möjlighet ('få tillfälle/möjlighet') och tillåtelse ('få tillåtelse') (Kortteinen et al. 2002:148)

Esto quiere decir que el verbo *få* debe interpretarse de maneras diferentes, de acuerdo con el **contexto** en que se encuentre. Los autores de *Norsk referansegrammatikk* sostienen que los valores modales en general se pueden dividir en dos, a saber el de «necesidad» y el de «posibilidad»:

Utsagnet *Hun må reise hjem* fungerer som et påbud, mens *Hun kan/får reise hjem* fungerer som en tillatelse. 'Påbud' og 'tillatelse' kan klassifiseres som egne modalitetsoperatører (Det er *påbudt* at ..., Det er *tillatt* at ...). Men vi kan også si at det som er påbudt, er normativt eller moralsk nødvendig, og at det som er tillatt, er normativt eller moralsk mulig. **Dermed trenger vi egentlig bare å regne med de to modaloperatørene «nødvendighet» og «mulighet»** ved både epistemiske og deontiske utsagn (subrayado mío) (Faarlund et al. 1997:584)

En cuanto verbo auxiliar modal, *få* puede entenderse más o menos como sinónimo del verbo auxiliar modal *kunne*. En estos contextos la construcción implica que al sujeto se le permite hacer algo, y según la categorización de Faarlund et al., los ejemplos citados a continuación deben ser clasificados bajo el significado de «mulighet» (o sea «posibilidad»):

(10) Hvis gutten din har våknet, vil jeg gjerne personlig **få snakke** med mirakelet (H:116)

(11) Du kan godt **få passe** på den for meg (H:140)

Desde el punto de vista semántico, estas expresiones equivaldrían a la construcción «få lov til å», en la que *få* aparece como verbo principal:

(12) Skal jeg kanskje ikke **få lov til** å ha en dannebrog i min blomsterkasse? (H:82)

En otros contextos, la expresión con *få* lleva más bien un significado parecido al verbo auxiliar modal *måtte*, indicando en este caso necesidad («nødvendighet») u obligación:

(13) Dette er min andre verdenskrig, sukket hun. Og det **får bli** den siste (H:49)

(14) ... det ubotelige **får** Gud **ta seg av** (H:112)

Sin embargo, no siempre resulta fácil determinar si el *få* modal equivale al verbo *kunne* o al verbo *måtte*. Tal parece ser el caso en el ejemplo (15):

(15) Ja, du **får** bare **komme** inn (H:157)

Los autores de *Norsk referansegrammatikk* también comentan esta duplicidad conceptual:

Avhengig av faktorer i kommunikasjonssituasjonen vil uttrykk for tillatelse også kunne gli over til å fungere som **påbud** eller **oppfordringer**. Utsagn som *Du får komme inn nå*; *Du får gjøre det* kan enten fungere som uttrykk for tillatelse (tilsvarende *kan*) eller som direktiv (tilsvarende *må*) (Faarlund et al. 1997:624)

En el capítulo 2.2.1 y 2.2.2 discutiré las expresiones noruegas con el *få* modal en comparación con sus traducciones al castellano.

1.3.2 *Få* como verbo auxiliar aspectual

El uso auxiliar de *få* no se restringe al sentido modal. A pesar de que en noruego no existe una categoría gramatical propia de aspecto, *få* también puede cumplir la función de verbo auxiliar **aspectual**:

I mange språk opptrer aspekt som en egen grammatisk kategori på linje med tempus og modus. I norsk har vi ikke en egen aspektkategori med faste grammatiske uttrykksmidler. **Når vi snakker om aspekt i norsk språk, dreier det seg om enkelte syntaktiske konstruksjoner som kan ha en betydning som svarer til enkelte av de betydninger som uttrykkes med aspekt i andre språk.** Aspekt er en måte å betrakte en handling eller en situasjons interne tidsforløp på. Man kan enten legge vekt på situasjonens interne utvikling eller utstrekning i tid (det imperfektive aspekt) eller på om situasjonen oppfattes som et avsluttet hele (det perfektive aspekt) (subrayado mío) (Faarlund et al. 1997:644)

Norsk referansegrammatikk introduce el tratamiento del uso aspectual de *få* a través del ejemplo «Vi fikk ordnet telefonen» (op. cit.:658), diciendo: «Ved denne konstruksjonen med *få* fokuseres det på resultatet av en handling. Vanligvis uttrykker konstruksjonen en handling som subjektet har lyktes i å fullføre» (ibid.). Por eso, estas expresiones tienen un aspecto **resultativo**, y se pueden parafrasear por «klare/greie å» (cf. op. cit.:847):

(16) Hun **fikk vekket** Den Gamle og dro henne med seg ut i gangen (H:53)

De la misma manera, *få* funciona como verbo aspectual resultativo cuando viene precedido de un verbo modal y con un participio pospuesto, o sea una construcción de infinitivo perfectivo:

(17) Nå **kunne** jeg endelig **få sagt** det (H:22)

Dentro del marco teórico generativo, los gramáticos operan con un requisito contextual de los verbos auxiliares, según el cual los auxiliares modales exigen un verbo principal en forma de infinitivo, mientras que los auxiliares perfectivos requieren un verbo principal formado por un participio (Åfarli et al. 2003:141). Con respecto a nuestro verbo *få*, esta división implica problemas en cuanto a la determinación presentada por la tradición

generativa: ¿Es *få* un verbo auxiliar modal o perfectivo? En la presentación de Åfarli y Eide (op. cit.:133) se presenta *få* como uno de los verbos auxiliares perfectivos, a la vez que ni siquiera se menciona entre los modales. A mi ver, dicha división sintáctica resulta problemática, por un lado por el hecho de que *få*, como ya hemos visto, en su calidad de verbo auxiliar, puede ir acompañado tanto de un infinitivo como de un participio, y por otro porque tradicionalmente sólo se consideran los verbos noruegos *være* y *ha* como los estrictamente perfectivos. Por esta última razón prefiero llamar al *få* auxiliar **aspectual** en oposición al *få* modal, conforme a la presentación del verbo en *Norsk referansegrammatikk* (Faarlund et al. 1997:847).

En otras palabras, el tratamiento de *få* desde una perspectiva generativa puede ser bastante engorroso. ¿Será que el *få* auxiliar puede considerarse modal en algunos casos y aspectual (o perfectivo) en otros, sin importar la forma del verbo principal que le sigue? Siendo así, habrá que estudiar más detenidamente la relación entre la forma del verbo principal y la función de *få*, considerando también el factor semántico en cada caso. Veamos los ejemplos citados a continuación:

(18) Og jeg hadde aldri trodd at jeg skulle **få sagt** det jeg nå kunne si (H:324)

(19) ... føttene var det eneste på henne som **fikk sove** (H:69)

En mi opinión resulta difícil negar por completo la existencia de un significado modal en el primer ejemplo, en el que el verbo principal es un participio, o la existencia de un sentido aspectual en el otro, en el que *få* lleva un verbo principal en forma de infinitivo. En (19) podríamos cambiar la expresión existente por la paráfrasis «føttene var det eneste på henne som klarte/greide å sove» (cf. la interpretación aspectual). En lo que se refiere a (18), este ejemplo lo podemos parafrasear por «at jeg skulle få lov/anledning til å si» (cf. la interpretación modal de *få*). ¿Acaso no existe siempre una relación clara y predeterminada entre la forma del verbo principal y la función semántica de *få* (es decir si es modal o aspectual)?

August Western (1921) es uno de los gramáticos noruegos que han comentado la característica del *få* auxiliar de poder combinarse tanto con infinitivos como con participios. Por un lado, dice Western que *få* se combina con participios cuando su significado es *oppnå* (o sea «klare/greie å»), presentando los siguientes ejemplos: «Scott, Paaske 23: Det hjalp

ikke at de hadde penger, de kunde ikke *faa kjøpt* allikevel. | Asbj. & Moe II, 225: Saa gik Vesle-Per efter, og bad om han kunde *faa laant* hus» (Western 1921:337-338). Por otro lado, Western agrega que en cuanto a este significado *få* también puede combinarse con infinitivos: «Givle, Hveps 143: Det var jo netop Mørket, som gjorde at han *fik dræpe* Holst. | Garborg, Mot Solen 78: At hun *hadde faat snakke* ut til ham i Kvæld, var en Befrielse» (op. cit.:338). Aunque Western no discute más detenidamente ni el significado ni la función del *få* auxiliar, se entiende que su propósito es demostrar la capacidad de *få* como verbo auxiliar de combinarse tanto con infinitivos como con participios. Dicha capacidad también la presenta Else Ryen en su artículo «Få – en liten studie av et mangesidig hjelpeverb» (Ryen 1990). Al respecto, Ryen se refiere a una carta que un lector envió a la revista *Språknytt*, en la cual preguntaba lo siguiente: «I ein reklameplakat frå Postverket står det: *No kan De få kjøpt desse frimerka*. Skulle det ikkje ha stått ... *få kjøpa*... (infinitiv)?» (Ryen 1990:8). Esta pregunta fue respondida por la revista de la siguiente manera:

[...] Somme vil leggja ein tydingsskilnad i konstruksjonane, slik at partisippet skulle gå på det mogelege (det er mogeleg å få kjøpt), mens infinitiven meir understrekar det modale (få lov til å kjøpa (jf. at modale hjelpeverb har hovud verbet i infinitiv)). I praksis er det vanskeleg å halda på noko tydingsskilje [...] Vi vil altså godkjenna begge konstruksjonane som korrekt språkbruk i dag (ibid.)

Esto implica que la relación entre la función del verbo auxiliar *få* y la forma del verbo principal con el que se combina presenta un problema que nadie parece capaz de explicar acertadamente. Con respecto a estas complicaciones en cuanto a la determinación del valor de *få* al considerarse sólo la forma del verbo principal al que acompaña, hay un grupo de verbos que se muestran especialmente interesantes. Los verbos en cuestión son los llamados «verbos de sensación» más el verbo *vite*. Acerca de *få* + verbos de sensación o *vite* dice Western: «Det heter alltid *få (å) vite* og *få se*», ejemplificando lo dicho con las siguientes construcciones: «Riverton, Morderen 78: Det var ikke stort de *fik at vite*. | Lie I, 10: Jeg havde egentlig endnu ikke *faat se* mere af ham end det lille Glimt af hans Ansigt» (Western 1921:338). En las construcciones formadas por *få* + un verbo de sensación o *vite* sacadas de *Halvbroren*, el verbo principal (de sensación o *vite*) aparece tanto en la forma de infinitivo como en la de participio, aunque el verbo principal **suele** estar en infinitivo. A mi parecer resulta muy arriesgado y posiblemente impreciso clasificar sin más al *få* auxiliar como modal en todas las expresiones en las que el verbo principal está en infinitivo y como aspectual en todos aquellos ejemplos en los que el verbo principal está en participio:

- (20) Men det som forundrer meg mest er at noen i det hele tatt **fikk vite** om det (H:93)

La construcción citada en (20) parece en cierto modo haberse lexicalizado, hasta quedarse con el significado «få greie på». El hecho de que «få vite» implica un **estado nuevo**, o sea que supieron algo que antes no sabían, parece justificar la interpretación aspectual de esta construcción. Visto en comparación con el ejemplo (21) citado a continuación, las dos oraciones parecen comunicar el mismo significado:

- (21) Jeg tenkte på i morgen, at når jeg kom på skolen i morgen, ville alle ha **fått vite** om den, ulykken (H:378)

Otro ejemplo de *få* (aspectual) + infinitivo de un verbo de sensación tenemos en (22). A mi parecer podríamos cambiar el infinitivo por un participio sin que por ello cambie considerablemente el significado de la oración:

- (22) Det var først etter farens begravelse, da Peder ikke rakk å komme hjem fra USA, at jeg **fikk se** portrettet av oss (H:421)

El significado del *få* auxiliar que aparece en combinación con los verbos de sensación o *vite* en forma de infinitivo, suele ser el aspectual **ingresivo**. (23) y (24) sirven de ejemplos al respecto:

- (23) Da jeg **fikk vite** at Wilhelm skulle reise til Grønland, blødde jeg i to døgn i strekk (H:49-50)
- (24) Og da hun **fikk se** meg, gråt hun enda mer (H:444)

En estas oraciones hay un énfasis en el momento inicial de la acción, y por eso tienen un sentido **ingresivo-momentáneo**. Acerca de las construcciones de *få* + verbos de sensación o *vite* con significado ingresivo-momentáneo dicen Faarlund et al. (1997:657):

Ved det statiske *vite* må *få* brukes for å få fram det ingressivt-momentane (**Da Midir visste hva som hadde skjedd...*), mens de dynamiske verbene *se* og *høre* kan brukes uten *få* i tilsvarende utsagn (*Da vi så skipet komme rundt neset...*; *Da så Ragnvald Mørejarl hørte...*). Men *få* er svært vanlig i slike utsagn, og i tillegg til det ingressivt-momentane aspekt understreker gjerne bruken av *få* at handlinga inntreffer tilfeldig.

En el capítulo 2 vamos a ver, a través de la traducción al español de las expresiones noruegas con *få*, que el sistema castellano de los tiempos verbales tiene otro recurso para indicar el aspecto ingresivo-momentáneo, a saber por medio del **pretérito indefinido**.

1.4 Las interpretaciones centrales de *få* como verbo principal

1.4.1 *Få* + participio + objeto vs. *få* + objeto + participio

Con respecto a la construcción formada por *få* + participio nos enfrentamos sobre todo al problema de distinguir entre el uso causativo y el uso aspectual. En el capítulo 1.3.2 hemos visto que una de las interpretaciones de *få* cuando viene acompañado de un participio es la función de verbo auxiliar aspectual. Pero en otros ejemplos de la construcción formada por *få* + participio, *få* puede entenderse no como verbo auxiliar sino como verbo principal. En lo que sigue intentaré explicar por qué esta construcción puede tener varias interpretaciones, y que el papel semántico del sujeto es importante en cuanto a determinar el uso de *få* en cada caso. Como muestra el título de este capítulo, las expresiones con *få* + participio se pueden dividir en dos, según la colocación del objeto de la oración. Lo que pasa es que en estas oraciones el participio no siempre viene directamente pospuesto al verbo *få*, sino que los dos elementos pueden ir o bien seguidos el uno del otro, o bien separados por un elemento nominal, a saber un objeto. Tal diferencia sintáctica se revela en el ejemplo (25) en relación al (26). En (25), el verbo *få* y el participio «*repareert*» vienen juntos, mientras que en (26) están separados por el objeto «*bilen*»:

(25) Han fikk *repareert bilen*

(26) Han fikk *bilen repareert*

En *Norsk som fremmedspråk* (Golden et al. 1998), parece que los autores consideran a todas las expresiones con *få* + participio como una construcción de verbo auxiliar + verbo principal. Al igual que otras gramáticas noruegas que han tratado el tema de *få*, la exposición de Golden et al. no es muy amplia, y bajo el título «*Få som hjelpeverb*» (op. cit.:73) dividen el uso de *få* + participio en dos, basándose en el papel semántico del sujeto:

3. *Få* + perfektum partisipp. Her kan vi også dele i to betydningsområder:

a. Det grammatiske subjektet utfører handlingen. Da kan ofte uttrykket erstattes med *greie å*:

Nå må jeg først *få gjort* arbeidet ferdig.

Jeg *får* ikke *åpnet* denne boksen.

Men hvordan *fikk* du *fanget* den svære fisken?

b. Handlingen utføres *for* det grammatiske subjektet av andre:

Du må bestille time hos legen og *få undersøkt* øynene.

De har *fått* alle planene *ødelagt*. (op. cit.:74)

El orden *få* + participio + objeto (cf. 25) lo tenemos ejemplificado en ambos puntos (tanto en a como en b) presentados por Golden et al., mientras que en el último ejemplo el objeto «alle planene» viene antepuesto al participio «ødelagt» (cf. 26). Las oraciones citadas en el punto a son, a mi parecer, paralelas a las que acabo de presentar en el capítulo anterior (1.3.2). En otras palabras, sirven como ejemplos de *få* en función de verbo auxiliar aspectual resultativo. En este sentido estoy de acuerdo con los autores en que el sujeto de estas oraciones es el agente de la acción (o sea el que realiza la acción expresada por el participio). Lo que todos los ejemplos presentados aquí tienen en común es que contienen una forma del verbo *få*, un participio y un objeto. El problema de la presentación de Golden et al. está en el apartado b, no porque dicen que en las oraciones hay otro agente sobreentendido que no es el sujeto, sino por el hecho de que sostienen que *få* es verbo auxiliar también en estos ejemplos. A mí me resulta problemático afirmar que un participio sea el verbo principal de una oración si no forma parte de un verbal compuesto. Golden et al. siguen su argumentación diciendo que en el uso b se puede colocar el objeto en dos lugares diferentes, mostrando con los ejemplos «Hun *fikk reparert bilen*, Hun *fikk skrevet brevet*» vs. «Hun *fikk bilen reparert*, Hun *fikk brevet skrevet*» (ibid.). A continuación dicen algo que, a mi parecer, pone en evidencia el carácter incompleto de su exposición: «Den første bruken – med objektet etter de to verbformene – er den mest vanlige, men **de to uttrykksmåtene kan brukes om hverandre**» (subrayado mío) (ibid.). ¿Puede que podamos optar simplemente por una u otra construcción, sin considerar el factor semántico?

Acerca del papel semántico, Golden et al. sugieren que: «sammenhengen og/eller betydningsinnholdet i hovedverbet vil fortelle om subjektet utfører handlingen selv, eller om noen gjør det for subjektet. Den siste uttrykksmåten [o sea *få* + objeto + participio] brukes nok helst når handlingen utføres av andre» (ibid.). A lo que los autores parecen referirse con «hovedverbet», el verbo principal, parece ser el participio, sugiriendo otra vez que *få* es

verbo auxiliar en todas estas expresiones. De todos modos, lo que dicen acerca de la relación entre el contexto y el significado de este verbo «principal» y la función sintáctica que realiza la acción final, se parece a lo que dice Anita Strøm (1996) al respecto. En su tesis *Verbet få i norsk i et generativt perspektiv* (Strøm 1996), Anita Strøm se vale de un abordaje generativo para explicar, en primer lugar, la relación semántica entre las dos construcciones y, en segundo lugar, el que *få* debe considerarse como auxiliar en las construcciones aspectuales y como principal en las construcciones a las que llamaremos causativas. Strøm (1996:31) nombra tres criterios que un verbo debe cumplir para que se considere como auxiliar, a saber 1) que no atribuye un papel-Theta, 2) que no atribuye Caso y 3) que toma como complemento un sintagma verbal (SV). A su parecer, las dos construcciones *få* + participio + objeto y *få* + objeto + participio tendrán la misma estructura profunda, o sea que el objeto «bilen» se coloca en la posición <comp, SV> tanto en la estructura de (25) como en la de (26). Según Strøm, las dos construcciones tienen una interpretación en común, a saber la **causativa**:

Det som ligger i kausativitet er at noen ”bevirker/sørger for” at noe skjer. I den kausative tolkningen er *få* et hovedverb [...] fordi det krever en agens, noen som er initiativtaker for det kausative innholdet i *få*. Subjektet er med andre ord den som sørger for at verbhandlingen kommer i gang. Subjektet trenger ikke nødvendigvis å være den som utfører verbhandlingen, det avhenger av hvilken utfylling det kausative *få* tar (Strøm 1996:8)

Strøm sugiere que la interpretación causativa de *få* en construcciones con participio presupone una oración principal activa y una oración subordinada pasiva (ibid.). La interpretación causativa de (25) «Han fikk reparert bilen» y (26) «Han fikk bilen reparert» podría parafrasearse como (27):

(27) Han sørget for at bilen ble reparert

En esta construcción el sujeto «han» sólo es agente del elemento causativo expresado por el verbo *få*, mientras que el agente de la acción expresada por el participio es otro (el mecánico, el taller etc.), como en (28):

(28) Han fikk noen (mekanikeren/verkstedet) til å reparere bilen

He aquí la construcción causativa «*få* noe(n) til å» + infinitivo. En el corpus hay varios ejemplos de esta construcción con *få*. Uno de ellos es (29):

- (29) Boletta kneler foran datteren og legger hånden hardt i fanget hennes for å **få henne til å stanse** (H:44-45)

Si parafraseamos (29) por medio de una construcción causativa con *få* + participio, la oración se transformará en:

- (30) ?Boletta kneler foran datteren og legger hånden hardt i fanget hennes for å **få stanset henne**
- (31) *Boletta kneler foran datteren og legger hånden hardt i fanget hennes for å **få henne stanset**

Con respecto a las oraciones citadas en (30) y (31), la construcción «*få* noen til å »+ infinitivo parece más adecuada para vehicular el valor causativo. Ello se debe a que el significado de *stanse* en (29) equivale a «holde opp», y por tanto debe entenderse como **intransitivo**. Por otro lado, sí que hubiera sido posible utilizar el verbo *stanse* en forma de participio en su significado **transitivo**: «Hun løp etter datteren for å **få stanset henne**», pero en este caso la función de *få* sería verbo auxiliar aspectual, y no principal causativo. Pero esto también depende de cada caso, y *få* + participio es una expresión que puede servir también para expresar causalidad en noruego. En estas oraciones, el verbo *få* atribuye al sujeto el papel de agente, de la misma manera que lo hace el verbo principal *få*. Por este hecho, Faarlund et al. opinan que no es «nødvendig å rekne *få* som hjelpeverb» (Faarlund et al. 1997:849) en las construcciones causativas. Este punto de vista contrasta también con la teoría de Golden et al. en cuanto a considerar a *få* como verbo auxiliar en todas las construcciones de *få* + participio.

En Refsdal 2006 he tratado las diferentes interpretaciones de las expresiones con *få* + participio, argumentando que la construcción *få* + objeto + participio no puede entenderse de manera aspectual, y que *få*, por lo tanto, tampoco es verbo auxiliar en estos casos:

En annen tolkningsmulighet av *få* er den **aspektuelle**, og denne er det bare uttrykk der partisippet kommer foran objektet som kan ha. Her har *få* funksjon som **aspektuelt hjelpeverb**. Fordi hjelpeverb ikke tar noe annet enn VPer som argumenter, deler de heller ikke ut Theta-roller, og derfor må subjektet i disse konstruksjonene motta en slik rolle fra partisippet. Dette impliserer videre at partisippet er aktivt. Subjektet i slike aspektuelle konstruksjoner er agens for verbhandlingen, og disse setningene er **resultative**, fordi det fokuseres på resultatet av handlingen (Refsdal 2006:4)

La interpretación aspectual de (25) podría parafrasearse como en (32). Aquí está claro que el agente de la acción expresada por el participio activo es el sujeto mismo:

(32) Han klarte/greide å reparere bilen (selv)

Todo esto implica que no podemos pasar por alto el orden de los elementos de la oración al tratar de interpretar el verbo *få* y distinguir su uso aspectual de su uso causativo.

1.4.2 El verbo *få* y la voz pasiva

El orden de los elementos sintácticos en las construcciones con *få* + participio también está discutido por Faarlund et al. En su tratamiento del aspecto resultativo, los autores dicen que la colocación sintáctica del objeto influye en el papel semántico del sujeto:

Ved transitive verb med objektutfylling kan objektets plass spille en rolle for tolkningen av utsagnet. I setningen *Vi fikk sendt boka*, der subjektet er agens, har vi resultativt aspekt. I setningen *Vi fikk boka sendt* er subjektet derimot recipients, og det foreligger ikke resultativt aspekt (Faarlund et al. 1997:659)

Lo que los autores parecen decir aquí es que no tenemos que ver con un aspecto resultativo cuando el objeto viene antepuesto al participio. Por otra parte, la argumentación no parece del todo consistente. En primer lugar porque la segunda frase no parece haber sido bien formulada en noruego. Personalmente hubiera preferido usar «*Vi fikk boka tilsendt*», o sea agregar el prefijo *til-* al participio en lugar de explicar la diferencia de significado a través del orden de los elementos. Entonces no habría sido necesariamente el orden de las palabras el que representase el papel semántico de recipiente del sujeto, sino más bien la variante del mismo participio. En segundo lugar, no se entiende muy bien si estos ejemplos pretenden ser representativos de todas las expresiones con esta construcción, y si entonces deben considerarse como aspectuales todas las expresiones que tienen el participio antepuesto al objeto y como causativas todas aquellas cuyo objeto viene antepuesto al participio. Siendo así, el *få* del ejemplo (33) debería ser causativo.

(33) Hvis Peder ville ha meg til å svette også, skulle han få ønsket sitt oppfylt (H:19-20)

En este ejemplo, la persona que cumple con el deseo del sujeto «Peder/han» no será él mismo, sino el objeto «meg» de la oración subordinada. Por eso, la propuesta de Faarlund et

al. parece atinada. Sin embargo, en este caso podría incluso cambiarse el orden del objeto y del participio, como en (34):

(34) Hvis Peder ville ha meg til å svette også, skulle han få oppfylt ønsket sitt

De acuerdo con lo que *Norsk referansegrammatikk* dice acerca del orden sintáctico y el papel semántico, en esta oración sería el mismo sujeto el que cumple con su propio deseo. En efecto, la construcción tiene entonces un aspecto resultativo. A mi modo de ver, este no es el caso, ya que las dos oraciones parecen iguales en cuanto a los roles semánticos. Considero que pasa lo mismo en el ejemplo de la construcción *få* + participio + objeto citado en (35):

(35) ... idet jeg får overrakt det glansete diplommet med byens emblem (H:493)

Además, en otra parte del mismo libro Faarlund et al. (1997:529) dicen que ambas interpretaciones serían posibles para la construcción *få* + participio + objeto:

Få kan også ta et perfektum partisipp som hovedverb. I slike tilfeller kan subjektet for *få* enten være identisk med den underforståtte agens for partisippet eller forskjellig fra dette:

Jeg fikk skiftet olje på bilen (= 1. 'Jeg skiftet selv olje på bilen'. 2. 'Jeg fikk noen til å skifte olje på bilen')

Lo decisivo aquí es que *få* no es verbo auxiliar aspectual en ninguno de los ejemplos (33) a (35) citados arriba. En este sentido es interesante considerar **la diátesis**. En algunas gramáticas las construcciones con el verbo *få* + participio se presentan como pasivas, algo que me parece interesante con respecto a estos ejemplos. Según *Norsk referansegrammatikk*, lo que distingue una oración pasiva de una activa es, en primer lugar, que el verbo de una oración pasiva está en forma pasiva y, en segundo lugar, que lo que sería el sujeto de la oración activa correspondiente, no es sujeto en la oración pasiva (op. cit.:838). Desde el punto de vista generativo, la construcción pasiva tendría un sujeto no expresado en la estructura profunda. En cuanto a la semántica, el sujeto no tiene el papel de agente en las construcciones pasivas: «I disse setningene er det ikke subjektet i setningen som er handlende personer, og som klarer å gjøre noe, men noe gjøres for subjektet» (Ryen 1990:6). (36) y (37) citados a continuación son ejemplos típicos de este tipo de expresiones pasivas con *få*:

- (36) Hun **fikk** passet (sitt) **påskrevet** («pasiva» con *få*) → Passet hennes ble påskrevet (pasiva con *bli*) → ?Noen påskrev passet hennes (oración correspondiente activa)
- (37) De **fikk** byttet **servert** på et fat («pasiva» con *få*) → Byttet ble servert dem på et fat (pasiva con *bli*) → Noen serverte dem byttet på et fat (oración correspondiente activa)

Aunque en estos ejemplos con *få* el objeto viene antepuesto al participio, es igualmente posible cambiar este orden, cf. (38) y (39):

(38) Hun fikk **påskrevet** **passet** (sitt)

(39) De fikk **servert** **byttet** på et fat

En *Norsk referansegrammatikk*, Faarlund et al. (1997:847) introducen el capítulo «*Få-passiv*» presentando los siguientes tres ejemplos con *få* + participio:

- a) Eg får ikkje arbeidt
- b) Han fekk reparert bilen
- c) Ho fekk innvilga lånet

Acerca del ejemplo b) dicen que este puede tener una función similar a la del a), en el que tenemos un participio de un verbo intransitivo y el verbo *få* como verbo auxiliar aspectual. Siendo así, la oración en a) puede parafrasearse por «'Eg greier ikkje å arbeide'» y la del ejemplo b) por medio de «'Han greidde å reparere bilen'» (ibid.). Sin embargo, esta paráfrasis no presenta la única interpretación posible del *få* del ejemplo b). Como los autores comentan, el ejemplo b) también puede entenderse como «'Han sørgja for at bilen vart reparert' eller 'Bilen vart reparert for han'» (op. cit.:848). De la misma manera, la oración citada en c) significa «'Eit lån vart innvilga henne'» (ibid.). En otras palabras, las oraciones de los ejemplos b) y c) pueden parafrasearse por oraciones pasivas en las que el objeto de la oración activa funciona como sujeto. Por este hecho, Faarlund et al. proponen llamar a las construcciones de b) y c) «*få-passiv*» (ibid.), aunque agregan que esto **no** quiere decir que formen parte del sistema pasivo noruego de una manera formal.

La oración del ejemplo a), por otro lado, no se puede entender como pasiva. Puesto que *arbeide* es un verbo intransitivo, no hay ningún objeto que pueda servir de sujeto pasivo. Por otra parte, cuando el verbo *få* es aspectual se comprueba lo contrario de lo que se puede

observar si este se usa en oraciones «pasivas» o causativas: no se puede cambiar el orden del objeto ni del participio: «Setninga *Han fekk bilen reparert* er s  leis ikkje tvetydig slik setning b ovafor er» (ibid.). Esto significa, como ya hemos visto, que podemos excluir la interpretación aspectual de las oraciones en las que el objeto viene antepuesto al participio. Siendo así, no se puede aceptar sin reservas lo sugerido por Golden et al. («de to uttrykksm  tene kan brukes om hverandre» (1998:74)). Faarlund et al. agregan que aunque la construcción *f  * + objeto + participio desde el punto de vista estrictamente semántico puede entenderse como pasiva, también se puede analizar sintácticamente como objeto + predicativo de objeto: «Ei setning som *Han fekk bilen reparert* er s  leis heilt parallell til *Han fekk golvet reint* eller *Han fekk kroken laus*» (Faarlund et al. 1997:848). Por lo tanto, la relación semántica entre el objeto y el participio será igual que la que existe entre un sujeto y un predicativo obligatorio de sujeto: «Han fekk bilen reparert (Bilen vart reparert)» (ibid.).

Durante el proceso de analizar los ejemplos de *f  * sacados del corpus, he notado que *f  * también puede entenderse como verbo principal sinónimo de *motta* en algunas expresiones con este tipo de estructura. El ejemplo (40) tiene la estructura *f  * + participio + objeto, pero la oración no puede entenderse como aspectual, ni «pasiva» ni causativa:

- (40) ... enn   har ingen b  ret ham inn til morens bryst, han f  r oppvarmet melk fra en flaske (H:102)

En este ejemplo el participio «oppvarmet» debe entenderse como adjetivo atributivo que modifica el sustantivo (objeto) melk. Estos elementos incluso podrían interpretarse como sujeto + verbo copulativo + predicativo obligatorio de sujeto, a pesar de que la oración citada en (41) no resulta tan idiomática:

- (41) ... melken han f  r (fra en flaske) er oppvarmet

Por eso, *f  * no puede entenderse como otra cosa que verbo principal en (40). Además, si traemos otra vez a colación la oración ya bien conocida «Han fikk bilen reparert», vemos que el significado de esta construcción puede ser, tal vez, incluso el siguiente:

- (42) Bilen var reparert da han fikk (= mottok) den / Han fikk (= mottok) bilen i reparert stand

Luego comentaré más detenidamente la función de *få* en cuanto sinónimo del verbo noruego *motta*.

Otra autora que ha comentado la función «pasiva» de *få* es Else Ryen (1990), que tiene sus propias opiniones al respecto. Ryen toma como punto de partida ejemplos como «Dersom en sosialhjelpsmottaker **får etterbetalt** trygdeytelser...» y «Barna kan **få testet** utviklingen på forskjellige punkter» (Ryen 1990:6), considerando este uso de *få* como una manera de construir oraciones pasivas en el noruego:

I norsk har vi en relativt omfattende bruk av passiv, og vi har hele fire forskjellige måter å danne passiv på, morfologisk passiv med -s, omskreven passiv med *bli*, omskreven passiv med *være* og den omskrevne passiven med *få* (ibid.).

Ryen considera a *få* como «hjelpesverb i passiv» (ibid.) y enumera ciertos criterios para que una construcción pueda ser considerada pasiva. El primer criterio es general para todas las construcciones pasivas:

det som handlingen retter seg mot, det vil si det som var det direkte eller det indirekte objektet i aktiv, har blitt det grammatiske subjektet i passiv, og den som utfører handlingen, dvs. det grammatiske subjektet i aktiv, uttrykkes gjennom et preposisjonsledd eller utelates (op. cit.:6-7)

El segundo criterio, que es interesante con respecto a las construcciones «pasivas» con *få*, es que las correspondientes oraciones activas deben tener tanto un objeto directo como otro indirecto, y que el indirecto debe ser de persona (op. cit.:7). No obstante, Ryen agrega que en la oración activa puede haber un objeto sólo, siempre y cuando este exprese una relación de posesión, cf. la -s genitiva de «*Legene kan teste barnas utvikling*» (subrayado mío) (ibid.). Esta relación posesiva también ha sido comentada por Faarlund et al. (1997:849): «Han fekk reparert bilen (Verkstaden reparerte bilen **hans**)» (subrayado mío).

Lo problemático de la argumentación de Ryen es que ella considera en estos casos *få* como verbo auxiliar. Faarlund et al. (1997:849) argumentan que *få* no necesariamente debe considerarse como auxiliar cuando asigna al sujeto el papel de recipiente, como lo hace también el *få* principal. La cuestión de la pasividad la discute detenidamente Anita Strøm (1996). Ella plantea, basándose en la exposición de Ryen, si *få* puede considerarse auxiliar pasivo o no. A través de un enfoque sintáctico, Strøm concluye que el verbo *få* en la

construcción *få* + objeto + participio no puede ser aspectual y por tanto tampoco auxiliar, cf. Refsdal 2006:

Idet spesifikatorposisjonen til partisippet er fylt av objektet, kan ikke subjektet få Theta-rolle fra partisippet. Siden subjektet må tildeles en slik rolle fra en instans, må denne instansen her være *få*, og siden hjelpeverb ikke deler ut Theta-rolle, kan ikke *få* være hjelpeverb. Strøms konklusjon er at *få* i alle fall ikke fra et syntaktisk ståsted er å anse verken som passivt eller som hjelpeverb i disse konstruksjonene, bl.a. fordi konstruksjonene som Ryen anser som passive i realiteten har en dypstruktur som er identisk med dypstrukturen til en aktiv setning (Refsdal 2006:8)

Acerca de la función pasiva de *få*, yo diría por mi parte que estoy más de acuerdo con Faarlund et al. y Strøm que con Ryen. Los argumentos sintácticos de Strøm y semánticos de Faarlund et al. me parecen convincentes: no hay razón para calificar a *få* de verbo auxiliar en los casos en que asigna en la oración los mismos papeles sintácticos que cuando funciona como verbo principal. Aunque sí hay elementos pasivos en las construcciones que hemos visto, lo cual es interesante también para el tratamiento de las traducciones al castellano de *få* que veremos en los capítulos que siguen, la construcción «pasiva» con *få* no forma parte del sistema pasivo tradicional noruego.

Para terminar la discusión del papel del sujeto hay que puntualizar que en muchos casos las oraciones en cuestión son ambiguas. Faarlund et al. (1997:849) lo resumen así:

Ved partisipp av treverdige verb kan vi t.d. ha anten det kausative *få* med agens-subjekt, eller vi kan ha recipientsubjekt: *Eg fekk brevet oversendt* ('Eg fekk nokon til å sende over brevet' eller 'Nokon sende brevet over til meg'). I *Han fekk huset øydelagt* kan vi ha kausativ-tolkinga ('Han sørgja for at huset vart øydelagt'), eller possessivtolkinga ('Huset hans vart øydelagt')

Por todo lo que hemos visto en la discusión de *få* + participio podemos concluir que cuando se nos presentan las construcciones del tipo *få* + objeto + participio, el verbo *få* es principal (causativo o, en unos pocos casos, sinónimo de *motta*), mientras que en cuanto a la construcción *få* + participio + objeto *få* puede funcionar o como verbo auxiliar aspectual o como verbo principal (causativo). Con respecto a la cuestión de la «pasiva» con *få*, hemos visto que no hay motivo suficiente como para considerarlo verbo auxiliar en estas expresiones.

1.4.3 Expresiones formadas por *få* + objeto directo

En cuanto a las interpretaciones de *få* en oraciones donde no cabe duda de que este verbo debe considerarse verbo principal, también existen varias interpretaciones potenciales. Las oraciones compuestas por un verbo (principal) *få* + objeto directo son, desde el punto de vista sintáctico, más «simples» que las que hemos visto hasta ahora. Por «simples» entiendo que en estas oraciones se hace más fácil determinar la **función** del verbo *få*. Desde el punto de vista semántico, puede, por otra parte, ser conveniente intentar encontrar otros verbos noruegos sinónimos de *få* en estos casos. También puede valer la pena considerar las circunstancias internas y externas del sujeto y del objeto.

Según Strøm (1996:32), el significado original de *få* equivale a *gripe* o *ta*. En el corpus analizado no he podido encontrar ningún ejemplo que represente este significado de manera explícita, lo que parece demostrar que tal acepción no es muy corriente en el noruego moderno. Sin embargo, en la novela noruega *Sofies verden*, analizada por mí en otro contexto, aparece un ejemplo de *få* con este significado, a saber:

(43) Nå **fikk** også filosofien en ny retning (SV:70)

Probablemente podemos afirmar que este uso de *få* aparece en contextos limitados a expresiones del tipo «samtalen/diskusjonen fikk (= tok) en annen/ny/overraskende vending». Con respecto al ejemplo referido a continuación, tal vez sea poco acertado interpretarlo en este sentido, pues aunque *få* en este caso hasta cierto punto puede considerarse sinónimo de *ta*, también puede entenderse como variante elíptica de la expresión fija «*få tak i*»:

(44) Vi **fikk** en drosje i Theresesgate og kjørte ned til Solli plass (H:598)

El sinónimo de *få* que se suele considerar como principal y más típico es el verbo *motta*, cuyo significado implica que el sujeto es **receptor** de la acción expresada por *få*, y por eso que desempeña el papel semántico de **recipiente**. Aun admitiendo la acepción *motta* como sinónimo de *få* en estos casos, caben varios matices dentro de este campo semántico. El primero de ellos equivale a 'bli gitt/sendt/overrakt noe (i gave)':

(46) Jeg har aldri **fått** gave av Fred før (H:487)

(47) Det var første gang jeg **fikk** brev (H:411)

Otro matiz del *få* sinónimo de *motta* es 'bli tildelt noe':

(48) Og når frøken Knokkel var borte i mer enn to dager **fikk** vi vikar (H:306)

(49) Nu skal gutten **få** sitt rette navn (H:165)

(50) Men jeg **får** i hvert fall ukelønn for det (H:354)

(51) ... og det er nå han **får** oppdraget sitt (H:406)

En lo que se refiere al cuarto significado de *få* en cuanto verbo pleno, el sujeto de la oración adquiere la propiedad expresada por el objeto sin que haya un agente que cause el cambio deliberadamente. El sinónimo de *få* sería en estos casos el verbo *anta*:

(52) ... efter at hendes elskede, hendes datters far, forsvant i den blå is, hadde hendes skønhed **fået** en dybere form (H:217)

(53) Jeg stod ved vinduet og så at det plutselig var blitt høst. Byen **fikk** en annen farge (H:452)

En otras ocasiones encontramos la construcción sintáctica *få* + objeto en expresiones donde *få* más bien debe entenderse como sinónimo de *oppnå*. Tal es el caso cuando el objeto de la oración se refiere a resultados o notas, como por ejemplo sucede en (54) a (56):

(54) Du **får** ikke eksamen hvis du fortsetter slik! (H:476)

(55) Men hva **fikk** du på stilen? (H:287)

(56) Vi **får** meget (H:489)

En los ejemplos (54) a (56), los sujetos «du/vi» son receptores de los objetos «examen/hva/meget», pero no se puede decir que los sujetos han sido totalmente pasivos en el proceso de obtenerlos. Por eso, el *få* de los ejemplos citados arriba distribuye el papel semántico tanto de agente como de recipiente, pues el verbo tiene similitudes semánticas tanto con *motta* como con el *få* causativo.

A veces *få* significa 'pådra seg/utsettes for'. En estos casos el rol semántico del sujeto es el de recipiente, y el objeto suele indicar una enfermedad o un estado físico del sujeto:

(57) Du **får** lungebetennelse av å ligge her (H:55)

(58) Du **fikk** kanskje et illebefinnende, Arnold (H:220)

En otros casos, el objeto puede indicar sentimientos o estados mentales resultantes de un estímulo exterior:

(59) Jeg slipper taket og **får** lyst til å takke ham (H:206)

(60) Og jeg **får** en sær følelse av at dette betyr noe mer enn jeg kan begripe (H:492)

Otro sinónimo de *få* que se comprueba en el corpus es el verbo noruego *beholde*:

(61) Men du kan godt **få** den, sa jeg fort (H:9)

En el capítulo 1.3 hemos visto que *få*, en algunos casos, puede entenderse como perfectivo, o sea aspectual. En lo que sigue veremos que este aspecto se puede inferir también cuando *få* es verbo principal. Recordemos que Faarlund et al. (1997:644) definen «aspecto» de la siguiente manera: «Aspekt er en måte å betrakte en handlings eller en situasjons interne tidsforløp på. Man kan enten legge vekt på situasjonens interne utvikling eller utstrekning i tid (det imperfektive aspekt) eller på om situasjonen oppfattes som et avsluttet hele (det perfektive aspekt)». En el castellano hay categorías gramaticales propias para indicar el aspecto de una expresión (a saber imperfecto vs. indefinido). En noruego, por el contrario, no hay distinción morfológica entre estas categorías, que sin embargo pueden explicitarse mediante varias perífrasis. Una manera de expresar aspecto es mediante el mismo modo de acción del verbo. Con respecto a *få*, su carácter perfectivo se revela en que la acción que expresa este verbo empieza y termina más o menos simultáneamente. Esto quiere decir que, en principio, se trata siempre de un acontecimiento sin extensión temporal:

(62) Og enda en gang **får** han prestens hånd på hodet (H:118)

(63) **Fikk** dere motorstopp? (H:208)

Sin embargo, cuando *få* aparece en combinación con el verbo auxiliar *ha*, a veces parece que el auxiliar de cierta manera influye en el significado del verbo principal, de modo que la forma compuesta *ha + få* asume, más o menos, el mismo sentido del verbo *ha* solo.

Comparemos el ejemplo citado en (64) con la paráfrasis sugerida en (65):

(64) Det er vel betryggende endelig å **ha fått** en mann i huset (H:155)

(65) Det er vel betryggende endelig å **ha** en mann i huset

Pero esta semejanza semántica entre *få* y *ha* también se nota cuando *få* aparece solo o combinado con otro auxiliar diferente de *ha*:

(66) Du **får** en sjanse, Barnum! Til å si sannheten! (H:475)

(67) Slik kunne han **få** mennesker i full størrelse og små, eventyrlige fantomer i samme bilde (H:604)

En su artículo «VÆRE : BLI = HA : FÅ», Bjørg Michalsen discute la relación entre los verbos principales *få* y *ha*. Su punto de partida es que estos dos verbos forman una pareja, en la que *ha* es el verbo estático, mientras que *få* es el verbo correspondiente incoativo o dinámico: «I forhold til de statiske verbene har bli og få en inkoativ betydning, slik at bli kan omskrives til begynne å være, mens få har betydningen begynne å ha» (Michalsen 1988:71). Esta observación en cuanto al tiempo futuro también existe cuando *få* va acompañado de un verbo auxiliar modal o incluso cuando aparece solo:

(68) *De vil få rikelig anledning til en liten flirt* (H:438)

(69) En dverg som bor på verdens minste hybel **får** verdens høyeste dame til kjæreste (H:549)

Michalsen ejemplifica la relación entre *få* y *ha* desde otra perspectiva cuando dice que el verbo *ha* también puede tener un significado parecido al de *få*, o sea sin el sentido durativo. Por eso incluso se puede usar *ha* en construcciones de futuro: «Hun skal ha barn [...] Han skal ha 1000 kroner for jobben» (Michalsen 1988:75). En estos ejemplos cabe puntualizar que el verbo *ha* viene precedido del verbo auxiliar modal *skulle*, que es el componente de la expresión que explicita tiempo futuro (y no el verbo *ha*). En los capítulos 2.1.2 y 3.1.2 estudiaremos más de cerca la relación entre los verbos *få* y *ha* en comparación con expresiones correspondientes castellanas.

1.4.4 Expresiones formadas por *få* + objeto + predicativo/adverbial

En este apartado vamos a ver ejemplos de las construcciones *få* + objeto + predicativo y *få* + objeto + adverbial. En (70) a (72) citados abajo se ejemplifica la construcción *få* + objeto + predicativo:

(70) Det tar tid å få den [vindmøllen] ferdig (H:157)

(71) Mundus har fått ringen løs og viser den til publikum (H:128)

(72) Kanskje Fred fikk den [skrivemaskinen] billig (H:488)

Estas construcciones suelen entenderse como causativas. Si consideramos los ejemplos citados arriba, este parece ser el caso de los dos primeros, cf. «Det tar tid å få den til å bli ferdig» y «Mundus har fått ringen til å løsne». Con respecto al ejemplo (72), sin embargo, este no se puede parafrasear por a una construcción causativa, como «*Kanskje Fred fikk den til å bli billig». Aquí el verbo *få* más bien puede entenderse como en (34) (o sea Bilen var reparert da han fikk den). A pesar de eso, *få* no se puede sustituir por *motta* en este caso, sino más bien por *kjøpe*: «Kanskje Fred kjøpte den billig».

En el capítulo 1.4.2 hemos visto que las construcciones «pasivas» con *få* + objeto + participio se pueden analizar sintácticamente como *få* + objeto + predicativo de objeto. A este propósito Faarlund et al. (1997:848) sustentan que la construcción «Han fekk bilen reparert» es paralela a «Han fekk kroken laus». Como yo lo veo, lo que las tres oraciones citadas arriba tienen en común es una interpretación aspectual resultativa. En este sentido hay que contar con un participio sobreentendido (o no expresado). Siendo así, (70) se podrá parafrasear por «Det tar tid å få gjort den ferdig» y (72) por «Kanskje Fred fikk kjøpt den billig». Con respecto a (71) me resulta más difícil encontrar un participio y un predicativo que juntos puedan formar una paráfrasis de este tipo. Aquí habrá simplemente que sustituir el adjetivo predicativo «løs» de la oración en (71) por un participio para que se puntualice el significado resultativo, permutando así el orden de las palabras: «Mundus har fått løsnet ringen». El que resulte difícil formar una construcción *få* + participio + *løs* en este caso tal vez se pueda explicar por el hecho de que algunas de las combinaciones de verbos y predicativos de objetos se han hecho más o menos expresiones fijas. A este propósito comentan Faarlund et al. (1997:750): «Desse er kjenneteikna ved at predikativet ofte [o sea

no siempre] kjem føre objektet, og at verbet og predikativet da kan uttalast som ei fonologisk eining (eitt ord)». (Con respecto a la expresión «få løs», muchos noruegos (especialmente de la parte sudeste de Noruega) la pronuncian con la misma acentuación que «hudløs», seguido del objeto, si es sustantivo, como en este caso.)

En el ejemplo (73) tenemos la construcción *få* + objeto + adverbial:

(73) Det var Peder som fikk meg hjem (H:475)

En este caso me resulta problemático usar la paráfrasis causativa «?Det var Peder som fikk meg til å komme/gå/dra hjem», puesto que tendría otro significado en este caso, a saber «Det var Peder som gjorde at jeg fikk lyst til å dra hjem». Por eso prefiero la siguiente interpretación: «Det var Peder som sørget for å få meg hjem», admitiendo la expresión de todos modos una interpretación causativa. En cuanto a la interpretación aspectual resultativa, la paráfrasis sería algo parecido a «Det var Peder som klarte/greide å følge/få meg hjem».

1.4.5 Expresiones formadas por *få* + «partícula»

La misma posibilidad de interpretación resultativa la encontramos en las expresiones en las que quiero llamar a *få* «verbo de partícula». Por la denominación «verbo de partícula» se entiende a aquel grupo de verbos noruegos télicos, o mejor dicho sintagmas lexicales que pueden formar un conjunto idiomático-semántico al estar acompañados de una partícula (por lo general) adverbial. Estos verbos representan un modo de acción perfectivo, a pesar de que en ciertas ocasiones las sintagmas pueden ser consideradas como «formas breves» de expresiones causativas del tipo «få noe(n) til å» + infinitivo. Por esta razón es que, en expresiones como **få opp** et lokk (= få et lokk til å gå opp), **få fram** et poeng (= få et poeng til å nå fram), **?få opp** en kabal (= få en kabal til å gå opp), **få inn** et synspunkt i en debatt (= få et synspunkt til å inngå i en debatt) etc., los verbos *gå*, *nå* e *inngå* quedan sobreentendidos, en analogía con «Jeg vil inn/ut/hjem» (= Jeg vil **gå** inn/ut/hjem). Este tipo de construcción es muy usado en noruego, lo que se refleja también en el corpus sacado de *Halvbroren*. Las «partículas» que complementan a *få* en estas expresiones son en general, como ya he dicho, de carácter adverbial. Algunos ejemplos de expresiones con partículas que indican dirección son:

- (74) Hundre kunne jeg ennå ikke telle til og de var altfor store og nesten umulig å **få ned i skuffen** (H:86)
- (75) Men jeg **fikk den** [tungen] ikke **inn i munnen** igjen (H:303)
- (76) ... som om det var en flekk der, akkurat i nakken, som hun ikke hadde klart å **få bort** (H:56)

Interpretadas como formas breves de la construcción causativa con *få*, estas oraciones podrían ser parafraseadas respectivamente por «få dem til å falle ned i skuffen» (74), «få den til å gå inn i munnen igjen» (75) y «få den til å forsvinne» (76). Un hecho interesante al respecto es que las oraciones citadas arriba también parecen tener algo en común con las expresiones de aspecto resultativo. En estos casos, las parafrasis correspondientes serían «få lagt ned i skuffen» (74), «få trukket den inn i munnen» (75) y «få vasket/tørket bort» (76). En mi opinión, estas parafrasis presentan interpretaciones no menos lógicas que las causativas, lo cual parece indicar que el problema de diferenciar el significado causativo del aspectual se da incluso cuando sólo hay un verbo en la oración (y otro sobreentendido).

Dentro del grupo de expresiones formadas por *få* + «partícula», considero de particular interés la construcción «få til»:

- (77) Men det var noe med bokstavene som han ikke helt **fikk til** (H:240)
- (78) Han stakk hånden fort i lomma og skulle si noe mer, men **fikk** det ikke **til** (H:277)
- (79) Tenk på alt vi kan **få til**! (H:427)

Semánticamente, estas expresiones se asemejan a las que contienen a *få* con aspecto resultativo, cf. la parafrasis «klare/greie å» + infinitivo. La combinación *få* + *til* no puede entenderse como causativa, a pesar de su semejanza formal con la causativa «få noe(n) til å» + infinitivo. La diferencia sintáctica entre esta construcción causativa y «få til» consiste sobre todo en que en esta última falta un elemento, a saber una persona o cosa que el sujeto de *få* hace que haga algo, de modo que no podemos parafrasear las oraciones (77) a (79) por «få noe(n) til å» + infinitivo. Por lo tanto, considero estas construcciones como *få* + «partícula» desde el punto de vista formal, a la vez que las entiendo como aspectuales resultativas desde una perspectiva semántica.

Con todo y con esto, aquí nos enfrentamos con un problema: no es posible predeterminar la función de *få* de una manera unívoca en todas las construcciones en las que este verbo se combina con «partículas». Con respecto a la construcción «*få med*», por ejemplo, el significado de *få* cambia de un ejemplo a otro. Por un lado, parece que la oración citada en (80) debe entenderse como causativa (cf. «*få Lauren Bacall til å bli med*»):

(80) Hvis vi kan få med Lauren Bacall på et prosjekt, er det i boks, ikke sant? (H:605)

– mientras que la expresión «*få med seg*» en (81) no puede tener valor causativo, cf. «**fikk du noe godt til å bli med deg?*», sino más bien un valor resultativo, cf. «*fikk du tatt med deg noe godt?*»:

(81) Fikk du med deg noe godt? (H:74)

La expresión «*få med seg*» también se puede entender en sentido idiomático, o sea con el significado ‘legge merke til/forstå/oppfatte’:

(82) Jeg hørte en tørr stemme i et annet rom, men fikk ikke med meg ordene (H:313)

1.4.6 *Få* en expresiones idiomáticas

En muchos casos no resulta fácil determinar el significado de *få* por medio de sinónimos noruegos, lo que suele suceder en expresiones más o menos fijas. Esta dificultad se debe a que el significado de una expresión idiomática no se puede deducir por el sentido de cada uno de sus elementos y su forma gramatical, sino que sólo se desprende por el conjunto mismo de sus palabras constituyentes. Ciertas expresiones, como por ejemplo la construcción «*få nok (av (noe))*», a veces pueden entenderse como idiomáticas y a veces no. En el ejemplo (83), en el que hay un objeto directo («*duker*»), la construcción no es idiomática, mientras que la construcción del ejemplo (84), en la que falta el objeto, sí lo es:

(83) Duker får man visst aldri nok av (H:154)

(84) Mor hadde fått nok og jeg lot henne sitte der og stirre med et blikk sortere enn herreparaplyer (H:247)

La expresión idiomática «få øye på noe(n)» aparece 34 veces en *Halvbroren*. El significado de esta expresión se parece mucho a la de «få se» que vimos en el capítulo 1.3.2, y al igual que esta, «få øye på» puede llevar un aspecto ingresivo-momentáneo:

(85) Esther kom til syne, smilte da hun fikk øye på meg (H:10)

En otras expresiones idiomáticas, la construcción con *få* parece poderse sustituir por «klare/greie/få til å» + participio, y por tanto es significativa su semejanza con *få* como verbo auxiliar con aspecto resultativo:

(86) ... den grå sjåføren, med sorte hansker, får endelig start på bilen igjen (H:8)

El uso idiomático de construcciones con el verbo *få* no se limita a los pocos casos que hemos visto en este apartado, y veremos más ejemplos de este uso de *få* en los capítulos 2.1.5 y 3.1.5.

1.4.7 *Få* como verbo principal permisivo

Finalmente hay que mencionar que *få* usado como verbo principal incluso puede tener un significado permisivo. Por un lado, este uso de *få* tiene paralelos al *få* sinónimo de *motta*, ya que el rol semántico del sujeto de *få* es beneficiante también en estas construcciones:

(87) Får jeg det, mor?

(88) Får jeg et ord med deg?

Aunque este uso de *få* no es tan frecuente como los otros (no hay ningún ejemplo del *få* principal permisivo en *Halvbroren*), parece que su sentido se corresponde perfectamente con el *få* auxiliar modal que indica posibilidad o permiso + infinitivo, cf. (89), o con la expresión «få lov til å» + infinitivo, cf. (90).

(89) Får jeg bli med, mor?/Får jeg snakke med deg?

(90) Får jeg lov til det/å bli med, mor?/Får jeg lov til å snakke med deg?

1.5 Resumen de los capítulos 1.3 y 1.4

En los capítulos 1.3 y 1.4 hemos discutido las interpretaciones centrales del verbo *få*, ilustrando cada uso con ejemplos sacados de *Halvbroren*. De aquí se desprende que *få* desempeña un papel único en noruego, pues no sólo puede ser verbo auxiliar y verbo principal, sino que también, en función de auxiliar, puede tomar como verbo principal tanto infinitivos como participios.

En cuanto a la construcción *få* + infinitivo, *få* debe considerarse auxiliar modal en la mayoría de estos casos. Sin embargo, en combinación con los verbos de sensación o *vite*, *få* también puede ser auxiliar con aspecto ingresivo. Con un participio pospuesto, *få* puede entenderse como auxiliar aspectual o como principal (causativo o sinónimo de *motta*). Además, hay casos en los que *få* forma parte de una construcción a la que hasta cierto punto podemos llamar «pasiva».

En lo que se refiere a la construcción *få* + objeto, *få* admite varios significados dependiendo del sujeto y del objeto de la oración. Hemos visto que el significado original de *få* equivale a *ta*, y que este valor de *få* no parece ser muy frecuente en el noruego moderno (o por lo menos no en el corpus analizado aquí). Cuando *få* es sinónimo de *motta*, hay pequeños matices de sentido que determinan el significado particular de la expresión en cada caso. Estos matices serán 1) ‘bli gitt/sendt/overrakt noe (i gave)’ y 2) ‘bli tildelt noe’. Otras veces, si el sujeto de la oración con *få* adquiere la propiedad expresada por el objeto sin que haya un agente que cause el cambio deliberadamente, cf. los ejemplos (52) y (53), *få* se puede entender como sinónimo de *anta*. Otros sinónimos de *få* cuando es verbo principal son los verbos *oppnå* y *beholde*, más ‘pådra seg/utsettes for’. Si hay en la oración un predicativo de objeto o un adverbial pospuesto al objeto directo, la interpretación de la construcción dependerá del contexto, cf. los ejemplos (70) a (73).

Como «verbo de partícula», *få* constituye un conjunto idiomático-semántico con una partícula (por lo general) adverbial, cf. «*få opp/ned/inn/ut/bort etc.*». Este conjunto se puede considerar en primer lugar como «forma breve» de la construcción causativa «*få noe(n) til å*» + infinitivo o, en segundo lugar, como aspectual resultativo.

El significado de las expresiones idiomáticas con *få* depende de las circunstancias contextuales dadas en cada caso.

El *få* principal permisivo no parece aparecer con tanta frecuencia como los otros usos de *få*, probablemente por el hecho de que desde una perspectiva semántica equivale al *få* modal + infinitivo que indica posibilidad o permiso, o a la expresión «*få lov til å*» + infinitivo, construcciones muy frecuentes que le hacen la competencia.

2. Las construcciones de *få* en un texto original noruego y sus traducciones al castellano

2.1 *Få* como verbo principal

En cuanto verbo principal, eventualmente precedido de un verbo auxiliar, *få* es siempre transitivo, requiriendo un objeto directo explícito. Habiéndose establecido esta relación sintáctica, hay que considerar el contexto para determinar su significado en cada uno de los casos observados. A este propósito importa enfocar el objeto, ya que este parece decisivo para la traducción adecuada de *få* en las frases en cuestión.

2.1.1 El verbo *recibir* como equivalente de *få* y los cambios estructurales debidos a tematización diferente de la relación receptor-emisor

En el capítulo 1 hemos visto que *få*, en cuanto verbo principal, en muchos casos equivale a *motta*. En estos casos, *få* suele traducirse por el verbo castellano *recibir*. También se comprueba que *recibir* figura como el primer equivalente castellano de *få* en casi todos los diccionarios noruego-españoles. Y en el corpus analizado en este trabajo aparecen, de hecho, muchos ejemplos de *få* en el sentido de *motta* que se han traducido por *recibir*. Tal es el caso en todos los contextos donde el sujeto de *få* recibe algo por correo. El objeto típico de estas expresiones lo presentan cartas, postales y otros envíos:

- (1) **Fikk** du kortet? (H:511) → ¿**Recibiste** la postal? (EH:418)
- (2) Jeg **får** to brev (H:521) → **He recibido** dos cartas (EH:426)
- (3) ... helt til jeg **får** en knapp i posten (H:646) → ... hasta que **recibo** por correo un botón (EH:526)

Pero *få* también se traduce por *recibir* en varios contextos donde no sería aceptable sustituirlo por *motta*, aunque *recibir* no se presente como el único equivalente castellano posible (y quizá tampoco el más acertado) de *få* en estos casos. Con respecto a (4), en el que la mayoría de los hablantes nativos de la lengua noruega probablemente no hubieran usado el

verbo *motta*, los traductores, según mi modo de ver, podrían haber puesto el verbo *oír* en vez de *recibir*. En (5) me hubiera parecido más acertado «el mismo día que a Fred le tratan en el Hospital General, dándole electricidad en la cabeza»:

- (4) ... jeg rev av røret, men **fikk** bare en fremmed summetone (H:33) → ... lo descolgué violentamente, pero sólo **recibí** un tono desconocido (EH:25)
- (5) ... samme dagen som Fred er på Rikshospitalet og **får** elektrisitet i hodet (H:200) → ... el mismo día que Fred está en el Hospital General **recibiendo** electricidad en la cabeza (EH:157)

En el texto analizado he comprobado que *få* en cuanto verbo principal se traduce por *recibir* en muchos contextos, en general con razón y bien hecho, como en las expresiones traducidas que acabamos de ver, pero a veces parece haber una tendencia a usar *recibir* como traducción de *få* sin poner suficiente énfasis en el contexto, o sea que existe cierto tipo de «sobreuso» de *recibir* como equivalente castellano del *få* principal. Aunque en la mayoría de estos casos el uso de *recibir* como equivalente de *få* es aceptable, también existe otra manera de expresar el sentido del *få* principal en castellano, a saber el sentido que se obtiene al cambiar el énfasis en cuanto a los roles semánticos de la oración. Me parece razonable suponer que el desequilibrio, o sea lo que parece un «sobreuso» de *recibir* en textos traducidos del noruego, se puede explicar por interferencia del original, a pesar de que en este ámbito existe una diferencia estructural fundamental entre los dos sistemas lingüísticos; a saber la tendencia noruega (y germánica en general) a orientar el discurso desde el punto de vista del **receptor/destinatario** (o sea del recipiente/beneficiario), mientras que los hispanohablantes suelen orientarlo más desde el punto de vista del **emisor** (o sea del agente). Esta orientación se refleja tanto en varias frases traducidas de la obra noruega que sirve de base a este estudio, como también en el texto original escrito en castellano estudiado a modo de comparación (véase el capítulo 3.1.1). Siendo así, la construcción noruega «noen får noe av noen» no tendrá, necesariamente, el mismo orden de los elementos sintácticos en un texto castellano (o sea «alguien recibe algo de alguien»), sino que el mismo sentido puede expresarse por otra estructura, como en el ejemplo (6):

- (6) Jeg stod på tærne, rakte fram armen så langt jeg kunne og **fikk tilbake vekslepengene av Esther** (H:7) → Estaba de puntillas, alargué el brazo todo lo que pude y **Esther me dio el cambio** (EH:5)

En la versión española, *få* se ha traducido por el verbo *dar*, a la vez que se ha cambiado toda la estructura del original, de la orientación hacia el receptor («jeg») a la que se dirige al emisor («Esther»). Con respecto a este ejemplo, tampoco resultaría erróneo si cambiáramos la expresión noruega con *få* por una con *gi*, el equivalente noruego más evidente de *dar*:

- (7) ... og **Esther ga meg vekslepengene**

Todo esto parece decirnos que el noruego podría perfectamente prescindir de construcciones con este uso de *få*. No obstante, *få* existe en noruego y, además, forma parte idiomática tanto del noruego como de sus equivalentes casi exactas en los otros idiomas germánicos, al contrario de los idiomas románicos, hecho que los traductores deben tener en mente para evitar interferencias estructurales a penas aceptables en una lengua románica. Sin embargo, en *El hermanastro* hay varios ejemplos del cambio de perspectiva en cuestión, como se ve en (8) y (9):

- (8) Jeg **får** boardingkortet (H:648) → **Me entregan** la tarjeta de embarque (EH:527)
- (9) **Får** du ikke mat hjemme? (H:210) → ¿No **te dan** de comer en casa? (EH:166)

La tendencia a cambiar la orientación de los elementos sintácticos no se limita a expresiones en las que *få* es verbo principal. En los ejemplos (10) y (11), *få* funciona como verbo auxiliar. En (10), la expresión con *få* se ha traducido por una expresión con el verbo castellano *dejar*, y en (11) la expresión noruega «*få låne noe (av noen)*» se ha sustituido por la castellana «prestarle algo (a alguien)»:

- (10) Jeg får knapt være i fred i badstuen (H:32) → Apenas **me dejan** en paz en la sauna (EH:24)
- (11) ... hun får låne pudder og lommespeil (H:63) → ... **le prestan** polvos y espejito (EH:47)

En el texto original noruego, el emisor, o más bien dador, está implícito. Podemos contar con un elemento agente sobreentendido (por ejemplo «resepsjonisten (8) / foreldrene dine (9) / de

andre badstugjengerne (10) / kollegaene (11)»). Como consecuencia del cambio de tematización y, por tanto, de la estructura sintáctica, en los ejemplos (8) a (11), los traductores han introducido en la versión castellana un elemento que no se encuentra en el original, a saber un verbo en tercera persona del plural, técnica muy corriente para referirse a un sujeto no definido.

Volviéndonos a la traducción de *få* por *recibir*, también encontramos ejemplos del empleo de este verbo para sustituir al verbo principal *få* en expresiones con objetos que no se refieren a envíos postales:

- (12) Tror du det går an å **få tilgivelse** for noe man ennå ikke har gjort? (H:647) → ¿Crees que se puede **recibir el perdón** por algo que aún no has hecho? (EH:526)
- (13) ... **slagene** han **fikk** prellet bare av på ham (H:221) → ... los **golpes** que **recibía** rebotaban en él (EH:175)
- (14) ... Vivian **fikk privatundervisning** (H:398) → ... **Vivian recibía** clases particulares (EH:321)
- (15) ... og det er nå han **får oppdraget** sitt (H:406) → ... y entonces **recibe el encargo** (EH:327)

Según lo veo yo, los traductores podrían haber usado el cambio de perspectiva emisor-receptor y el plural indefinido al traducir estos ejemplos, cf. «¿Crees que **te pueden perdonar** algo que aún no has hecho?», «los golpes que **le dieron**», «a Vivian **le dieron** clases particulares/a Vivian **le enseñaron** en casa» y «y entonces **le dan** el encargo». Con respecto a la expresión noruega «få (et) navn», los traductores sólo han usado el verbo *recibir* en dos de diez ejemplos de expresiones originales de *få* + un objeto cuyo núcleo es *navn*. Aquellos casos son:

- (16) Men Freds taushet **fikk** i alle fall **et navn** (H:200) → Pero el silencio de Fred al menos **recibió un nombre** (EH:157)
- (17) Det var her jeg **fikk navnet mitt** (H:642) → En este lugar **recibí mi nombre** (EH:522)

En tres ocasiones los traductores han usado el cambio de perspectiva receptor-emisor para traducir a *få* en «få et navn»:

- (18) ... **jeg skal få flere navn**, som om jeg ikke har mer enn nok med mitt eget (H:202)
→ ... **me pondrán más nombres**, como si no tuviera de sobra con el mío propio (EH:159)
- (19) I siste time hadde vi helselære med frøken Knokkel, **hun fikk det navnet** lenge før vår tid (H:305) → La última clase de ese día era Salud e Higiene con la señorita Hueso. **Ese apodo se lo pusieron** mucho antes de nuestra época (EH:244)
- (20) Hvor har **du fått det navnet** fra? (H:449) → ¿De dónde **te viene ese nombre**? (EH:364)

En lo que se refiere al cambio de énfasis en cuanto a los papeles semánticos, este también se podría justificar, a mi modo de ver, en los ejemplos citados en (21) a (23). Aquí me parece que armonizaría mejor con «el genio de la lengua» decir «porque un año más tarde [...] **me vino a ver** un señor de la naviera», «Tal vez **le habían ordenado** que se mantengara alejado de las ventanas» y «**nos habían pagado** por participar en la película», o sea, más concretamente, la orientación hacia el que origina el evento. Pero los traductores han optado por el verbo *recibir* en estos ejemplos:

- (21) For et år senere [...] **fikk jeg besøk** av en herre fra rederiet (H:343) → ... porque un año más tarde [...] **recibí la visita** de un señor de la naviera (EH:275)
- (22) Kanskje han hadde **fått beskjed** om å holde seg unna vinduene (H:470) → Tal vez **había recibido la orden** de mantenerse alejado de las ventanas (EH:382)
- (23) Vi [...] hadde **fått lønn** for å være med i filmen (H:474) → ... habíamos **recibido un salario** por participar en la película (EH:385)

Otros objetos frecuentes que se combinan con *få* en cuanto verbo principal en *Halvbroren* son los que más o menos equivalen o a **palizas, castigos, regaños** etc. o, al contrario, a **premios, cheques** etc. Algunas de estas construcciones también se han traducido por expresiones con *recibir*:

- (24) ... da Fred fortsatte å skrive Ferd og leste Peer Gnytt av Ibsen **fikk** han **en ørefik** av klasseforstanderen (H:240) → ... cuando Fred escribía Ferd y leía Peer Gnytt de Bisen [sic], en lugar de Peer Gynt, **recibía un cachete** de su tutor (EH:190)
- (25) Hvilken **straff** skal vi **få**? (H:378) → ¿Qué **castigo recibiríamos**? (EH:305)
- (26) I dag skal jeg **få premien** i Rådhuset (H:493) → Hoy voy a **recibir el premio** en el Ayuntamiento (EH:402)
- (27) ... jeg **får sjekken** av Direktøren (H:588) → ... **recibiendo el cheque** del director (EH:480)

Aunque la traducción de *få* por *recibir* no esté mal en estos ejemplos, considero el cambio de perspectiva receptor-emisor como una opción alternativa y adecuada también en estos casos, cf. «su tutor **le dio** un cachete», «¿Cómo **nos castigarán**?», «**me entregarán/darán** el premio», «el director **me entrega/da** el cheque». De hecho, los traductores también han usado esta técnica para traducir otras construcciones que pueden considerarse paralelas a los ejemplos que acabamos de ver:

- (28) Årets elev **får** ikke **kjeft** (H:184) → Al alumno del año no **se le regaña** (EH:143)
- (29) ... den gangen jeg **fikk prisen** for Den Lille Byen (H:631) → ... el día que **me dieron el premio** por *La Pequeña Ciudad* (EH:513)

Con todo y con esto, a pesar de que la traducción de *få* por medio de *recibir* también es aceptable con respecto a los ejemplos que hemos visto en este apartado, me parece razonable sugerir que los traductores podrían haber sido más consecuentes en cuanto a la técnica de la inversión de la perspectiva emisor-receptor.

2.1.2 El verbo *tener* como equivalente castellano de *få*

Otra manera de traducir el *få* de la construcción «*få navn*», que vimos en el capítulo 2.1.1 con respecto al verbo *recibir* y el cambio de la perspectiva receptor-emisor, se observa mediante el presente o futuro del verbo *tener*. Veamos dos traducciones de los cuatro ejemplos que hay de esta construcción:

(30) Jeg h rer at ungen allerede **har f tt seg et navn** (H:104) → Me dices que la criatura ya **tiene nombre** (EH:80)

(31) ... n  **skal** den onde skyggen som kom bak henne [...] **f  et navn** (H:105) → ... ahora esa mala sombra que se le acercó por detrás [...] **tendrá un nombre** (EH:81)

En el capítulo 1.4.3 hemos visto que existe cierta relación semántica entre los verbos noruegos *f * y *ha*, a saber que forman una pareja de la que *ha* es **estático** y *f * su contrapartida **dinámica**. En el corpus analizado existen varios ejemplos de la traducción de *f * por el verbo castellano *tener*. Esto es el caso sobre todo cuando el verbal de la oración original noruega consiste de la combinación *ha* + *f *, como en el ejemplo (30). Con respecto a esto, la traducción de *f * por medio de *tener* parece lógica por varias razones. En primer lugar, porque la combinación *ha* + participio de *f * puede entenderse como una expresión perfectiva. En segundo lugar, el equivalente más obvio de *ha* como verbo principal es *tener*, cf. traducciones de frases del tipo «Jeg **har** en gul sykkel» → «**Tengo** una bicicleta amarilla». En este sentido vemos que el verbo *f * en las expresiones noruegas en realidad es casi superfluo, ya que su significado está muy reducido, mientras que el del auxiliar resulta el más sobresaliente. Los ejemplos (32) a (35) sirven para mostrar que el *f * traducido por *tener* puede aparecer con objetos de varios tipos:

(32) Det er vel betryggende endelig   **ha f tt en mann** i huset (H:155) → Supongo que da seguridad **tener** por fin a **un hombre** en casa (EH:121)

(33) ... han **hadde** endelig **f tt oss** i sin hule h nd (H:213) → ... por fin **nos tenía** a su merced (EH:168)

(34) Fred tok et skritt mot dem og **hadde f tt det sorte blikket** (H:285) → Fred dio un paso hacia ellos; **tenía la mirada oscura** (EH:228)

(35) Nei, nu **har** du **f tt hodepinen** igjen og b r legge din munn i ro (H:92) → Ahora has vuelto a **tener jaquecas** y debes dejar la boca en paz (EH:70)

Sin embargo, no me parece que la presencia del auxiliar *ha* antepuesto a *f * haya sido un factor decisivo para el empleo de *tener* en la versión española, ya que en muchas ocasiones el verbo *f * solo también se ha traducido por este verbo castellano. Como ya hemos visto, los traductores han usado *tener* para traducir *f * en la construcción «*f  navn*». En los ejemplos

citados abajo, *få* forma parte de otras expresiones fijas, más concretamente «*få lyst til å*» y «*få det travelt*»:

(36) Hun **får lyst til** å kaste opp (H:66) → **Tiene ganas de** vomitar (EH:50)

(37) Men mer rekker ikke Arnold å se, for nå **får** alle **det travelt** (H:136) → A Arnold no le da tiempo a ver más, porque de repente todo el mundo **tiene mucha prisa** (EH:106)

En (36) y (37) tal vez no sea *tener* el equivalente más apropiado de *få*, ya que en estas construcciones noruegas en cuestión, *få* implica cierto dinamismo que, a mi ver, no está presente ni en *ha* ni en *tener*. De hecho, este *få* tiene un claro sentido dinámico e ingresivo, mientras que *ha* representaría aquí su contrapartida estática. Por esta razón, me parece mejor optar por la solución que han preferido los traductores donde aparecen las mismas expresiones originales noruegas en otras partes de la novela, a saber usando el verbo dinámico *entrar(le)* para traducir este *få* al castellano, como en los ejemplos análogos a (36) y (37) citados en (38) y (39):

(38) Jeg fikk lyst til å gråte (H:188) → **Me entraron** ganas de llorar (EH:146)

(39) Vi spyr sammen og far får det travelt (H:166) → Vomitamos juntos, y a mi padre **le entran** las prisas (EH:128)

Aquí vemos que el factor dinámico ausente en las construcciones castellanas con *tener* sí que lo encontramos en las de *entrar(le)*. Esto parece indicar que *tener* no es el equivalente más adecuado de *få* en tales expresiones. En el siguiente ejemplo de *få* + objeto, sin embargo, no parece manifestarse este problema de distinción de una interpretación estática vs. otra dinámica, a pesar de que, desde el punto de vista sintáctico, se parece a los ejemplos de «*få lyst til å*» y «*få det travelt*» comentados arriba:

(40) ... hun er gravid og **får knapt plass** i setet (H:149) → Está embarazada y apenas **tiene sitio** en el asiento (EH:116)

En (40), en el que la expresión noruega «*få plass*» se ha traducido por «*tener sitio*», *få* no lleva el mismo significado dinámico que en los ejemplos de «*få lyst til*» y «*få det travelt*». Siendo así, la traducción en este caso me parece adecuada. Otra discusión sería si no existe

otra manera mejor o más idiomática de decir «få plass» en castellano, a saber por medio del verbo *caber*. Esta es la solución preferida por los mismos traductores en la mayoría de los casos de la expresión «få plass», como vemos por ejemplo en (41):

- (41) Fars mage får så vidt plass foran rattet (H:205) → La tripa de mi padre apenas **cabe** debajo del volante (EH:161)

He aquí dos ejemplos más de la traducción de *få* por medio de *tener*, representados por la expresión noruega «få tid til å»:

- (42) Men ingen **får tid** til å svare (H:171) → Pero nadie **tiene tiempo** de contestar (EH:132)
- (43) Men jeg **fikk ikke tid** til å svare (H:269) → Pero no **tuve tiempo** de responder (EH:214)

La traducción del ejemplo (42) me parece problemática por lo que se refiere a la distinción ya referida entre sentido dinámico y estático, pues el verbo de la oración noruega debe entenderse como dinámico y el de su traducción como estático también en este caso. Debido a lo dicho, hubiera preferido la traducción «a nadie **le da** tiempo a contestar», que refleja el dinamismo de la oración original. En (43), sin embargo, no existe el mismo problema, a pesar de que aquí también se ha empleado el verbo *tener* como equivalente de *få*. En este contexto desempeña un papel decisivo el tiempo verbal de *tener*, a saber el pretérito indefinido. Conforme puntualizamos en el capítulo 1.3.2, en noruego no existen categorías gramaticales propias para indicar aspecto. Siendo así, hay que valerse del modo de acción de los verbos o de expresiones más o menos perifrásticas para enfocar el aspecto. A diferencia del noruego, el castellano es uno de los idiomas que ostentan tales categorías gramaticales:

The difference between the preterite and imperfect tenses, e.g. *quise* – *quería*, and to some extent between the pluperfect and *pretérito anterior*, e.g. *había terminado* – *hube terminado*, involves a distinction between perfective and imperfective *aspect*, i.e. between actions that were or were not completed in the past (Butt et al. 1994:208)

A primera vista se puede pensar que la forma *tuve* en la oración castellana citada en (43) se explicará por el pretérito «fikk» en la oración noruega, pero no se trata sólo de eso: el significado gramatical del indefinido (frente al pretérito imperfecto «tenía») implica en sí

cierta dinámica, y «tuve» se presenta por este hecho como una forma que representa, por sí sola, la dinámica ingresiva expresada léxicamente por «fikk» en el original: «The Spanish preterite is past in time and perfective in aspect, i.e. it refers to actions viewed as completed in the past» (Butt et al. 1994: 211).

Una vez que estamos estudiando los tiempos verbales y su papel semántico en la traducción del noruego al castellano, también son interesantes los ejemplos (44) y (45) citados abajo. En (44), *få* aparece como verbo principal en forma de infinitivo en combinación con el auxiliar modal *skulle* en presente. Esto implica que el tiempo de la expresión noruega es futuro, y en la traducción al castellano *tener* aparece, como debería, en la forma de futuro simple. En (45), por otro lado, el auxiliar noruego *skulle* está en pretérito. En este caso los traductores han optado por el condicional, categoría morfológica que no existe en el noruego, pero que corresponde más o menos al auxiliar modal *skulle* (o *ville*) en pretérito seguido de infinitivo:

(44) Vårt barn **skal** i alle fall **få** en far (H:564) → Nuestro hijo al menos **tendrá** un padre (EH:461)

(45) Det er godt å vite at jeg en gang **skulle få** sjansen til å rekke tunge til ham og kalle ham for prestfaen (H:104) → Me reconforta saber que más tarde yo **tendría** la oportunidad de sacarle la lengua y llamarle párroco del diablo (EH:80)

Pero *tener* no se ha empleado solamente para traducir *få* como verbo principal. En el ejemplo (46), *få* sirve de verbo auxiliar modal en la oración noruega. La versión española entraña una modificación por la que la futuridad modal representada por «skal snart få holde ham» queda reducida al futuro simple expresado simplemente por la forma «tendrá» (cf. el ejemplo (44) citado arriba), sin la matización modal de la frase noruega:

(46) ... du **skal** snart **få holde** ham (H:101) → ... pronto lo **tendrás** en tus brazos (EH:77)

Aquí parece haber una diferencia estructural interesante, aunque no sistemática, entre el castellano y el noruego, a saber la tendencia a usar verbos auxiliares modales en noruego, pero no en castellano. En (47) también nos enfrentamos con una expresión modal noruega que se traduce por el futuro simple de *tener*, o sea sin verbo auxiliar modal:

(47) ... uansett **skal** han **få svi** (H:156) → Sea como sea, **tendrá** su merecido (EH:122)

En el capítulo 2.2.2 veremos que esta diferencia tiene que ver con una tendencia general de los idiomas románicos a no explicitar el significado modal de *få* por medio de un verbo auxiliar.

Otro objeto que aparece con frecuencia en las expresiones noruegas con *få* traducido por *tener* es la palabra *barn*, o bien palabras semánticamente relacionadas con esta. Se comprueba que *tener* es el verbo empleado en la versión española en 100 % (10 de 10 ejemplos) de las expresiones con *få* + objeto relacionado con la palabra *barn* (es decir *sønn*, *datter*, *bror*, *søster* etc.). En estas expresiones, el tiempo gramatical resulta de menor importancia. En otras palabras, «tener hijos» sirve de equivalente único de la expresión noruega «*få barn*». Por lo tanto, esta expresión dinámica se traduce al castellano de la misma manera que su contrapartida estática «*ha barn*»:

- (48) Dere **får** sikkert et flott barn (H:576) → Seguro que **tendréis** un hijo maravilloso (EH:471)
- (49) Men da hadde det blitt en lillebror, sier jeg. Hvis du **hadde fått** en bror etter at du ble født (H:439-440) → En ese caso hubiera sido un hermano pequeño –digo–, si **hubieras tenido** un hermano después de nacer tú (EH:357)
- (50) Vivian **fikk** en gutt, sier hun (H:639) → Vivian **ha tenido** un niño, dice (EH:520)

En el capítulo 3.1.2 veremos más ejemplos de la relación entre *få* y *tener*, aunque tomando entonces como punto de partida las expresiones noruegas con *få* que sirven de traducciones de construcciones originales castellanas.

2.1.3 Otros equivalentes castellanos de *få* usado como verbo principal

Aunque *recibir* y *tener* son, como ya hemos visto, verbos que se usan con frecuencia para traducir el verbo principal *få*, no son ni con mucho los únicos. Otro verbo empleado en *El hermanastro* en estos contextos es *obtener*. Su primer equivalente noruego citado en *Spansk blå ordbok* (Aarli et al. 2004:400) es *oppnå*. Según vimos en el capítulo 1.4.3, *oppnå* es uno de los sinónimos de *få* como verbo principal, y los objetos de los ejemplos que vimos tenían que ver con resultados, notas etc. No obstante, ninguno de los ejemplos de *få* con este tipo de

objeto se ha traducido por *obtenir* en *El hermanastro*. En los ocho casos observados de un objeto que equivale a notas, los traductores han desplazado la perspectiva del «receptor» al «emisor», como en (51). En el ejemplo (52), con el objeto *eksamen*, la expresión se ha traducido por «aprobar el curso»:

- (51) Han fikk nuggen i norsk uansett og en gang fikk han ikke også (H:196) → **Le ponían** un aprobado en lengua noruega hiciera lo que hiciese, e incluso una vez **lo suspendieron** (EH:154)
- (52) Du får ikke eksamen hvis du fortsetter slik! (H:476) → ¡No **vas a aprobar** el curso si sigues así! (EH:387)

En los casos donde el *få* principal sí se ha traducido por *obtenir*, los objetos son de varios tipos:

- (53) Vet du hvor mange nominasjoner den fikk? (H:26) → ¿Sabes la cantidad de nominaciones que **obtuvo**? (EH:19)
- (54) ... for å få med alt som var i bunnen av det brede konjakkglasset (H:31) → ... con el fin de **obtenir** los últimos restos del fondo de la ancha copa de coñac (EH:23)
- (55) Men far fikk ikke den responsen han ønsket (H:212) → Pero mi padre no **obtuvo** la reacción que hubiera deseado (EH:167)
- (56) For et shillingsmerke kan man kanskje få ti tusen kroner (H:391-392) → Por un sello sueco de un chelín tal vez se puedan **obtenir** diez mil coronas (EH:315)

En todos estos ejemplos vemos que el *få* de las frases noruegas se puede entender más o menos como sinónimo de *oppnå*, tal vez salvo en la construcción citada en (54), aunque la mayoría de los noruegos probablemente no hubieran cambiado *få* por *oppnå* al escribir estas oraciones, ni mucho menos al decirlas en voz alta. En (57), la perífrasis aspectual «få vite» más el objeto pronominal neutro *det* se ha sustituido por el verbo principal *obtenir* con el objeto más concreto «la respuesta»:

- (57) Det fikk hun snart vite (H:211) → Enseguida **obtuvo** la respuesta (EH:166)

Otro verbo castellano que aparece como equivalente del verbo principal *få* es *adquirir*. En estas oraciones, *få* sirve para expresar un cambio (en general gradual) por el cual los sujetos adquieren una nueva propiedad o característica. El sinónimo de *få* en estos casos sería *anta*:

- (58) ... det er en uvane hun har fått (H:142) → ... es una mala costumbre que ha ido **adquiriendo** (EH:110)
- (59) ... hadde hendes skønhed fået en dybere form (H:217) → ... la belleza de Ellen había **adquirido** una forma más profunda (EH:171)
- (60) Byen fikk en annen farge (H:452) → La ciudad estaba **adquiriendo** otro color (EH:367-368)
- (61) ... ansiktet mitt fikk et skjevt preg, noe fordekt, en åpen og en lukket side (H:568) → Mi cara **adquirió** un aspecto asimétrico un poco insidioso, un lado abierto y otro cerrado (EH:464)
- (62) Hun hadde allerede fått festivalblikket, kyklope med promille (H:31) → Ella ya había **adquirido** la mirada del festival, cíclope con índice de alcoholemia (EH:23)

El cambio de característica(s) que se opera en los sujetos es algo que ellos mismos lo no pueden controlar, sino que hay una fuerza externa (y a veces también indeterminada) que de cierta manera lo provoca. En este sentido los sujetos se deben entender como pacientes o bien recipientes del cambio. Lógicamente, el verbo castellano *adquirir* conserva el carácter dinámico del verbo *få* del original.

Con respecto al verbo principal *få* en el sentido de ‘pådra seg/utsettes for’ + un objeto que indica una enfermedad o un estado físico o mental, un equivalente castellano frecuente es *contraer*.

- (63) Hun fikk en sykdom hun ikke kunne holde ut (H:442-443) → **Contrajo** una enfermedad que acabó con ella (EH:359)

Otros sinónimos de *contraer* en estos casos son *pillar*, cf. (64), que es bastante familiar, y *sufrir*, cf. (65):

(64) Du får lungebetennelse av å ligge her (H:55) → Vas a **pillar** una pulmonía si sigues aquí (EH:40)

(65) ... om hun snublet, fikk et drypp i hodet eller rett og slett gikk i sine egne, tunge tanker (H:188) → ... si tropezó, **sufrió** un derrame cerebral o si simplemente andaba ensimismada en sus tristes pensamientos (EH:147)

A pesar de estos tres verbos que, según lo veo yo, son equivalentes adecuados del verbo *få* en los contextos en cuestión, y que incluso mantienen la perspectiva del «receptor» presente en las oraciones noruegas, la gran mayoría de las expresiones del *få* sinónimo de «pådra seg/utsettes for» se ha traducido por medio del cambio de orientación hacia el «emisor». Siendo así, los traductores han utilizado verbos como *dolerle*, *darle*, *entrarle* etc. para traducir *få*:

(66) Jeg fikk hodepine (H:186) → Empezó a **dolerme** la cabeza (EH:144)

(67) Får hun ofte slike anfall? (H:90) → ¿**Le dan** a menudo estos ataques? (EH:69)

(68) Boletta får telegrafsyken igjen og legger seg (H:145) → A Boletta **le entra** de nuevo la enfermedad de Telégrafos y se acuesta (EH:113)

En el ejemplo citado a continuación también se manifiesta esta manera de traducir «få hodepine / vondt i halsen / mageknip» etc., a saber mediante la estructura «dolerle a uno la cabeza / garganta / el estómago» etc., o sea por medio de una transformación del sujeto de la oración noruega a objeto indirecto en la versión castellana:

(69) ... hun hadde fått hodepine (H:499) → ... **le dolía la cabeza** (EH:408)

El último verbo que se usa con frecuencia para traducir *få* en función de verbo principal y que vamos a ver aquí es *conseguir*:

(70) Sier du det bare for å få noe å drikke? (H:564) → ¿Lo dices sólo para **conseguir** algo de beber? (EH:461)

(71) Vi kan få leilighet der (H:568) → Podríamos **conseguir** un piso (EH:464)

- (72) ... kanskje jeg hadde fått eget rom i kveld (H:498) → ... tal vez esa noche hubiera **conseguído** mi propia habitación (EH:407)
- (73) Kraften fra ben, kropp og arm skal virke sammen i én skruvevegelse fremover og oppover, slik at man får størst mulig kraft i utslaget! (H:372) → La fuerza de las piernas, del tronco y de los brazos debe coordinarse en un solo movimiento de impulso hacia delante y hacia arriba, para **conseguir** la mayor fuerza posible en el resultado final (EH:299)

De hecho, este verbo se usa como equivalente de *få* no sólo en estos contextos, sino que también, como veremos más adelante, se usa sobre todo con respecto al valor aspectual de *få*.

2.1.4 La traducción castellana del *få* causativo

En el capítulo 1 hemos visto que *få* puede entenderse como causativo en varias construcciones sintácticas. La construcción causativa «*få noe(n) til å*» + infinitivo expresa el hecho de que alguien o algo causa una acción o una actividad hacia alguien o algo. Acerca de la construcción correspondiente en sueco dicen Kortteinen y Ramnäs: «Den kausativa användningen av *få*, verbalfrasen *få någon att göra något*, [...] är inte särskilt vanlig i idiomatisk svenska [...] och tycks ofta ha en stilistisk effekt» (Kortteinen et al. 2002:152). Mi experiencia personal del corpus sacado de *Halvbroren* parece refutar esta afirmación con respecto al noruego, puesto que he encontrado un total de 103 ejemplos de estas construcciones en el texto original noruego, lo cual equivaldría a un 10,7 % de todos los ejemplos de *få* encontrados en la novela. El hecho de que haya tantos ejemplos de esta construcción en el corpus analizado parece indicar la variación que pueda haber entre dos idiomas, en este caso entre el sueco y el noruego. Si consideramos la novela *Halvbroren* representativa para el noruego moderno, la frecuencia relativamente alta de «*få noe(n) til å*» + infinitivo en noruego serviría de testimonio de que esta construcción no es tan rara como Kortteinen y Ramnäs sugieren que sea en sueco. Con eso y todo, mis informantes Cecilia Alvstad, Ingmar Söhrman y Kåre Nilsson no están de acuerdo con la sugerencia de dichos autores al respecto, ya que la construcción «*få någon att göra något*» les parece del todo corriente y no marcada estilísticamente, al igual que su paralelo noruego.

En *El hermanastro*, la traducción más típica de la construcción causativa con infinitivo de *få*, o sea «*få noe(n) til å*» + infinitivo, es *hacer* + infinitivo, cf. (75) y (76), o *hacer que* + subjuntivo, cf. (77) y (78):

- (75) Han fikk meg nemlig til å glemme angsten et øyeblikk (H:18) → ... pues por un instante **me hizo olvidar** mi miedo (EH:11)
- (76) Jeg antok at han kom fra det gamle Øst-Tyskland, det var noe med den trassen som fikk meg til å tro det (H:19) → Supuse que procedía de la antigua Alemania del Este, algo en su terquedad **me hizo pensarlo** (EH:12)
- (77) Det kalde lyset får alt til å rykke nærmere (H:617) → La fría luz **hace que todo se acerque** más (EH:503)
- (78) Du skal få dette til å vare (H:623) → **Harás que dure** (EH:506)

En (79) se nos presenta la misma construcción sintáctica que en los ejemplos que acabamos de ver. Esta construcción me suena a mí bastante idiomática. La diferencia semántica entre esta frase y las construcciones causativas noruegas que hemos visto hasta ahora consiste en que el sujeto de (79) hace que él mismo haga algo, o sea que el sujeto y el objeto se refieren a la misma persona. Por este hecho podríamos llamar a esta construcción «causativa reflexiva», aunque en realidad significa lo mismo que la traducción castellana expresa, a saber «alt de er troende til å si», o sea un verbo copulativo + predicativo obligatorio de sujeto:

- (79) Alt det drittet de får seg til å si (H:29) → Toda la mierda que **son capaces de decir** (EH:22)

En más de 25 % de los ejemplos del *få* causativo con infinitivo, la expresión se traduce al castellano por otra cosa que *hacer que* + subjuntivo o *hacer* + infinitivo. Algunas de estas traducciones se han realizado mediante *para que* + subjuntivo o *para* + infinitivo. En cuanto a (80) hay que puntualizar que *para (que)* en realidad se puede considerar como equivalente de «for å», y no del *få* causativo:

- (80) ... han ristet i barnevognen, for å få meg til å sove, eller skremme meg? (H:340) → ... movió el cochecito **para que me durmiera** o **para asustarme?** (EH:273)

Kortteinen y Ramnäs dicen que en sueco, el contenido causativo, más que por «få någon att göra något», se suele expresar por medio de un verbo solo: «Den franska konstruktionen [es decir «faire faire quelque chose à quelqu'un»] [...] kan ses som en enhet som motsvaras av ett enkelt svenskt verb i vilket den kausativa betydelsen redan finns inbyggd» (Kortteinen et al. 2002:152). Los autores defienden tal afirmación diciendo que en los textos originales suecos hay muy pocas construcciones de este tipo, mientras que hay una construcción causativa sueca en la traducción de casi todos los ejemplos de la construcción causativa original francesa. Como ejemplo ponen la expresión francesa «faire rire», que en una traducción sueca se ha traducido por «få att skratta». Por otro lado, en un texto original sueco se expresa lo mismo a través de la construcción «skratta åt»:

denna mening som mamma upprepade <u>fick</u> oss <u>att</u> <u>skratta</u> så att vi grät	←	cette phrase que maman répétait nous faisait rire aux larmes (Sarraute)
[...] Hari skrattade åt deras läten (Pleijel)	→	[...] Leurs coassements <u>faisaient rire</u> Hari

(Kortteinen et al. 2002:153)

Sin embargo, no me cierra la argumentación de los autores suecos si lo que pretenden decir aquí es que la expresión «skratta åt», o sea «le av» en noruego, es equivalente a la construcción causativa «få någon att skratta». A mi parecer, estas dos expresiones en la mayoría de los casos no se pueden sustituir la una por la otra, y no debería haber diferencias estadísticas entre los dos idiomas escandinavos. Además, en lo que se refiere a los ejemplos sacados de *Halvbroren* y su versión castellana, estos parecen atestiguar que el idioma que suele tener un verbo solo para expresar el significado causativo es el castellano, y no el noruego:

- (81) Han kunne få navnet sitt til å bli Ferd og først lo alle godt av dette (H:240) → A veces **convertía** su nombre en Ferd, y al principio todo el mundo se reía (EH:190)
- (82) Siden fikk de ham til å melde seg inn i Centrum Bokseklubb (H:412) → ... luego **lo inscribieron** en el Club de Boxeo del Centro (EH:333)
- (83) ... en diger dynamo som skurte mot drømmenes dekk og fikk et sort lys til å skinne i meg (H:305) → ... una especie de dinamo gigantesca que golpeaba las cubiertas de los sueños y **encendía** una luz negra dentro de mí (EH:244)

El ejemplo (84) sirve para demostrar lo difícil que puede resultar distinguir el significado causativo del aspectual resultativo. En la frase original tenemos una construcción causativa con *få* que se ha traducido por la expresión *conseguir que* + subjuntivo:

- (84) Gå inn til broren din og hør om du kan få ham til å tilstå (H:399) → Ve con tu hermano y a ver si puedes **conseguir que confiese** (EH:322)

Otro uso causativo del verbo *få* es el que se expresa a través de la construcción *få* + participio. Según vimos en el capítulo 1, un requisito indispensable para que la oración con *få* + participio se considerase causativa, era, en primer lugar, que el sujeto fuera agente de la acción expresada por *få*, pero no de la acción indicada por el participio. En segundo lugar, el participio debe representar un verbo transitivo. Hemos visto que tanto el orden *få* + objeto + participio como el de *få* + participio + objeto pueden entenderse como causativos, y que no siempre resulta fácil determinar la función de *få* en este último caso. La traducción castellana por medio de *hacer* + infinitivo de los ejemplos citados a continuación testimonia su valor causativo, la cual considero una interpretación adecuada de estas frases:

- (85) ... det ville bildet av meg som mor bestilte fra avisen og fikk rammet inn (H:496) → ... esa foto con pinta de loco que mi madre encargó a *Aftenposten*, **hizo enmarcar**... (EH:404)
- (86) Hun fikk trykt sanger vi skulle synge (H:612) → ... **hizo imprimir** los himnos que íbamos a cantar (EH:499)

Sin embargo, *hacer* + infinitivo (o *hacer que* + subjuntivo) no es la única construcción usada para traducir esta construcción causativa con *få* tampoco. En el ejemplo (87), los traductores han recurrido a otra construcción con *hacer*, en este caso a su forma pronominal *hacerse*. No es el sujeto mismo a quien le toque hacerse el chequeo de que se trata, ya que el agente implícito será un médico o un enfermero:

- (87) Du må også få undersøkt deg (H:560) → Tú también tendrás que **hacerte un chequeo** (EH:458)

La tercera construcción causativa con *få* en noruego es la que consiste de *få* + objeto + adjetivo/preposición. De hecho, la construcción *få* + objeto + adjetivo tiene, en gran medida,

el mismo valor de *få* + objeto + participio. En el capítulo 1.4.2 hemos visto que los participios incluso pueden comportarse como adjetivos atributivos:

- (88) ... han får **oppvarmet** melk fra en flaske (H:102) → ... le dan leche **caliente** en biberón (EH:78)

El significado de *få* en (88) equivaldría a *motta* o *bli gitt*, y este significado se expresa por medio del cambio de tematización en el texto traducido. El participio, por su parte, se ha traducido por el adjetivo *caliente*. La relación paralela entre los participios y los adjetivos se manifiesta en los ejemplos (89) y (90):

- (89) Kanskje Fred fikk den **billig** (H:488) → Tal vez se la vendieran **barata** a Fred (EH:398)

- (90) ... der kunne man gå innover [...] og få så mye frisk luft man ville, og man **fikk den gratis** (H:73) → ... en sus bosques uno se podía adentrar [...] y recibir todo el aire fresco que quisiera, y además **era gratis** (EH:56)

En estos dos ejemplos, los adjetivos funcionan como predicativos del objeto *den*. Siendo así, el *få* que encontramos en estos ejemplos puede entenderse como principal, con un significado que más o menos equivale a «skaffe seg». Con todo y con esto, la combinación *få* + adjetivo puede entenderse como causativa en otros casos. Consideramos el ejemplo (91):

- (91) Det tar tid å **få den ferdig** (H:157) → Se tarda en hacer (EH:123)

En este contexto la interpretación de *få* como sinónimo de *motta* me resulta problemática, cf. la paráfrasis «*Det tar tid a motta den (i) ferdig (tilstand)». Aquí más bien debemos contar con un significado causativo: «Det tar tid å få den til å bli ferdig». Esta interpretación se demuestra a través de la traducción castellana, aunque no esté expresada por la construcción *hacer* + infinitivo o *hacer que* + subjuntivo. En este sentido se sobreentiende que «en hacer» significa «en terminar ((de) hacer)». Por otro lado, merece comentar que en cuanto a esta oración noruega sería posible contar con un participio sobreentendido, a saber «gjort», lo que daría la paráfrasis «det tar tid å få gjort den ferdig». Por consiguiente, esta oración también tiene una interpretación aspectual resultativa.

En lo que se refiere a la construcción *få* + objeto + preposición, el ejemplo (92) nos presenta una expresión causativa interesante:

- (92) ... alle hadde gitt opp å få ham i tale (H:18) → ... todos habían renunciado ya a **hacerle hablar** (EH:12)

El elemento «i tale» es una construcción dativa que subsiste a pesar de que el sistema de caso noruego ya ha desaparecido. Algunas expresiones, tales como esta, representan restos de este sistema. El valor causativo se comprueba en la traducción por medio de la construcción *hacer* + infinitivo.

Conforme vimos en el capítulo 1.4.5, *få* en estas construcciones puede llamarse «verbo de partícula», y las expresiones pueden entenderse como formas breves de la construcción causativa «*få* noe(n) til å» + infinitivo. La combinación *få* + preposición es muy usada en noruego, y sirve para expresar propios significados del verbo que no corresponden al *få* principal sinónimo de *motta*. En lo que se refiere al castellano, no existe una construcción equivalente a «*få* + partícula» que contiene una «partícula» para expresar la dirección etc. indicada en la oración noruega. Por dicha razón, estas expresiones suelen traducirse al castellano por verbos propios que poseen el mismo significado que la combinación «*få* + partícula»:

- (93) **Få** den ulykkesfuglen **ut** av huset! (H:377) → ¡**Saca** de casa ese pájaro de mal agüero! (EH:303)
- (94) ... det er nå, akkurat nå, livet hennes begynner, bare hun **får** disse klærne **ned** (H:37) → Ahora, justamente ahora, comienza su vida, en cuanto **recoja** esas prendas (EH:27)

En el capítulo 1.4.5 también hemos visto que algunas de estas expresiones noruegas pueden entrañar cierto significado aspectual, a pesar de que *få* no funcione formalmente como verbo auxiliar aspectual en estos casos. Por eso podemos contar con un participio sobreentendido en estos contextos, hecho que resulta interesante si consideramos la traducción castellana. Como vimos en el capítulo 1, la interpretación aspectual resultativa exige la paráfrasis «klare/greie å», y a veces también «få til å». En este contexto es interesante notar que algunas de las construcciones se han traducido por oraciones en las que hay un verbo auxiliar

consequir o *lograr* más un verbo principal, que juntos denotan el significado expresado por «få ned/på/inn etc.»:

(95) Jeg tygget og tygget og **fikk** ikke kringlen **ned** (H:274) → Mastiqué sin cesar, pero no **logré tragar** el roscón (EH:219)

(96) ... til og med Boletta **fikk** han **på bena** (H:257) → ... **logró** incluso **levantar** a Boletta (EH:204)

(97) ... **fikk** Fred **inn** et slag (H:457) → ... Fred **consiguió encajar** un golpe (EH:372)

En lo que se refiere a los ejemplos (95) a (97), la traducción de las oraciones atestigua, a mi ver, un significado aspectual. Con todo y con esto, *få* no se ha traducido por *consequir* o *lograr* sólo en estos casos. Con respecto a la construcción noruega «få til», los traductores han usado estos dos verbos castellanos tanto en función de verbo principal, cf. (98) y (100) como de verbo auxiliar aspectual, cf. (99) y (101):

(98) Og hvordan får vi til det? (H:372) → ¿Y cómo **logramos** eso? (EH:299)

(99) Men det verste var at far spiste den, vet ikke helt hvordan han fikk det til (H:253) → Pero lo peor de todo fue que mi padre se lo comió, no sé exactamente cómo **logró hacerlo** (EH:201)

(100) Får du det ikke til? (H:569) → ¿No lo **consigues**? (EH:465)

(101) Det eneste jeg fikk til var å stryke ut det jeg hadde skrevet (H:195) → Lo único que **conseguí hacer** fue borrar lo que había escrito (EH:152)

El empleo de estos verbos en la traducción parece lógico, ya que «få til», según hemos visto, sirve como paráfrasis aspectual de la construcción *få* + participio (+ objeto). Más adelante vamos a ver que *få* se ha traducido por *consequir* o *lograr* en aun más contextos.

2.1.5 La traducción del *få* que aparece en expresiones idiomáticas

El ejemplo (102), en el que *få* aparece en una expresión idiomática noruega, representa uno de estos contextos en los que *få* se ha traducido por *consequir*:

- (102) Har du fått det som du ville nå, sønn? (H:530) → ¿Ya **has conseguido** lo que querías, hijo? (EH:433)

Con respecto a la traducción de este ejemplo cabe mencionar que también existe una expresión idiomática castellana que podría sustituir a «få det som man vil», a saber «salirse con la suya»: «¿Ya has salido con la tuya, hijo?». Sin embargo, esto no quiere decir que sea erróneo traducir la expresión noruega por *conseguir*.

Más que con otro uso de *få* resulta imposible siquiera intentar de sugerir un equivalente castellano universal, o sea que pueda servir como traducción de este verbo en todas las expresiones idiomáticas. Aunque no voy a poder comentar todas las expresiones idiomáticas sacadas de *Halvbroren* y sus traducciones castellanas aquí, por lo menos veremos algunas. Pero antes de eso hay que comentar la relación entre las expresiones idiomáticas y las expresiones en las que *få* aparece junto con una «partícula», cf. el apartado anterior. Algunos, como Strøm (1996:18), consideran a las construcciones con *få* + preposición como idiomáticas:

Få + preposisjon finner vi stort sett i det som er kalt idiomatiske uttrykk.
Men verbet *få* i disse konstruksjonene danner ikke verbal sammen med preposisjonen. Preposisjonen er del av en ikkeverbal småsetning og *få* danner verbal alene i konstruksjonen. De idiomatiske uttrykkene er derfor ingen egen gruppe som har et spesielt *få*, men de kommer inn under konstruksjoner som har et kausativt hovedverb (subrayado mío)

Por lo que dice Strøm al final de esta cita, se revela que ella opera con una definición bastante amplia del uso causativo de *få*. A mi ver, *få* no debe entenderse causativo en todas las expresiones idiomáticas (ni tampoco las de «partícula») noruegas. Como ya he dicho, el significado del *få* que aparece en estas expresiones no es unívoco, ya que cada expresión representa en sí una interpretación propia. Además, incluso existen varias maneras diferentes para traducir una y la misma expresión noruega. Las traducciones de las expresiones noruegas citadas a continuación sirven para manifestar lo dicho. En (103) a (105) se presentan tres traducciones diferentes de la expresión noruega «få tak i», cuyo sujeto activo debe entenderse como agente:

- (103) Fred kunne ikke ha fått tak i en kiste (H:348) → Era imposible que Fred hubiera podido **hacerse con** un ataúd (EH:279)

(104) Men hvor har du fått tak i den, Fred? (H:349) → ¿Cómo lo has **conseguído**, Fred?
(EH:279)

(105) ... ikke vet jeg hvor han fikk tak i pengene fra, men jeg har mine mistanker (H:391)
→ ... no sé de dónde **sacó** el dinero, pero tengo mis sospechas (EH:315)

Hay numerosos ejemplos de esta variación en la traducción de la misma expresión en diferentes contextos. Otras expresiones idiomáticas noruegas con *få* que aparecen con frecuencia en *Halvbroren* son «få nok (av)», «få over seg», «få øye på», «få en idé» y «få noe for noe»:

(106) ... nå har Bestyreren fått nok (H:62) → ... el gerente **está harto** (EH:47)

(107) Jeg skulle likt å vite hva det var, det hun fikk over seg (H:253) → Me hubiera gustado saber qué era eso que **se le venía encima** (EH:201)

(108) ... han som gikk bakerst fikk øye på Vera (H:80) → El que iba atrás **vio** a Vera
(EH:60)

(109) Jeg hadde nemlig fått en idé (H:266) → ... se me había **ocurrido** una idea (EH:212)

(110) Skoene mine, for eksempel. Tviler på om jeg får noe for dem (H:437) → Mis zapatos no, por ejemplo. Dudo que me **dieran** algo por ellos (EH:354)

Con respecto a (106), la expresión «få nok (av)» se ha traducido por un verbo copulativo + un predicativo obligatorio de sujeto. El ejemplo (111) revela que esta construcción no siempre debe interpretarse como idiomática, cf. (106):

(111) Takk, men vi fikk nok nok champagne i går (H:481) → Gracias, pero **tuvimos de sobra** ayer (EH:392)

En la oración noruega del ejemplo (111) hay un elemento físico (a saber el champán) que indica de qué el sujeto tuvo de sobra. Aunque podríamos argumentar que también este ejemplo podría haberse traducido por «estar harto», la traducción propuesta me resulta más atinada.

Pasa lo mismo con la expresión «få over seg» ejemplificada en (107). En este ejemplo «det hun fikk over seg» indica un estado de borrachera, es decir algo que aunque sea real, no es una cosa física. Por otro lado, «få over seg» no es idiomática en (112) en el que al sujeto le cae encima una carpa de circo, es decir una cosa muy física:

- (112) To tau har røket og Arnold har fått hele sirkuset over seg (H:139) → Se han roto dos cuerdas y a Arnold **se le ha caído el circo encima** (EH:108)

En los dos ejemplos la expresión noruega «få over seg» se ha traducido mediante el cambio de perspectiva presentado en el capítulo 2.1.1. Tanto «caer(le) encima» como «venir(le) encima» parecen indicar una acción física, y en este sentido tal vez sería preferible buscar otra manera de traducir la expresión «det hun fikk over seg» citada en (107), por ejemplo «lo que le ocurrió». Sin embargo, esta expresión no resultaría tan idiomática como «caer(le) encima», y probablemente tampoco expresaría de manera atinada el sentido de la expresión noruega .

Con respecto a «få øye på», hay 34 ejemplos de esta expresión en *Halvbroren*. En todos estos ejemplos, salvo en dos casos, la expresión se ha traducido por los verbos *ver*, *descubrir* o *avistar*. En una ocasión «få øye på» se ha traducido por «contemplar», cf. (113) y otra por «percatarse de su presencia», cf. (114). Estas dos traducciones me parecen adecuadas, ya que el significado de «få øye på» en el texto noruego no se refiere estrictamente a «få se», sino más bien a «betrikte» y «bli oppmerksom på den(s) tilstedeværelse»):

- (113) Men ingen fra den etasjen av himmelen var i sikte og jeg var heller ikke mye å få øye på (H:17) → Pero no se veía a nadie de ese nivel celestial y yo tampoco era gran cosa que **contemplar** (EH:11)

- (114) ... helt til Bang får øye på den og jager den vekk med en rake (H:84) → ... hasta que Bang **se percata de su presencia** y lo espanta con un rastrillo (EH:64)

En el ejemplo (109) la expresión «få en idé» se ha traducido por «ocurrirle una idea», lo cual me parece una traducción bien acertada. La mitad de los ejemplos (3 de 6) de esta expresión noruega se ha traducido de esta manera. La otra mitad de las traducciones se ha realizado por medio del verbo *tener*, más específico por la primera persona singular del pretérito

indefinido, o sea «tuve». El hecho de que los traductores hayan usado esta forma verbal, hace que se mantenga la dinámica de *få* del texto original.

En cuanto a la última expresión idiomática citada arriba, a saber «*få noe for noe*», la expresión noruega del ejemplo (110) se ha traducido mediante un cambio de perspectiva, o sea dirigiéndose hacia el punto de vista del emisor (indicado por el verbo *dar*) en vez del receptor (indicado por el verbo *få* en el texto original). Entre los ejemplos de esta expresión sacados de *Halvbroren*, cuatro de ellos presentan este cambio en la traducción, dos a través del verbo *dar* y dos a través del verbo *pagar(le)*. En un ejemplo *få* se ha traducido por *obtener*, cf. el ejemplo (56) citado en el capítulo 2.1.3. En otro, el verbo castellano *cobrar* sirve de equivalente de *få*. Finalmente hay dos ejemplos en los que el verbo *få* puede entenderse más bien como sinónimo de «*kunne kjøpe for*». Uno de estos está ejemplificado en (115):

(115) Hva får jeg for 25 øre? (H:562) → ¿Qué **puedo comprar por** 25 øre? (EH:459)

La paráfrasis que puede justificar la traducción de este ejemplo sería «Hva kan jeg kjøpe for 25 øre?». En este caso me resulta difícil encontrar otro verbo que pueda expresar el significado de *få* en castellano, y por eso considero adecuada la traducción por medio del verbo auxiliar modal *poder* + el verbo principal *comprar*. En el capítulo 3.1.5 veremos más expresiones idiomáticas con *få* y sus correspondencias en el texto original castellano.

2.2 *Få* como verbo auxiliar

Según hemos visto en el capítulo 1, la determinación del uso auxiliar del verbo *få* puede ser bastante complicada. Esta característica también la han comentado varios gramáticos. Acerca del uso auxiliar de *få* dicen por ejemplo Golden et al.:

Hjelpeverbet *få* er særlig komplisert. Det brukes med ulike betydningsnyanser, og det kan opptre sammen med hovedverb i infinitiv: *Han fikk vite at han kunne søke om stipend*, og sammen med hovedverb i perfektum partisipp: *Hun fikk opplyst at det var plass på kurset*. *Få* er det eneste hjelpeverbet der dette er mulig (Golden et al. 1998:73)

Los ejemplos presentados aquí por Golden et al. sirven para demostrar la dificultad de distinguir el significado que expresa *få* cuando se combina con un verbo principal en

infinitivo de aquel que representa cuando toma un participio como verbo principal. A mi parecer, no podemos determinar el significado del *få* auxiliar considerando solamente la forma de su verbo principal. Este problema de interpretar la función de *få* en cada caso también indica que puede haber problemas en cuanto a traducir las expresiones con *få* de manera adecuada. En lo que sigue veremos cómo los traductores de *Halvbroren* han traducido el *få* auxiliar en *El hermanastro*.

2.2.1 ¿Verbo auxiliar modal o aspectual?

Como dijimos en el capítulo 1.3.2, cabe discutir particularmente el valor de *få* en las construcciones formadas por *få* + verbos de sensación o *vite*. Tal discusión también parece pertinente en lo que toca a otros verbos principales combinados con *få*. Pero a la vez hay que puntualizar que los verbos de sensación no siempre causan problemas en cuanto a la determinación de la función del *få* auxiliar. En (116), el significado modal debe ser la única interpretación posible, cf. la paráfrasis «*få lov/anledning til å se*». En realidad, el significado del verbo auxiliar es bastante débil en este caso. La misma construcción sin el verbo *få* significaría lo mismo, ya que el verbo auxiliar *kunne* es el elemento que expresa la modalidad, representada por el verbo *poder* en la traducción:

- (116) Hvis jeg tastet inn romnummeret mitt **kunne** jeg få se tolv timer pay-tv til (H:15) → Si tecleaba el número de mi habitación, **podría** ver la televisión de pago otras doce horas (EH:9)

Entre las frases en las que *få* debe entenderse como verbo auxiliar aspectual combinado con verbos principales de sensación o *vite*, se encuentran ejemplos tanto del aspecto ingresivo como del aspecto resultativo. Acerca del primer tipo de *få* aspectual recordemos lo que decía *Norsk referansegrammatikk* al respecto: «Ved disse konstruksjonene fokuseres det på initialpunktet i handlinga» (Faarlund et al. 1997:656). Algunos ejemplos de construcciones con aspecto ingresivo-momentáneo son los siguientes:

- (117) Da jeg **fikk vite** at Wilhelm skulle reise til Grønland (H:49-50) → Cuando **me enteré** de que Wilhelm iba a viajar a Groenlandia (EH:36)
- (118) Og da hun **fikk se** meg, gråt hun enda mer (H:444) → Y **al verme** lloró aún más (EH:360)

- (119) Hun ble både glad og nervøs da hun **fikk se** mor (H:557) → ... se mostró feliz y nerviosa **al ver** a mi madre (EH:456)

En cuanto a estos ejemplos, una paráfrasis modal no transmitiría el sentido que yo, como hablante nativa del noruego, entiendo por estas expresiones con *få* + infinitivo: «*da jeg fikk lov/anledning til å vite at», «*da hun fikk lov/anledning til å se meg», «*da hun fikk lov/anledning til å se mor». En estos casos tampoco sirve la paráfrasis resultativa: «*da jeg klarte/greide å vite at», «*da hun klarte/greide å se meg», «*da hun klarte/greide å se mor». Aquí una lectura aspectual ingresiva –que correspondería en estos casos a «da jeg fikk greie på at...», «da hun så meg...» y «... da hun så mor»– me parece más acertada. En (117), «fikk vite» se ha traducido por el verbo *enterarse* en pretérito indefinido. Por su carácter perfectivo, este tiempo verbal parece transmitir cabalmente el valor aspectual de la oración noruega. En los últimos dos ejemplos, el uso de la construcción «al» + infinitivo para traducir a «fikk se» es el elemento que atestigua el carácter ingresivo-momentáneo de estas oraciones, o sea el énfasis puesto en el momento inicial de la acción. La construcción *få* + *se* equivale semánticamente a la expresión idiomática «få øye på». En este sentido, la construcción citada en (120) también tiene un aspecto ingresivo, a pesar de que aquí *få* funciona como el verbo principal de una expresión idiomática. La traducción por medio de «al verme» es paralela a la de (118) y (119):

- (120) Esther [...] smilte da hun **fikk øye på** meg og måtte kjenne på krøllene mine enda en gang (H:10) → Esther [...] sonrió **al verme** y me tocó otra vez los rizos (EH:7)

En lo que toca al aspecto resultativo, nos referimos a la definición de *få* + participio en *Norsk referansegrammatikk*: «Ved denne konstruksjonen med *få* fokuseres det på resultatet av en handling. Vanligvis uttrykker konstruksjonen en handling som subjektet har lyktes i å fullføre» (Faarlund et al. 1997:658). En los ejemplos citados a continuación, el verbo de sensación *se* va en participio:

- (121) Har De **fått sett** på det? (H:613) → ¿Ha **podido mirarlo**? (EH:500)
- (122) Han løfter forhenget til side, men før Arnold **får sett** noe drar en hånd ham ut og snur ham brått rundt (H:126) → Aparta la cortina, pero antes de **llegar a ver** algo, una mano lo agarra y le da la vuelta bruscamente (EH:97)

La interpretación resultativa de estas oraciones daría las paráfrasis «?Har de klart/greid å se på det» y «?før Arnold klarer å se noe». Aunque tal paráfrasis tal vez no sea muy útil para estas oraciones, está claro que en ambas hay una indicación de tiempo. En este sentido me parece más conveniente parafrasearlas por una construcción con el verbo *rekke* + una construcción infinitiva con *å*: «Har De rukket å se på det?», «før Arnold rekker å se noe». Sin embargo, me parece que por lo menos la primera oración admite también una interpretación potencial modal, más concretamente con el valor de «posibilidad»: «Har De fått anledning til å se på det?» y «?før Arnold får anledning/mulighet til å se noe». Si consideramos la traducción de estas dos oraciones, vemos que en el primer ejemplo tenemos el verbo auxiliar modal *poder*. Esto indica que aquí los traductores han interpretado *få* como verbo auxiliar modal. A este respecto también cabe notar el tiempo verbal de la oración. En la combinación «har fått», el verbo *få* aparece en participio pospuesto al verbo auxiliar *ha*. El carácter perfectivo de la oración excluye en este contexto la sustitución del participio por un infinitivo: «*Har de fått **se** på det?», frase que no implicaría la cuestión de si realmente lo haya mirado, a diferencia de la construcción «har fått» del texto original. En castellano, el verbo auxiliar *poder*, siendo un verbo modal «auténtico», sólo se puede combinar con un infinitivo pospuesto, dejando en el aire cuál de las dos interpretaciones sugeridas (o sea la aspectual o modal) será más acertada en este caso. He aquí un caso ejemplar de la complejidad del verbo auxiliar *få*, en el que viene acompañado de un verbo principal en participio: ya no se le puede negar por completo una interpretación modal, aunque normalmente las frases en cuestión representan un valor aspectual resultativo.

En lo que se refiere a la traducción del segundo ejemplo, la expresión con *få* se ha traducido por «llegar a ver», perífrasis resultativa que indica claramente que los traductores han interpretado este ejemplo como una expresión aspectual. Tal interpretación, además de ser la función típica de esta construcción, me parece la única posible en este caso.

Få como verbo auxiliar se ha traducido por *poder* también en el ejemplo (123) citado a continuación. En el corpus analizado, el verbo *sove* aparece en infinitivo en todos los casos en los que se combina con el verbo auxiliar *få*. En la mayoría de los ejemplos, la combinación *få* + *sove* se ha traducido por *poder* + *dormir*:

(123) Men jeg fikk ikke sove for det (H:317) → ... pero yo no **podía dormir**me (EH:254)

Pero como ya hemos visto, el *få* que se combina con un infinitivo no indica modalidad en todos los contextos. A este propósito es interesante ver más de cerca las combinaciones *få* + *sove*, *få* + *se* y *få* + *puste* de las oraciones citadas a continuación, teniendo en cuenta que, según la tradición generativa, la construcción con un verbo principal en participio es perfectiva (o aspectual), mientras que la que tiene un verbo principal en infinitivo es modal:

- (124) Og Den Gamle **får** ikke **sove** den natten (H:96) → Por la noche la Vieja no **consigue** dormir (EH:74)
- (125) ... føttene var det eneste på henne som **fikk sove** (H:69) → ... los pies era lo único de ella que **lograba** dormirse (EH:52)
- (126) Men jeg **fikk** ikke **se** flere filmer hos maskinisten på Rosenborg, for han var enten død eller hadde gått av med pensjon (H:517) → Pero no **conseguí ver** más películas con el maquinista del cine Rosenborg, o se había muerto o se había jubilado (EH:423)
- (127) Jeg **får** ikke **puste** (H:424) → No **logro** respirar (EH:344)

A pesar de lo que postulan los generativistas, cabe puntualizar que la construcción *få* + infinitivo en todos los ejemplos citados arriba tiene un valor indiscutiblemente aspectual, de acuerdo con la interpretación unívoca y exacta de los traductores.

2.2.2 La traducción castellana del *få* auxiliar combinado con infinitivos

En el capítulo 1 hemos visto que la construcción *få* auxiliar + infinitivo suele considerarse como modal. En su artículo «Om en svensk-fransk parallellkorpus. Nyttä och tillämpningar», Kortteinen y Ramnäs tratan el tema de la traducción del *få* sueco al francés. Acerca del uso auxiliar modal dicen:

Den modala användningen av verbet få är mycket vanlig i idiomatisk svenska och verbet har då egenheten att kunna tolkas på olika sätt beroende på den situationella kontexten: från krav eller tvång ('måste, vara tvungen') till möjlighet ('få tillfälle/möjlighet') och tillåtelse ('få tillåtelse') (Kortteinen et al. 2002:148)

Esto implica que el *få* modal debe interpretarse de acuerdo con el **contexto** en el que aparece en cada caso. Siendo así, es interesante lo que los autores dicen a continuación: «i idiomatisk

franska finns det av allt att döma inte samma behov av att formellt uttrycka dessa valörer» (op. cit.:149). Con respecto a las potenciales correspondencias del verbo noruego *få* en castellano, esta tendencia parece confirmarse partiendo del hecho de que no siempre existe un equivalente del *få* modal en el texto traducido al castellano. Las frases citadas a continuación pueden servir de ejemplos al respecto. En realidad, el verbo auxiliar *poder* aquí no corresponde al verbo noruego *få*, sino a *kunne*:

(128) **Kan** jeg **få** spørre deg om noe nå? (H:392) → ¿**Puedo** preguntarte algo? (EH:316)

(129) Du **kan** gjerne **få** lese gjennom det først (H:451) → **Podrás** leerlo primero, si quieres (EH:366)

(130) **Kan** jeg **få** snakke med Vivian? (H:552) → ¿**Puedo** hablar con Vivian? (EH:451)

Aquí vemos que las construcciones de la versión española no exigen un equivalente particular del *få* noruego. Hasta cierto punto, esto se debe a que *få* tampoco es estrictamente necesario en los ejemplos noruegos, por lo menos no en los dos primeros. El verbo *kan* señala por sí solo el carácter modal de las oraciones y, por lo tanto, *få* en principio sería superfluo. Sin embargo, en noruego (como en sueco) *få* se usa con frecuencia en estos contextos. Con respecto a los ejemplos (131) a (133), tampoco parece haber una equivalencia directa y explícita de *få*. En estos casos, la modalidad de las frases noruegas se representa por los verbos modales noruegos *ville* y *skulle* y el verbo *la*, los que se han traducido por la forma imperfecta de subjuntivo del verbo *querer*, la forma condicional de *leer* y la construcción formada por *dejar que* + subjuntivo de *inventar*, respectivamente, mientras que se ha pasado por alto lo que eventualmente añada al sentido el uso del verbo *få*:

(131) Nå som du og Peder er blitt så gode venner [...] vil vi gjerne få invitere deg med til vårt landsted på Ildjernet i sommer (H:412) → Como Peder y tú os habéis hecho tan amigos [...] **quisiéramos** invitarte a nuestra casa de verano en Ildjernet (EH:332)

(132) Jeg så opp på henne og bestemte meg for at ingen noensinne skulle få lese det jeg skrev før jeg selv bestemte det (H:479) → La miré y decidí que nadie **leería** nunca lo que escribiera hasta que yo dijera (EH:390)

(133) La nå gutten få dikte det han vil (H:586) → **Deja** al chico **que invente** lo que quiera (EH:479)

Por otro lado, y en lo que se refiere a la traducción de textos originales suecos, Kortteinen y Ramnäs comentan:

När man däremot studerar hur modalt *få* i svenska originaltexter har översatts till franska [...] tar de franska översättarna gärna till uttryck som *avoir le droit de* 'ha rätt att' och *être obligé de* 'vara tvungen' eller något av de franska verben *pouvoir* 'kunna', *devoir* 'skola, böra, måste' och *falloir* 'måste', vilka därmed tenderar att överanvändas i fransk översättningstext (Kortteinen et al. 2002:150)

En la versión castellana de *Halvbroren, El hermanastro*, no he comprobado tal tendencia de sobreuso de verbos o expresiones modales presentes en el original. Mi hipótesis al respecto es que este hecho se debe a que los traductores en muchos casos han tenido en cuenta (más o menos conscientemente) el cambio de perspectiva receptor-emisor natural, o sea condicionado por «el genio de la lengua», al traducir el texto del noruego al castellano, ya que cambiando el foco del uno al otro elemento, parece resolverse el problema de poner énfasis en el verbo auxiliar. Al partir desde el punto de vista del emisor, simplemente no hace falta utilizar una equivalencia directa de *få* en la traducción al castellano, pues toda la expresión con *få* se sustituye naturalmente por otra expresión que, por su parte, se centraliza en el emisor. La expresión más frecuente al respecto es «dejarle algo a alguien», pero también se ha usado «permitirle algo a alguien», «darle a alguien a» + infinitivo, «prestarle algo a alguien», «obligarle a alguien a» + infinitivo y «invitarle a alguien»:

- (134) Du kan godt få passe på den for meg (H:140) → Si quieres, **te dejo** que me la cuides (EH:109)
- (135) I dag skal mannfolkene få være i fred (H:368) → Hoy **os dejaremos** en paz a los hombres (EH:295)
- (136) Hvis bare tiden fikk gå lenge nok ville det gå over (H:308) → Si **dejas pasar** el tiempo, poco a poco todo se olvida (EH:247)
- (137) Han får ligge med Tuss ved siden av seg (H:111-112) → **Le permiten** dormir con Tuss a su lado (EH:85)
- (138) ... de setter seg på benken der, mens Fred får bli i baksetet (H:147) → Se sientan en el banco, mientras a Fred **le permiten** quedarse en el asiento trasero (EH:115)

(139) ... en dag får jeg smake en suppe medisinmannen har kokt (H:261) → ... un día **me dan** a probar una sopa cocinada por el brujo (EH:207)

(140) Jeg fikk til og med låne peau de peche-jakken hans (H:278) → Incluso **me prestó** su chaqueta de piel de melocotón (EH:222)

(141) Kan jeg ikke få slippe? (H:351) → No **me obligues** a hacerlo (EH:281)

(142) Takk for at jeg fikk komme (H:328) → Gracias por **invitarme** (EH:263)

Pero aunque los traductores de *Halvbroren* no siempre cambian el punto de vista del receptor al emisor, parecen conseguir mantener en jaque la tendencia observada por Kortteinen y Ramnäs en la mayoría de los ejemplos, cf.:

(143) Så får de sitte på hver sin arm (H:128) → Luego **se sentarán** cada una en un brazo (EH:99)

(144) ... mens Fred får sette seg i forsetet (H:148) → ... mientras Fred **se sienta** en el asiento delantero (EH:115-116)

(145) I dag skal alle få gråte ut for å gjøre god plass til latteren (H:190) → Que todo el mundo **llore** hoy todo lo que necesite para hacer sitio a la risa (EH:148)

(146) Jeg fikk dusje til det ikke var mer varmt vann igjen (H:311) → **Me estuve duchando** hasta agotar el agua caliente (EH:249)

Sin embargo, la tendencia de sobreuso de expresiones modales propuesta por Kortteinen y Ramnäs no está del todo ausente en *El hermanastro*, pues hay unos pocos ejemplos de un verbo modal castellano empleado para equivaler a *få*. En estos casos, *få* es el único verbo auxiliar de la oración noruega:

(147) Men jeg fikk kjøre drosje hjem, morgenen etter, med armen i fatle (H:273) → Pero a la mañana siguiente **pude volver** a casa en taxi con el brazo en cabestrillo (EH:218)

(148) Han viste oss frimerket han hadde hentet og vi fikk holde det etter tur (H:356) → Nos enseñó el sello que había sacado, y Vivian y yo **pudimos tenerlo** en la mano por turno (EH:286)

- (149) Men når hun maler oss, hva skjer med våre sjeler? Får vi beholde dem, fordi et maleri tar så lang tid å gjøre ferdig? (H:423) → Pero, ¿qué les ocurre a nuestras almas cuando ella nos pinta? ¿**Podemos conservarlas** por lo mucho que se tarda en terminar de pintar un cuadro? (EH:343)

Por el hecho de que en estos casos no hay otro verbo noruego que pueda explicar el empleo de un verbo modal castellano, podemos sacar la conclusión de que los traductores demuestran cierta tendencia a usar el verbo modal *poder* en el texto meta al traducir el verbo noruego *få* con valor modal al castellano. Esto es, siempre y cuando en primer lugar no hay otro verbo modal en el texto noruego o, en segundo lugar, si los traductores no cambian la perspectiva en cuanto a los papeles semánticos de los elementos nominales.

En el capítulo 1.3.1 hemos visto que el *få* auxiliar a veces se puede entender más o menos como sinónimo del verbo auxiliar modal *kunne*. El equivalente castellano típico de *kunne* es *poder*, y esta semejanza semántica de los dos verbos noruegos se manifiesta a través de la traducción al español de los ejemplos (150) y (151):

- (150) Får jeg bli med? (H:499) → ¿**Puedo** ir con vosotras? (EH:407)

- (151) ... fingrene krummet seg til harde never, som om hun fremdeles holdt i en blå kjole hun aldri fikk bruke (H:47) → ... sus dedos eran duros como puños, como si aún estuviera agarrando un vestido azul que nunca **pudo** estrenar (EH:34)

En estos ejemplos se comprueba el significado **permisivo** de *få*. En el ejemplo (152) citado a continuación observamos la misma estructura noruega, pero aquí el *få* modal + infinitivo noruego se ha traducido por la expresión «no querer que» + subjuntivo, o sea con cambio de sujeto. Así, el énfasis pasa del «receptor» al «emisor». Semánticamente, el *få* modal permisivo equivale a «få lov til å».

- (152) Du får ikke bruke parfyme (H:298) → No quiero que te pongas perfume (EH:238)

En otros casos, el empleo de un equivalente que sustituya a *få* en la traducción castellana, o sea una traducción directa, parece imposible. Por tanto, hay que cambiar la estructura del original en el texto traducido. Eso es lo que pasa en las estructuras castellanas citadas a continuación, que equivalen a «Men nå må vi/trenger vi å være i fred/alene» y «Men mor måtte/trengte ikke å skrive noen melding», es decir sin equivalente directo del verbo *få*:

(153) Men nu må vi få være i fred (H:376) → Pero ahora necesitamos estar solos (EH:302)

(154) Men det skulle mor få slippe (H:302) → Pero mi madre no tuvo que escribir ninguna nota (EH:241)

El significado permisivo o de posibilidad no es el único valor modal de *få*. Recordemos que *få* como verbo auxiliar modal a veces puede llevar el significado de **necesidad** u **obligación**. En estos casos, *få* tiene un sinónimo en el verbo modal noruego *måtte*. Los equivalentes castellanos típicos de *måtte* son *deber* y *tener que*, y los ejemplos citados en (155) a (161) sirven para demostrar este significado de *få*:

(155) Ja, i dag får vi alle gjøre vårt beste for Fred (H:453) → Bueno, hoy todos **debemos** hacer lo que podamos por Fred (EH:368)

(156) Vi får feire freden innendørs (H:48) → **Tendremos que** celebrar la paz en casa (EH:34)

(157) Dette er min andre verdenskrig, sukket hun. Og det får bli den siste (H:49) → Ésta ha sido mi segunda guerra mundial –suspiró–. Y **tendrá que** ser la última (EH:35)

(158) ... det ubotelige får Gud ta seg av (H:112) → ... de lo irremediable **tendrá que** ocuparse Dios (EH:86)

(159) Ellers får du gi pengene tilbake! (H:154) → ¡Si no, **tendrás que** devolver la moneda! (EH:120)

(160) Vi får ta til takke (H:234) → **Tendremos que** contentarnos con esto (EH:185)

(161) Vi får vel rydde opp etter deg (H:295) → **Tendremos que** poner orden aquí (EH:236)

Con respecto a este significado modal de *få*, es muy frecuente que la necesidad representada por estas expresiones se dirija a un futuro más o menos próximo, cf. el tiempo verbal futuro de las expresiones que acabamos de ver. En todos los ejemplos (155) a (161), la estructura verbo auxiliar modal + verbo principal del original se mantiene en la versión castellana. Por otro lado, la misma perspectiva futura se refleja también sin la presencia de un verbo auxiliar modal en la versión castellana:

(162) Vi får heller vente til våren (H:257) → **Esperaremos** a la primavera (EH:204)

(163) Én sannhet får være nok for i dag (H:167) → Una verdad **bastará** por hoy (EH:128)

(164) Ja, ja. Dere får ringe igjen (H:77) → Bueno, **vuélvanme a llamar** (EH:59)

Pero también hay ejemplos en los que los traductores han usado una forma del subjuntivo:

(165) Du får heller bruke riva (H:110) → Más vale que **uses** el rastrillo (EH:84)

(166) Vi får håpe han ikke bare er enda en nattmann (H:152) → **Esperemos** que no sea sólo otro hombre nocturno (EH:118)

El *få* modal del ejemplo (167) forma parte de una expresión que se puede entender como fija o idiomática. En este sentido, la expresión «da lo mismo» es, en mi opinión, una traducción adecuada. Pero esta traducción también sirve de ejemplo para mostrar que en castellano no existe la misma tendencia que en noruego a utilizar un verbo modal:

(167) Det får gå for det samme! (H:227) → Bueno, bueno, da lo mismo (EH:178)

El empleo de un verbo auxiliar para explicitar el asentimiento implicado en esta expresión resultaría bastante redundante y nada idiomático:

(168) *Bueno, bueno **tiene que/debe** dar lo mismo

La expresión «vi får se» aparece dos veces en *Halvbroren*. En esta combinación, *få* debe entenderse como modal, con referencia temporal al futuro, a pesar de que varias otras expresiones formadas por *få* + verbos de sensación se puedan entender como aspectuales, o sea ingresivas. En el ejemplo (169), esta construcción se traduce por *ver* en la forma de futuro simple, y en (170) por la construcción «vamos a ver». Esto parece indicar que existen dos maneras diferentes para traducir la misma expresión también en este caso:

(169) Vi får se (H:418) → Ya veremos (EH:338)

(170) Ja, ja, vi får se hva vi har (H:512) → Bueno, vamos a ver qué hay por aquí (EH:419)

Con respecto a estos dos ejemplos hay, sin embargo, un elemento que hasta cierto punto distingue la primera construcción castellana de la segunda. En este contexto se comprueba

que la construcción del tipo *ir a* + infinitivo implica un carácter de invitación incluyente, cf. la construcción paralela de expresiones del tipo «vamos a bailar/jugar». El futuro simple, por otro lado, parece más pasivo, implicando que ni el «emisor» (es decir el que habla) ni el «recipiente» (es decir la persona a la que el hablante se dirige) puedan hacer nada para influir en el proceso de la acción. Con respecto a lo dicho, tal vez sea «(nå) skal vi se» un equivalente más acertado de la construcción «vamos a ver», ya que esta expresión noruega sin *få*, pero con el verbo auxiliar modal *skulle* en presente, parece expresar el mismo carácter activo de la expresión castellana *ir a* + infinitivo.

2.2.3 La traducción castellana del *få* auxiliar combinado con participios

Como hemos visto en el capítulo 1, la interpretación más típica del verbo auxiliar *få* + participio es la aspectual resultativa. En lo que se refiere a esta función, en *Halvbroren* hay varios ejemplos de la construcción *få* + participio que pueden considerarse representantes de este uso de *få*. Recordemos que la interpretación resultativa de *få* + participio podía dar la paráfrasis «greie/klare å» o «få til å», la cual equivaldría a *conseguir/lograr* + infinitivo en castellano. Y, en efecto, muchas de las oraciones noruegas que tienen esta estructura y este significado se han traducido por una construcción con *conseguir* o *lograr*:

(171) Håper du får skrevet noe mens jeg er borte (H:518) → Espero que **logres escribir** algo mientras estoy fuera (EH:423)

(172) Etter mye strev fikk jeg laget en knute (H:267) → Tras muchos esfuerzos **conseguí hacer** un nudo (EH:213)

Pero no siempre se comprueba un equivalente de *få* en la traducción castellana tampoco con respecto a este uso auxiliar. En algunos casos, la construcción aspectual noruega se ha sustituido por un solo verbo castellano que engloba cabalmente el significado de la perífrasis noruega:

(173) Hun får summet seg (H:64) → Se repone (EH:48)

También hay un ejemplo en el que la construcción *få* + participio, con el verbo *få* en presente, se refiere a una acción en el futuro, representada por la perífrasis verbal *ir a* + infinitivo en la versión española:

- (174) Jeg tror jeg får solgt merket til en svensk samler for nærmere ni (H:337) → Creo que **voy a poder** vender el sello a un coleccionista sueco por cerca de novecientas (EH:271)

Cuando en la oración noruega también hay otro verbo auxiliar además del verbo *få*, el verbo auxiliar de la traducción, si existe uno, suele referirse a este otro verbo y no a *få*. Así el elemento «he» corresponde a «har» del original, «deberías» a «burde» y «podría» a «kunne» en los ejemplos siguientes:

- (175) Og jeg **har** ennå ikke fått fortalt om Rakel (H:50) → Aún no **he** hablado de Rakel (EH:36)
- (176) Du **burde** få gjort noe med det øyet ditt også (H:576) → **Deberías** hacer algo con ese ojo (EH:471)
- (177) Nå **kunne** jeg endelig få sagt det (H:22) → Por fin **podría** decírselo (EH:15)

En este último ejemplo hay un verbo auxiliar modal (*kunne*) en la oración noruega, y es este verbo el que se ha traducido por *poder*. Pero otros casos parece ser el mismo *få* resultativo que ha generado *poder* en la versión castellana:

- (178) ... ringen jeg kjøpte og aldri **fikk** gitt bort (H:639) → ... el anillo que compré pero nunca **pude** regalar (EH:520)
- (179) Han hadde en lang, lysebrun frakk på seg som han så vidt **fikk** knappet igjen (H:308) → Llevaba un abrigo largo de color tostado que le estaba tan estrecho que a duras penas **podía** abrochárselo (EH:247)

En este contexto uno se puede preguntar si no sería mejor suprimir el auxiliar en la traducción, en primer lugar porque el verbo *poder* indica una modalidad que, dada una interpretación aspectual, no existe en las oraciones originales noruegas y, en segundo lugar, debido a la observación de Kortteinen y Ramnäs acerca de la tendencia de los idiomas románicos a no poner verbos modales. Veamos ahora (180) y (181):

(180) Og jeg hadde aldri trodd at jeg skulle få sagt det jeg nå kunne si (H:324) → Jamás había pensado **poder** decir lo que dije entonces (EH:260)

(181) Det er synd at Den Gamle ikke fikk lest dette (H:219) → Qué pena que la Vieja no **pueda** leer esto (EH:173)

Con respecto al ejemplo (181), la oración castellana parece haberse traducido de la oración noruega «Det er synd at Den Gamle ikke **får lese** dette», o sea con una construcción de *få* + infinitivo que podríamos calificar de modal. A mi ver, tampoco resultaría mal poner «... at Den Gamle ikke **får lest** dette». En este ejemplo, el límite entre el uso modal y el uso aspectual me parece bastante borroso. Lo que la Vieja no va a poder leer es su propia necrología, situación muy lógica. A la luz de todo esto, tal vez se pueda justificar la traducción castellana. La construcción «fikk lest» por lo menos no podría parafrasearse por «klarte/greide å lese», ni tampoco «fikk til å lese», sino más bien por «**fikk anledning/sjanse til** å lese». Pasa lo mismo en el ejemplo (180). Las circunstancias que hacían que el narrador no hubiera pensado jamás poder decir lo que dijo, son el hecho de que él nunca había tenido amigos, pero ahora iba a contarle a su madre que el primer amigo que había hecho vendría a su casa a comer. Por eso considero acertado parafrasear también esta enunciación por «*få anledning til å*» y no por «*klare/greie å*» etc.. Efectivamente, los ejemplos (180) y (181) se prestan a una interpretación modal.

La expresión noruega «*få anledning/sjans(e) til å*» + infinitivo también se puede traducir por «tener ocasión/oportunidad de» + infinitivo. Además, la frase noruega citada en (182) puede sustituirse por «noe du sannsynligvis aldri får gjort/gjøre igjen», ambas variantes con valor modal, a pesar del carácter aspectual predominante en «*får gjort*»:

(182) ... noe du [...] sannsynligvis aldri kommer til å **få sjans til å** gjøre igjen (H:364) → ... algo que [...] seguramente nunca **tendrás oportunidad de** volver a hacer (EH:292)

La perífrasis *llegar a* + infinitivo sería otra manera potencial para traducir la construcción noruega *få* + participio. Por lo que se refiere a (183), tampoco tengo reparos en sustituir los dos casos del participio «*danset*» por el infinitivo «*danse*»:

- (183) Jeg tenkte på Tale, hun jeg ikke **fikk danset** med, hun som kanskje aldri **fikk danset** med noen (H:293) → Pensé en Susanne [*sic*], con la que no **llegué a bailar**, la que quizá nunca **llegó a bailar** con nadie (EH:234)

Muchas de las construcciones con *få* + participio que he encontrado en *Halvbroren* forman parte de una oración adverbial temporal introducida por la conjunción *før*:

- (184) Fred lo før jeg **fikk sagt** noe (H:295)

La paráfrasis aspectual «klarte/greide å» + infinitivo me resulta más acertada en (184) que en los ejemplos (180) a (183). Sin embargo, esta alternativa tal vez no sea la más apropiada de todas en el caso en cuestión, puesto que la construcción con la conjunción *før* también se puede interpretar como «før jeg rakk/fikk tid til å» + infinitivo. En efecto, los traductores suelen traducir estas construcciones por *antes de que* + subjuntivo o *antes de* + infinitivo, más una expresión que corresponde a «få tid til å» en noruego. La traducción preferida por los traductores de (184) es (185), con inversión de la perspectiva receptor-emisor. Teniendo en cuenta la paráfrasis «før jeg rakk/fikk tid til å» + infinitivo, esta traducción me parece muy adecuada:

- (185) Fred se echó a reír **antes de que me diera tiempo a** contestar (EH:236)

Un caso especial al respecto lo encontramos en el ejemplo (186). Aquí también, la construcción *få* + participio se introduce por la conjunción *før*, pero la paráfrasis «få tid til å» + infinitivo en este caso me parece menos obvia que en (184), aunque no me atrevo a rechazarla por completo. De todos modos, la traducción castellana por el verbo *lograr*, deja bien claro que los traductores han interpretado esta oración como «før han klarte/greide å løfte det på plass i et smil»:

- (186) Far stanset brått og det store, glatte ansiktet ramlet liksom sammen før han **fikk løftet** det på plass i et smil (H:276) → Él se detuvo en seco y su cara grande y lisa pareció descomponerse antes de que **lograra recomponerla** en una sonrisa (EH:221)

2.3 Resumen del capítulo 2

En este capítulo hemos visto varios usos de *få*, ejemplificados por construcciones sacadas de un texto original noruego, más los equivalentes propuestos en la versión castellana de la misma obra.

En función de verbo principal, dos verbos castellanos que han servido como equivalentes frecuentes de *få* son *recibir* y *tener*. El empleo de estos verbos para traducir *få* hace que en el texto meta se mantenga la misma orientación hacia el receptor indicada por *få* en el original. Por otro lado, otra técnica de la que se han valido los traductores, es el cambio de perspectiva, o sea la de orientarse hacia el emisor en la versión castellana, donde en el original se orienta hacia el receptor. Otros equivalentes observados de *få* como verbo principal son los verbos *obtener*, *adquirir*, *contraer* y *conseguir*. De todos modos cabe notar que el significado de *få*, en primer lugar, tal como su traducción en segundo, depende del objeto que toma en cada uno de los contextos analizados.

En lo que se refiere al *få* causativo, sus equivalentes castellanas más típicas son *hacer* + infinitivo y *hacer que* + subjuntivo. Sin embargo, el corpus demuestra que este uso de *få* también está representado por otras construcciones, tales como *para* + infinitivo o *para que* + subjuntivo o simplemente por medio de un verbo solo. Las traducciones realizadas por medio de un verbo solo en castellano no concuerdan con la teoría de Kortteinen y Ramnäs acerca de la relación entre el *få* causativo sueco y sus traducciones al francés. Finalmente, algunas construcciones causativas noruegas, sobre todo las de *få* como «verbo de partícula», se han traducido por la combinación verbo auxiliar *conseguir/lograr* + infinitivo. En estos últimos ejemplos, la semejanza del *få* como «verbo de partícula» con el *få* aspectual se revela, por un lado, a través de la posibilidad de las oraciones en cuestión de parafrasearse de acuerdo a la paráfrasis aspectual y, por otro, por la propia traducción de las mismas.

En cuanto al *få* de las expresiones noruegas fijas e idiomáticas, ni con mucho se puede formular un equivalente castellano universal de *få*, y su traducción debe realizarse de acuerdo al contexto en el que aparece cada una de las expresiones. Siendo así, hemos visto también que incluso hay diferentes maneras de traducir una y la misma expresión en diferentes contextos.

Con respecto a la traducción del *få* auxiliar, esta no se debe realizar hasta que no se haya comprobado el significado del mismo verbo en el texto original. Hemos visto que cuando *få* se combina con un verbo principal en forma de infinitivo, su función en la oración suele ser modal. En general se puede decir que *få* en estos casos indica **posibilidad/permiso** o **necesidad/obligación**. En el primero de estos casos, *få* puede entenderse como sinónimo del verbo modal noruego *kunne*, siendo el verbo *poder* su equivalente castellano más típico, y en el segundo caso como sinónimo del auxiliar modal *måtte*, siendo su equivalente más directo *deber* o *tener que*. También hemos visto que Kortteinen y Ramnäs han presentado la hipótesis de que los idiomas románicos no tengan la misma tendencia a explicitar la modalidad normalmente expresada en los idiomas escandinavos. En nuestro estudio, tal hipótesis se comprueba en parte en cuanto al uso modal de *få*, ya que el verbo modal del texto meta, si existe uno, en la mayoría de los casos se corresponde a otro verbo modal del texto original que no sea *få*. Por otro lado, también hemos observado, en algunos casos, un «sobreuso» de verbos modales en el texto meta. Sin embargo, el cambio de enfoque del receptor en el original noruego al emisor en la traducción castellana, soluciona este problema en lo que toca a traducir por medio de un verbo o una construcción modal correspondiente a *få* donde no cabe. Otra interpretación potencial de la construcción *få* + infinitivo es la lectura aspectual ingresiva, sobre todo si el verbo en infinitivo se representa por un verbo de sensación o por *vite*.

La construcción *få* auxiliar + verbo principal en participio indica, en la mayoría de los casos, un aspecto resultativo. Considerando que la paráfrasis aspectual sea «klare/greie/få til å», la correspondencia castellana más «directa» sería *conseguir/lograr* + infinitivo. No obstante, la relación entre, por un lado, la construcción *få* + infinitivo frente a la de *få* + participio y, por otro, el significado de *få*, no siempre resulta tan evidente. El *få* que se combina con participios se traduce, por ejemplo, a veces por *poder*, lo que parece indicar que la combinación *få* + participio no siempre tiene un valor puramente aspectual.

3. Las construcciones con *få* en un texto traducido al noruego y sus equivalentes castellanos originales

Según dije en la introducción, el número de ejemplos con *få* en la versión noruega de *El amor en los tiempos del cólera* sólo corresponde a la mitad del número de ejemplos del mismo verbo en *Halvbroren*. A este propósito me parece relevante preguntarse a qué se debe este desequilibrio en cuanto a la frecuencia de expresiones con *få* en los dos textos analizados. Una explicación sería que dicho desequilibrio se debe, por un lado, a la diferencia estructural que vimos presentada en el capítulo 2.1.1, a saber que en noruego hay una tendencia a poner énfasis en el «receptor», mientras que en español se suele topicalizar al «emisor». Teniendo en cuenta esta diferencia en cuanto al «genio de la lengua» del noruego y del castellano, podríamos suponer que en el texto original castellano no había expresiones que contuvieran elementos que establecieran una relación directa con el verbo *få*. Por lo tanto, una explicación de dicha diferencia será que el traductor noruego, en vez de usar el verbo *få*, ha preferido no sólo otro verbo equivalente, sino que incluso ha mantenido la estructura original para traducir al noruego las expresiones castellanas de situaciones o procesos que un hablante nativo del noruego hubiera expresado espontáneamente por una construcción con *få*. En otras palabras: si un traductor se enfrenta por ejemplo con la construcción «Carlos **me dio/regaló** un fútbol» en el texto original castellano, le resultará fácil traducir esta expresión por «Carlos **ga meg** en fotball», a pesar de que, siendo noruego, probablemente habría dicho espontáneamente «**Jeg fikk** en fotball av Carlos».

Otro factor pertinente, sin considerar el cambio de tematización receptor-emisor, puede ser que el traductor simplemente opte por otros verbos noruegos que no sean *få*. Como hemos visto en los capítulos anteriores, *få* tiene varios sinónimos en noruego. Esto quiere decir que a la vez existen verbos y construcciones que, desde el punto de vista semántico, expresan el mismo significado de *få*. Supongamos por ejemplo que el traductor va a traducir la oración castellana «Juliana **logró convencerle** a María...». Está claro que existe la posibilidad de que prefiriera en la versión noruega «Juliana **fikk overtalt** María til å...». No obstante, quizá sería más probable que lo traduciera por «Juliana **klarte å overtale** María til å...». Por lo

menos existe la **posibilidad** de que lo haga, y si lo hace, no sería la primera vez en que un traductor se deja influir por la estructura del texto original.

Atendiendo a posibles interferencias del castellano, lo que pretendo averiguar en este capítulo es cuáles son las expresiones castellanas que se han traducido al noruego por construcciones con *få*. A este propósito veremos ejemplos sacados de un texto noruego traducido del castellano y las frases originales correspondientes a las que sirven de equivalentes. A continuación, resumiré en el capítulo 4 las diferencias más destacadas entre el uso de *få* en el texto original noruego, o sea *Halvbroren*, y el que se observa en el texto noruego traducido del español, o sea *Kjærlighet i koleraens tid*. De la misma manera que en el capítulo 2, empezaré con *få* en cuanto verbo principal.

3.1 *Få* como verbo principal

3.1.1 El *få* generado por *recibir* en el texto original

En el capítulo 2 hemos visto que el equivalente castellano más típico del *få* como verbo principal es *recibir*. En *Kjærlighet i koleraens tid*, sólo 20 de los ejemplos de *få* proceden de este verbo en el original, en comparación con los 49 ejemplos del *få* en *Halvbroren* que tenía el equivalente *recibir* en su versión castellana. Al igual que en *Halvbroren*, el objeto de las frases con el *få* sinónimo de *motta* que procede del verbo castellano *recibir* suele referirse a envíos postales. El participio «tilsendt» de la traducción noruega del ejemplo (3) puede entenderse como un predicativo no obligatorio del objeto «siste nytt av de mest leste forfatterne»:

- (1) Doktor Juvenal Urbino **fikk** telegrammet tre dager senere i Paris (KKT:137) ← El doctor Juvenal Urbino **recibió** el telegrama tres días después en Paris (ATC:166)
- (2) To dager senere **fikk** han den i retur uten kommentarer (KKT:380) ← Dos días después la **recibió** de vuelta sin ningún comentario (ATC:452)
- (3) Han hadde dessuten inngått en avtale med sin bokhandler i Paris om å **få tilsendt** siste nytt av de mest leste forfatterne (KKT:193) ← Había hecho además un acuerdo con su librero de Paris para **recibir** las obras de los escritores más leídos (ATC:233)

Pero hay también un ejemplo en el que *få* se usa para traducir la expresión «recibir visitas»:

- (4) ... hvor hun **fikk** de samme besøk (KKT:118) ← ... **recibiendo** las mismas visitas (ATC:144)

La representación relativamente modesta del *få* generado por *recibir* en este libro a lo mejor se debe al hecho de que se trata de una traducción. En efecto, en esta novela se habla mucho de intercambios de cartas, telegramas etc., y siendo así debería haber, en realidad, más ejemplos de este *få* en *Kjærlighet i koleraens tid* que en *Halvbroren*. Mi sugerencia al respecto es que al traductor a veces le ha resultado más fácil traducir las expresiones con *recibir* por *motta* en vez de por *få*, siendo *motta* equivalente unívoco y explícito de *recibir* y viceversa. Aunque no he hecho un análisis sistemático de todos los ejemplos de *motta* en la versión noruega, me he dado cuenta de que este verbo aparece con frecuencia como traducción de *recibir*, cf. (5) a (7):

- (5) ... før han tok fatt på det andre arket, visste han allerede at dette var nettopp den skyllebøtten han hadde håpet å **motta** (KKT:350) ← ... antes de pasar al segundo folio ya sabía que era justo la carta de improperios que esperaba **recibir** (ATC:417)
- (6) To dager senere **mottok** hun et brev som var annerledes (KKT:365) ← Dos días después **recibió** de él una carta distinta (ATC:434)
- (7) To dager senere **mottok** han likevel et brev fra Fermina Daza (KKT:379) ← Dos días después, sin embargo, **recibió** una carta de Fermina Daza (ATC:451)

Además, hay que tener en cuenta que en castellano hay otros verbos que se pueden usar para expresar un significado parecido al de *recibir*, pero que sin embargo forman expresiones que se traducen por construcciones con *få*:

- (8) ... doktor Lácides Olivellas gjester, som **hadde fått den sørgelige nyheten** da jubiléet var på sitt høyeste (KKT:62) ← ... los invitados del doctor Lácides Olivella, que **habían conocido la mala noticia** en el apogeo de las bodas de plata (ATC:76-77)

El cambio de tematización en cuanto a los papeles semánticos sería otra explicación del empleo relativamente modesto del verbo *få* procedente de *recibir*:

- (9) ... da han minst ante det, **fikk han meldingen** om at hun var ventet tilbake
(KKT:118) ← ... cuando menos lo presentía **le llegó la noticia** del regreso
(ATC:143)
- (10) ... **fikk** hun en dråpe parfyme bak øret, av det slaget som var på mote i Paris
(KKT:123) ← ... **le pusieron** detrás de la oreja un toque del perfume que estaba de
moda en Paris (ATC:150)
- (11) I år null [...] **fikk byen besøk** av en italiener som fremstilte parykker av ekte hår etter
mål (KKT:316) ← En el año cero [...] **pasó por la ciudad** un italiano que fabricaba
pelucas de cabello natural sobre medida (ATC:377)
- (12) ... den første advarselen hun **hadde fått** [...] var at hun ikke skulle prøve å legge seg
med kundene (KKT:97) ← ... la primera advertencia que **le hicieron** [...] fue que no
intentara acostarse con los clientes (ATC:118)

3.1.2 El *få* generado por *tener* en el texto original

En lo que se refiere al verbo *tener* y su relación con *få*, en *Kjærlighet i koleraens tid* hay 53 ejemplos del *få* generado por este verbo en el original (frente a los 78 en *Halvbroren* que se han traducido por *tener* en la versión castellana). Los contextos donde este verbo sirve de fuente de *få* coinciden, a grandes rasgos, con los que observamos en *Halvbroren*. En primer lugar, la combinación *ha* + «*fått*» se ha utilizado para sustituir al *tener* estático, que en realidad podría haberse traducido por *ha* solo:

- (13) Torsoen og armene **hadde fått** et omfang som på en galeislave på grunn av slitet med
krykkene (KKT:8) ← Su torso y sus brazos **tenían** una envergadura de galeote por el
trabajo de las muletas (ATC:13)
- (14) ... en utfattig stakkar som **hadde fått** blå skjolder over hele kroppen (KKT:139) ←
... un enfermo de caridad que **tenía** una rara coloración azul en todo el cuerpo
(ATC:168)

En cuanto a la relación dinámica-estática de los verbos noruegos *få* y *ha*, se observan traducciones un tanto problemáticas al respecto también en esta parte del corpus. Lo

problemático consiste en que el empleo de *ha* en la traducción de *tener* parece a veces más lógico que el de *få*, puesto que el verbo *få* implica un dinamismo difícil de atribuir al verbo *tener* del original:

- (15) ... nok en gang, etter mange, mange år, **fikk** han lyst til å synge (KKT:51) ← ... otra vez, al cabo de tantos y tantos años, **tenía** ganas de cantar (ATC:63)
- (16) ... de tomme rommene virket umåtelige og stemmene **fikk** en gjenferdsaktig klang (KKT:60) ← ... los espacios vacíos parecían inmensos y las voces **tenían** una resonancia espectral (ATC:75)
- (17) ... rutinemessige forretningsbrev **fikk** et lyrisk pust som svekket deres myndighet (KKT:201) ← ... las cartas comerciales de rutina **tenían** un aliento lírico que les restaba autoridad (ATC:242)

En los ejemplos (15) a (17), *tener* aparece en pretérito imperfecto, tiempo verbal que representa un aspecto imperfectivo y una situación estática. Por otro lado, *få*, según hemos visto, denota normalmente un modo de acción perfectivo y, por lo tanto, un cambio de la situación preexistente. Con todo y con esto, las traducciones noruegas que acabamos de ver no suenan mal en sí. En lo que se refiere al ejemplo (15) yo, sin embargo, habría utilizado al verbo *ha* en vez de *få*; en primer lugar porque así se mantendrían el aspecto imperfectivo y el valor estático de la forma «*tenía*» del texto original. En segundo lugar, porque la construcción «*få lyst til*» no me parece mejor o más idiomática que «*ha lyst til*». Como he sugerido en el capítulo 2, «*ha lyst til*» corresponde a «*tener ganas de*», mientras que «*entrarle ganas de*» puede considerarse como equivalente unívoco, aunque invertido en cuanto a la tematización, de «*få lyst til*».

Por otra parte, *få* también se ha usado como traducción del *tener* dinámico o perfectivo, como en (18) a (23), en los que *tener* aparece en forma de pretérito indefinido:

- (18) Doktor Urbino lette da også etter den i det tette løvverket, men **fikk** ikke svar på noe språk (KKT:52) ← En efecto, el doctor Urbino estuvo buscándolo entre las frondas, pero no **tuvo** respuesta en ningún idioma (ATC:65)
- (19) ... hun **fikk** for første gang en skremmende fornemmelse av at Florentino Ariza talte etter tilskyndelse av Den hellige ånd (KKT:83) ← ... **tuvo** por primera vez la

impresión sobrecogedora de que Florentino Ariza estaba hablando por inspiración del Espíritu Santo (ATC:101)

- (20) Aldri noensinne denne villskapens vår [...] **fikk** de anledning til å meddele seg muntlig (KKT:85) ← Nunca en aquella primavera de delirio [...] **tuvieron** ocasión de comunicarse de viva voz (ATC:104)
- (21) Han **fikk** rett (KKT:378) ← **Tuvo** razón (ATC:449)
- (22) ... **fikk** hun en blendende åpenbaring om at hun holdt på å gå fra forstanden (KKT:289) ← ... **tuvo** la revelación deslumbrante de que se estaba volviendo loca (ATC:345-346)
- (23) ... **fikk** han mange grunner til å tro at skjebnen hadde belønnet ham for hans standhaftighet (KKT:378) ← ... **tuvo** motivos de sobra para creer que el destino había premiado su perseverancia (ATC:450)

Además, los ejemplos sacados de *Kjærlighet i koleraens tid* también parecen corroborar la relación más o menos fija sugerida en el capítulo 2 entre «få barn» y «tener hijos», cf. las frases citadas a continuación:

- (24) ... lenge etter at hun hadde giftet seg og **fått** barn (KKT:152) ← ... hasta mucho después de que se casó, y **tuvo** hijos (ATC:184)
- (25) Når de ikke **får** flere unger, er det fordi de ikke knuller mer (KKT:253) ← Si no **tienen** más hijos es porque no tiran (ATC:302)
- (26) ... som hun **fikk** én datter og fire sønner med (KKT:346) ← ... con el que **tuvo** una hija y cuatro hijos (ATC:412)

3.1.3 Usos de *få* generados por otros verbos del texto original

En cuanto al verbo principal *obtener*, este se ha traducido al noruego por *få* en contextos que difieren un poco de los que vimos ejemplificados en el capítulo 2.1.3., y sólo en los tres casos citados abajo. Con todo y con esto, el verbo *få* puede entenderse como sinónimo de *oppnå* también en los ejemplos (27) a (29):

- (27) Hun [...] kjøpslo elegant og verdig, til hun **fikk** det beste (KKT:123) ← ... discutía con gracia y dignidad hasta **obtener** lo mejor (ATC:150)
- (28) ... dermed kunne hun fullføre sin utdanning og **få** avgangseksamen og diplom (KKT:153) ← ... esto le permitiría terminar los estudios y **obtener** el diploma de Bachiller en Letras (ATC:185)
- (29) ... aldri hadde han nådd opp, ikke engang til den siste blant dem som **fikk** hederlig omtale (KKT:232) ← ... nunca **obtuvo** ni la última mención (ATC:278)

En lo que toca a otros ejemplos donde *få* lleva más o menos el mismo significado de *oppnå*, me quedé gratamente sorprendida al ver que el traductor en estos casos ha tomado en cuenta el cambio de tematización en cuanto a la relación emisor-receptor, idiomático y natural en una traducción del castellano al noruego y viceversa:

- (30) ... de truet lærerne hvis de **fikk dårlige karakterer** til eksamen (KKT:314) ← ... amenazaban a los maestros si **los calificaban mal** en los exámenes (ATC:375)
- (31) Da han **fikk sitt første viktige verv** i K.E.K. (KKT:315) ← Cuando **le dieron su primer cargo importante** en la C.F.C. (ATC:375-376)
- (32) Nå da kjærligheten ble gjengjeldt, **hadde han fått** en selvsikkerhet og handlekraft som aldri før (KKT:93) ← El amor correspondido **le había dado** una seguridad y una fuerza que no había conocido nunca (ATC:113)

En cuanto al uso de *få* con objetos que denotan enfermedades etc., este lo han generado los verbos *contraer* y *sufrir* en el texto original castellano:

- (33) Et av barna **fikk** kolera (KKT:139) ← Uno de los niños **contrajo** el cólera (ATC:169)
- (34) Han **fikk** et anfall av forstoppelse (KKT:334) ← **Sufrió** una crisis de estreñimiento (ATC:399)

Pero en un caso la expresión noruega «*få anfall*» está generada por un predicativo en forma de participio en el texto original:

- (35) ... en av schæferhundene hadde **fått et plutselig anfall av hundegalskap** og hadde revet i hjel alle dyr av enhver art den fant på sin vei (KKT:31) ← ... uno de los mastines alemanes, **enloquecido por un ataque súbito de mal de rabia**, había despedazado a cuanto animal de cualquier clase encontró en su camino (ATC:40)

Además, el verbo *sufrir* ha servido de base a *få* también en otros contextos. En general se puede decir que en las situaciones en cuestión, la acción ocurre súbitamente y sin que el sujeto pueda controlarlo:

- (36) ... Florentino Arizas rykte, som allerede begynte å bli ganske frynsete, **fikk** dermed nådestøtet (KKT:209) ← ... la reputación ya bastante quebrantada de Florentino Ariza **sufrió** el golpe de gracia (ATC:253)
- (37) ... hun **fikk** en latterkrampe med tårer som satte en støkk i alle (KKT:416) ← ... **sufrió** un ataque de risa con lágrimas que llegó a alarmarlos a todos (ATC:494)

Según hemos visto en el capítulo 2, los verbos castellanos *conseguir* y *lograr* aparecen tanto como equivalentes del *få* principal + objeto como del *få* causativo y del *få* auxiliar aspectual. En lo que se refiere a dichos verbos castellanos como punto de partida del *få* principal en *El amor en los tiempos del cólera*, *få*, junto con su objeto, forman una expresión más o menos idiomática en el ejemplo (38):

- (38) Fermina Daza **fikk** aldri en god natts søvn (KKT:104) ← Fermina Daza no **logró dormir una noche completa** (ATC:126)

El empleo de *lograr* en esta oración castellana representa un ejemplo de su uso auxiliar. En realidad no habría resultado mal traducir esta frase al noruego por «Fermina Daza fikk ikke sove(t) én hel natt», siendo *få* un verbo auxiliar también en la potencial traducción noruega. Sin embargo, considero la solución del traductor como la más adecuada en este caso, visto que la expresión idiomática «*få en god natts søvn*» corresponde cabalmente y de una manera idiomática al sentido de la frase castellana. En el capítulo que sigue veremos más ejemplos del *få* principal que procede de expresiones con *lograr* y *conseguir* en el texto original.

3.1.4 Expresiones castellanas que generan un *få* causativo

En el capítulo 2.1.4 hemos visto que Kortteinen y Ramnäs sostienen que la expresión causativa francesa «faire faire quelque chose à quelqu'un» es más frecuente en textos originales franceses que en textos traducidos del sueco al francés, y que la expresión correspondiente sueca «få någon att göra något» es más frecuente en textos suecos traducidos del francés que en textos originales suecos (cf. Kortteinen et al. 2002:152). A pesar de esto, hemos visto que los ejemplos del *få* causativo sacados de *Halvbroren* parecen indicar lo contrario, ya que hay varios casos de «få noe(n) til å» + infinitivo en el texto original que no se han traducido por *hacer* + infinitivo o *hacer que* + subjuntivo en la versión castellana. En lo que se refiere a la segunda parte del corpus, los ejemplos sacados de *El amor en los tiempos del cólera* y su versión noruega parecen atestiguar lo mismo. Dicho de otra manera, se observa que el empleo de la construcción causativa con *få* en la versión noruega no siempre es motivado por la existencia de una construcción causativa correspondiente castellana en el texto original. En total he registrado 54 ejemplos de «få noe(n) til å» + infinitivo en la traducción, y sólo 15 de estos son traducciones de *hacer* + infinitivo, mientras que ninguno procede de *hacer que* + subjuntivo en el texto original. Tres de estos 15 ejemplos son:

- (39) ... **fikk** et enkelt tordenskrall **jorden til å skjelve** (KKT:45) ← ... el estampido de un trueno solitario **hizo temblar la tierra** (ATC:57)
- (40) Han prøvde å **få henne til å fatte** at kjærligheten i hennes alder var en illusjon (KKT:99) ← Trató de **hacerle entender** que el amor a su edad era un espejismo (ATC:121)
- (41) ... likevel kunne han **få selv gravstenene til å gråte** på kirkegårdene (KKT:201) ← ... sin embargo **hacía llorar** hasta **las lápidas de los cementerios** (ATC:242)

En lo que se refiere a los ejemplos que tienen una construcción causativa con infinitivo en la traducción noruega pero no en el original castellano, encontramos entre otros los que en el texto original se han formado por *para* + infinitivo o *para que* + subjuntivo:

- (42) ... det fatet han hadde brukt for å **få giften til å fordunste** (KKT:7) ← ... la cubeta que había servido **para vaporizar el veneno** (ATC:11)

- (43) ... han pekte på stolen for å **få ham til å sette seg** (KKT:101) ← ... le indicó la silla **para que se sentara** (ATC:122)

En estos ejemplos «para (que)» se ha traducido por «for å», que introduce la construcción causativa con *få*. Si el traductor en vez de usar esta expresión hubiera sustituido «para (que)» por «for at...», entonces no habría podido usar la construcción causativa noruega, sino que habría tenido que recurrir a otra estructura, a saber un verbo principal modal + infinitivo: «for at giften skulle/kunne fordunste», «for at han skulle sette seg». Sin embargo, la construcción causativa noruega me resulta mucho más idiomática en este contexto, y por tanto estoy de acuerdo con la decisión del traductor.

Con todo y con esto, me parece interesante traer a colación la traducción del ejemplo (44), comparada con la expresión original castellana:

- (44) Navnet **fikk henne til å stusse** (KKT:292) ← El nombre le llamó la atención (ATC:349)

Aquí me pregunto por qué el traductor ha optado por esa misma traducción y no por la construcción más sencilla «hun stusset over navnet». Además de ser más corta, la variante sin *få* no resulta, a mi ver, menos idiomática que la otra. Por estas razones, «stusse over noe» me parece una traducción adecuada, si bien invertida, de «llamarle la atención a» en este contexto. Me inclino a sugerir que la opción del traductor se debe al orden de los elementos sintácticos en la oración original, o sea a una interferencia de la estructura castellana de la frase en cuestión. Mi teoría es que como el elemento «el nombre» aparece primero en la oración castellana, cumpliendo de esta manera la función de sujeto, el traductor ha tematizado «navnet» también en la traducción, conservando así el mismo sujeto del original. Por la colocación de este sustantivo al principio de la oración resulta fácil optar por la construcción causativa con *få*, ya que la construcción «navnet stusset hun over» pondría demasiado énfasis en la palabra «navnet» como para servir de equivalente estilístico de la frase original. Cf. las construcciones con el sujeto formal *det* del tipo «det var navnet hun stusset over», que en castellano correspondería más bien a «el nombre fue lo que le llamó la atención», con más énfasis en «el nombre» de lo que se puede justificar partiendo de las propias palabras del autor.

En la mayoría de los ejemplos, la causalidad del texto noruego la genera un verbo solo en el original castellano. En este sentido tampoco concuerdan mis hallazgos a través de los ejemplos castellano-noruegos de la segunda parte del corpus con lo que han observado Kortteinen y Ramnäs al respecto, a saber que la construcción causativa resulta más frecuente en los textos franceses (o sea románicos) que en los suecos (o sea escandinavos), y que en estos últimos suele haber un verbo solo que sirve para expresar la causalidad indicada por vía sintáctica en francés. Por otra parte, mis hallazgos de la segunda parte del corpus sí que coinciden, curiosamente, con los hallazgos comprobados con respecto a las mismas construcciones causativas noruegas y sus equivalentes castellanas, respectivamente, en *Halvbroren* y *El hermanastro* (véase los ejemplos (81) a (83) del capítulo 2.1.4). De esta manera, las cosas parecen puestas al revés comparándose, por un lado, el francés y el sueco y, por otro, el castellano y el noruego:

- (45) ... de brillene han som nærsynt måtte bruke, **fikk ham** bare **til å virke** enda mer hjelpeløs (KKT:68) ← ... los espejuelos de miope que **aumentaban** su aspecto de desamparo (ATC:84)
- (46) Det var et syn som **fikk ham til å rødme** (KKT:235-236) ← Esa visión **lo turbó** (ATC:283)
- (47) ... på bunnen av hans tordenrøst var det alltid et lite ømhetens lys som **fikk tilhørernes hjerter til å slå sprekker** (KKT:199) ← ... en el fondo de su trueno había una lucecita de ternura que **agrietaba** el corazón de sus oyentes (ATC:240)
- (48) Så **fikk hun ham til å sette seg** i stuen (KKT:213) ← Después **lo sentaba** en la sala (ATC:257)
- (49) ... med samme ydmykhet som en pisket hund som **fikk dem til å underkaste seg** ham betingelsesløst (KKT:183) ← ... con una humildad de perro apaleado que **las rendía** sin condiciones (ATC:221)
- (50) ... denne uro **fikk hjertet til å løpe helt løpsk** (KKT:74) ← ... esa inquietud **le desbocó** el corazón (ATC:91)
- (51) ... den spådommen **fikk henne til å fatte mot** (KKT:109) ← ... aquel pronóstico **le devolvió** el aliento (ATC:133)

- (52) ... bare minnet om hennes falske fromhet **fikk skorpionene til å kravle** i magen på henne (KKT:152) ← ... el solo recuerdo de su falsa piedad **le causaba** un reconcomio de alacranes en las entrañas (ATC:184)
- (53) Slik **fikk han de tyngste timer til å gå** (KKT:171) ← Así **se le iban** las horas más duras (ATC:207)

Otro hecho interesante con respecto a las expresiones causativas sacadas del texto noruego traducido del castellano es que estas, en varios casos, sirven como traducciones de construcciones castellanas formadas por los verbos *lograr* y *conseguir*. Según hemos visto ejemplificado más de una vez, estos verbos se usan como equivalentes de *få* en muchas situaciones. Veamos ahora los ejemplos siguientes:

- (54) ... da han endelig **fikk henne til å lukke opp** (KKT:99) ← ... cuando él **logró por fin que le abriera** (ATC:121)
- (55) ... når hun **fikk det [=barnet] til å sove** (KKT:174) ← ... cuando **lograba dormirlo** [=al niño] (ATC:210)

Considero estos dos ejemplos como testimonios de lo difícil que puede ser distinguir el uso aspectual resultativo de *få* del uso causativo del mismo verbo. Con respecto al primer ejemplo, lo que equivale a «fikk henne til å lukke opp» es, según yo lo veo, en realidad «que le abriera», o sea con el verbo *hacer* implícito: «... **hacer** que le abriera». En efecto, el *få* de la construcción causativa noruega no parece servir de equivalente del verbo *lograr* en este caso. Siendo así, la frase castellana de (54) contiene no sólo uno, sino dos significados que en noruego pueden considerarse equivalentes de *få*; el primero representado por el verbo (aspectual) *lograr*, y el otro por la oración subordinada (causativa) «que le abriera». Esto quiere decir que la frase original castellana, traducida de una manera directa que explicita ambos significados equivalentes a *få*, daría «da han endelig **klarte/greide å få henne til å lukke opp**». En (55), por su lado, hay una construcción castellana formada por el verbo auxiliar *lograr* + el verbo principal *dormir*, seguido del objeto directo «lo». En este ejemplo *dormir* es transitivo, y la expresión se podría parafrasear por «cuando lograba hacer que durmiera», o sea con el verbo *hacer* implícito también en este caso. Pero en noruego, el verbo *sove* es siempre intransitivo, y la única manera de expresar el valor transitivo del verbo castellano es mediante la expresión causativa: «når hun **klarte/greide å få det til å sove**».

Con respecto a los ejemplos (54) y (55) cabe puntualizar, sin embargo, que la traducción preferida en la versión noruega expresa, a la vez, tanto el valor aspectual como el causativo, hecho por el cual no hace falta explicitar el valor aspectual por medio de los verbos *klare* o *greie*. Al contrario, las construcciones noruegas resultan mucho más idiomáticas sin estos verbos.

En el ejemplo citado a continuación se nos presenta una construcción causativa noruega empleada para traducir una construcción castellana con el verbo *conseguir* usado como verbo principal.

- (56) ... etter at han hadde **fått datteren rikt gift** (KKT:283) ← ... después de **conseguir** para la hija el matrimonio de fortuna (ATC:338)

Aunque la oración noruega a primera vista y desde el punto de vista sintáctico parece poder entenderse como *få* (principal) + objeto + predicativo, esta interpretación implicaría un significado de *få* que en este contexto me resulta totalmente absurdo, o sea *motta*: «*datteren var rikt gift da han fikk/mottok henne». En este caso la interpretación causativa de *få* sería la única apropiada (y sensata), cf. «etter at han hadde fått datteren til å bli rikt gift». No obstante, esta interpretación no presenta en sí misma una explicación del uso de *conseguir* en el texto original. La traducción de los ejemplos (54) a (56) que acabamos de ver, parece indicar que la construcción causativa noruega contiene un factor aspectual inherente, hecho por el cual esta construcción puede servir como equivalente de los verbos castellanos *lograr* y *conseguir*.

De manera semejante aparece la construcción causativa noruega como traducción del verbo *conseguir* en los ejemplos (57) y (58), aunque el verbo castellano en estos casos viene combinado con *que* + subjuntivo:

- (57) Doktor Juvenal Urbino [...] **fikk myndighetene til å slå alarm** i de nærmeste havnene (KKT:139) ← ... el doctor Juvenal Urbino [...] **consiguió que las autoridades dieran la alarma** a los puertos vecinos (ATC:168)
- (58) ... ingeniøren **fikk ikke ballongen til å gå opp** på nytt (KKT:274) ← ... el ingeniero **no consiguió que el globo volviera a elevarse** (ATC:328)

Con respecto a estos ejemplos, lo que entiendo por la construcción «få noe(n) til å» + infinitivo es que también aquí se manifiestan tanto el valor aspectual resultativo como el causativo. Podríamos parafrasear (57) por «**consiguió persuadir** a las autoridades a **que dieran la alarma**». En este caso *consequir* sería verbo auxiliar aspectual o perfectivo del verbo principal (sobreentendido) *persuadir*. Tal interpretación podría traducirse al noruego por «fikk overtalt myndighetene til å slå alarm». Otra paráfrasis posible sería «consiguió hacer que las autoridades dieran la alarma», o sea la expresión causativa castellana explícita (si bien un tanto redundante), lo que daría «han klarte å få myndighetene til å slå alarm» en noruego (lo que también sabe a «llover sobre mojado»). En cuanto al ejemplo (58), me parece que el traductor se ha dejado influir un poco por la estructura del original. Existen varias paráfrasis que podrían sustituir tanto a la oración noruega como a la castellana también aquí. Una interpretación puramente auxiliar (resultativa) daría «no consiguió volver a elevar el globo», mientras que la causativa daría «no consiguió hacer que el globo se volviera a elevar/que el globo volviera a elevarse». En noruego, una construcción sin *få* no resultaría nada idiomática: «?han klarte/greide ikke å heve ballongen på nytt». Con eso y todo, existe una construcción noruega (con *få*) muy idiomática que, a mi ver, expresa la interpretación aspectual y la causativa a la vez, a saber:

(59) han fikk ikke ballongen opp/til værs igjen

Esta construcción puede calificarse de aspectual si entendemos la frase como «han klarte ikke å få ballongen opp/til værs igjen», mientras que la alternativa «han fikk ikke ballongen til å gå opp igjen» (cf. (58)) sirve para mostrar que la construcción también implica un elemento causativo. Me atrevo a suponer que en un texto original noruego hubiéramos encontrado la construcción con *få* + «partícula» presentada en (59).

En otros contextos, la construcción causativa se ha empleado para traducir una expresión idiomática en el original, cf. (60). Aquí, esta solución me parece una traducción adecuada de la expresión castellana:

(60) Den unnskyldningen får du ikke engang kona til Jonas til å bite på (KKT:215) ← Ese pretexto no se lo traga ni la mujer de Jonás (ATC:259)

En cuanto al *få* causativo seguido de participios, hemos visto en el capítulo 1 que puede resultar difícil distinguir este uso de *få* del *få* aspectual resultativo, puesto que tienen, en

algunos casos, la misma estructura *få* + participio + objeto. Sin embargo, siempre y cuando el objeto viene antepuesto al participio, la construcción no puede entenderse como aspectual. Por otro lado, si el verbo del participio es un verbo intransitivo, y por tanto no lleva objeto, la interpretación aspectual resulta la única posible, cf. construcciones como «Jeg har **fått arbeidet** mye i dag». El equivalente castellano más típico de la construcción *få* + participio + objeto o *få* + objeto + participio en su sentido causativo es la construcción *hacer* + infinitivo, ejemplificada en (61) y (62):

- (61) Han hadde **fått det fjernet** ut fra hygieniske betraktninger (KKT:41) ← Él **la había hecho quitar** con un argumento higiénico (ATC:51)
- (62) Til slutt **fikk hun hugget** ned mangotreet (KKT:364) ← Por último, **hizo cortar** de raíz el palo de mango (ATC:433)

Si consideramos la oración noruega del último ejemplo, resulta difícil determinar la función de este *få* sin tener un contexto como referencia. En otras palabras, esta frase no indica por sí sola quién fue la persona que realizó la acción representada por el participio, o sea quién cortó el palo, si fue el sujeto «hun» (cf. la interpretación aspectual) u otro agente exclusivo del participio (cf. la interpretación causativa). Para que no quedara duda al respecto, el traductor podría haber puesto «til slutt fikk hun mangotreet hugget ned», pero según hemos visto en los capítulos anteriores, ambas construcciones pueden representar el significado causativo, y por tanto se usan los dos en la traducción de la expresión castellana *hacer* + infinitivo.

En cuanto a los ejemplos (63) y (64), donde sería difícil anteponer los objetos noruegos a los participios, la construcción que sirve para expresar el valor causativo de las oraciones originales es *mandar* (*a*) + infinitivo:

- (63) De **fikk derfor laget** en stor vaskekum etter mål (KKT:41) ← De modo que **mandaron a hacer** una batea grande sobre medidas (ATC:52)
- (64) ... en fastlandskahytt som Florentino Ariza hadde **fått bygd** bak kontorene i K.E.K. (KKT:331) ← ... un camarote de tierra firme **mandado construir** por Florentino Ariza detrás de sus oficinas de la C.F.C. (ATC:395)

Otra tendencia que merece atención con respecto a las traducciones noruegas formadas por *få* + participio es que también en estos casos, como en varios otros que hemos visto, existen ejemplos que parecen reflejar el cambio de perspectiva en cuanto a los papeles semánticos en el castellano frente al noruego, cf. (65). Además, hay que agregar que el agente del participio noruego corresponde al de *hacer* en la frase castellana. Esto quiere decir que la causalidad de la oración noruega carece de equivalente en la oración original. Siendo así, (65) representa otro ejemplo de la tendencia del traductor a introducir en la traducción un valor causativo no motivado por un elemento específico en el original:

- (65) Båten måtte bli tre dager i havnen i Tenerife, mens han **fikk laget** nytt nødgebiss (KKT:319) ← El buque tuvo que demorarse tres días en el puerto de Tenerife, mientras **le hacían** otra dentadura de emergencia (ATC:380)

En este ejemplo, el sujeto del verbo *hacer* en el texto original denota a los que hacían la dentadura, mientras que el sujeto «han» de la versión noruega corresponde al objeto indirecto «le» de la oración castellana. En el ejemplo (66) encontramos la misma estructura sintáctica que en (65):

- (66) Man snakket om snushaner som hadde **fått spiddet et øye** på en strikkepinne (KKT:79) ← Se hablaba de fisgones a quienes **les habían vaciado un ojo** con agujas de tejer (ATC:97)

Con respecto a este último ejemplo, recordemos que en *Norsk referansegrammatikk* se opera con el término «*få-passiv*» (Faarlund et al. 1997:847-850). La oración noruega del ejemplo (66) se podría parafrasear, en efecto, por una construcción pasiva, a saber: «Man snakket om snushaner hvis ene øye **hadde blitt spiddet** på en strikkepinne», o sea por la pasiva perifrástica con el verbo *bli*. Además, podríamos añadir un elemento agente formado por la preposición *av* más un sustantivo o pronombre (sobreentendido), por ejemplo «skurker», que serviría de sujeto en la oración activa correspondiente: «Man snakket om at skurker hadde spiddet snushanenes øyne med en strikkepinne».

Podemos contar con la misma función pasiva de la construcción *få* + participio en los ejemplos citados a continuación:

(67) Familiens bopel [...] var den gamle Mynt, som hadde **fått sitt særpreg skjemmet** av en florentinsk arkitekt (KKT:44) ← La residencia familiar [...] era la antigua Casa de la Moneda, **desnaturalizada** por un arquitecto florentino (ATC:55)

(68) ... de som **har fått amputert et lem** (KKT:337) ← ... los **amputados** (ATC:402)

En estos ejemplos, la construcción con *få* se ha empleado para equivaler a los participios del texto original. En (67), el participio castellano tiene la función de núcleo de un atributo del sujeto, complementado por el elemento agente. En (68), el participio castellano está sustantivado, y en realidad podría haberse traducido por «de amputerte», expresando de esta manera lo mismo que la oración subordinada relativa preferida por el traductor.

3.1.5 Construcciones castellanas que generan expresiones idiomáticas con *få* o el *få* «de partícula»

Los verbos *conseguir* y *lograr* generan con frecuencia también expresiones idiomáticas con *få* o expresiones del tipo *få* + «partícula». El ejemplo (69) representa uno de tres casos en los que se presenta la expresión «*få bukt med*» como traducción de *lograr* + infinitivo. En estos ejemplos *lograr* tiene la función de verbo auxiliar:

(69) ... en panikk som hun ikke **fikk bukt med** før hun fant noen som kunne dulme bevisstheten om det (KKT:246) ← ... una especie de pánico que sólo **lograba controlar** cuando encontraba alguien que le aliviara la conciencia (ATC:294-295)

Con todo y con esto, esta misma expresión noruega se ha empleado también para traducir otra construcción castellana, a saber la perífrasis verbal «aprender a dominar»:

(70) Problemet med å opptre offentlig er å **få bukt med** redselen, problemet med det ekteskapelige samliv er å lære å **få bukt med** kjedsomheten (KKT:255) ← El problema de la vida pública es **aprender a dominar** el terror, el problema de la vida conyugal es **aprender a dominar** el tedio (ATC:304-305)

Otra construcción frecuente con el verbo *få* que procede de construcciones con *lograr* y *conseguir* en el texto original es «*få til* (å)». Según vimos en los capítulos 1 y 2, esta construcción (junto con «*klare/greie å* »+ infinitivo) nos sirve de paráfrasis aspectual, lo que corresponde bien al uso auxiliar aspectual de estos verbos castellanos, cf. los ejemplos

sacados de *Halvbroren* vistos en el capítulo 2. En el ejemplo (71), sin embargo, *lograr* sirve de verbo principal. Un ejemplo paralelo, pero con la partícula *ned* combinada con *få*, se nos presenta en (72):

(71) Men han **fikk** det ikke **til** (KKT:42) ← Pero no lo **consiguió** (ATC:53)

(72) Da doktor Urbino til slutt var overbevist om at ingen ville **få** den [=papegøyen] **ned** [fra treet] med det gode (KKT:34) ← Convencido de que nadie iba a **conseguirlo** por las buenas (ATC:43)

Alcanzar (*a*) es otro verbo que, desde el punto de vista semántico y en ciertos contextos, puede entenderse como sinónimo de *conseguir* y *lograr*. En el ejemplo siguiente, el elemento que a primera vista parece equivaler a «få opp» es «sacar», y por eso parece haber en el texto original un elemento no expresado en la traducción, a saber el verbo *alcanzar*:

(73) ... og så heldig traff det seg at kokkepiken **fikk den opp** med sleiven (KKT:33) ← ... y con tan buena fortuna que la cocinera alcanzó a **sacarlo** con el cucharón (ATC:42)

Debido a lo dicho, podríamos interpretar el verbo *klare* (o *greie*) como sobreentendido en la traducción noruega: «kokkepiken klarte/greide å få den opp med sleiven». Pero, a mi ver, el valor resultativo está **implícito** en la expresión «få opp», pues esta combinación con el verbo en pretérito implica una acción terminada y realizada (o sea aspectual), y en realidad resultaría redundante explicitar el sentido añadiendo el verbo *klare* (o *greie*) en este caso. La paráfrasis causativa daría en (73) «?kokkepiken fikk den til å komme opp», la que me parece bastante rebuscado. De todos modos, me parece que incluso hay que contar con un valor causativo en este ejemplo.

La expresión noruega «få fatt/tak i» también se puede entender como equivalente noruego del significado aspectual de los verbos *conseguir*, *lograr* y *alcanzar*, como en los ejemplos citados a continuación:

(74) På tre timer hadde de ikke **fått tak i den** (KKT:33) ← No habían **logrado alcanzarlo** en tres horas (ATC:43)

(75) Da de skjønnte at de ikke ville **få tak i** papegøyen... (KKT:52) ← Cuando se dieron cuenta de que no **alcanzarían** al loro... (ATC:64)

(76) Han **fikk fatt i** ekstra stoler (KKT:62) ← **Consiguió** sillas suplementarias (ATC:76)

Tanto en la introducción como mediante el análisis de los ejemplos estudiados en este trabajo espero haber demostrado que no hay una relación fija, unívoca o predispuesta entre forma y significado –no dentro del mismo idioma, ni entre diferentes idiomas. En lo que se refiere a los ejemplos de la segunda parte del corpus, se ha comprobado cierta tendencia a que las frases traducidas por expresiones con el verbo *få* + «partícula», al igual que las frases con el *få* causativo, proceden de oraciones originales castellanas donde hay un verbo solo que corresponde a la construcción noruega, como en los ejemplos citados a continuación:

(77) ... et storslagent felttog som **fikk med seg** alle byens sektorer uten unntagelse (KKT:57) ← ... una campaña cívica espectacular que **comprometió** a todos los sectores de la ciudad sin excepción (ATC:70)

(78) ... da Florentino Ariza hadde egne midler til å **få boken ut** (KKT:207) ← ... cuando Florentino Ariza tuvo recursos propios para **publicar** el libro (ATC:249)

(79) ... for å **få opp** humøret (KKT:13) ← ... para **levantarse** el ánimo (ATC:18)

Esta misma tendencia también se comprueba cuando *få* se combina con objetos, formando expresiones más o menos fijas:

(80) ... det samme pikkpakk av gaver som ikke **fikk plass** i kahyttene (KKT:119) ← ... los mismos bultos de matalotaje de regalos [...] que no **cabían** en los camarotes (ATC:145)

Por el hecho de que no siempre existe en el idioma meta una expresión fija correspondiente que pueda equivaler a la expresión idiomática del original, el traductor muchas veces se ve obligado a recurrir a vías alternativas al traducir la expresión en cuestión. Pero este hecho también se manifiesta en que a veces encontremos una expresión más o menos idiomática en la traducción sin que haya una construcción correspondiente en el texto original. En (81), por ejemplo, la expresión noruega «*få noen på bedre tanker*» sirve muy bien para traducir la perífrasis verbal «tratar de disuadirlo»:

- (81) Kapteinen prøvde også å få ham på bedre tanker (KKT:177) ← El capitán trató de disuadirlo también (ATC:214)

Con todo y con esto, considerando que el noruego no es un idioma muy diferente del castellano en cuanto a la concepción de la realidad, no es de extrañar que en muchos casos se observen locuciones que expresan un significado parecido en los dos idiomas:

- (82) Det var nemlig det som skulle til nå: **få ut alt det som lå ham på sinne** (KKT:346)
← Pues era eso lo que le hacía falta: **echar el alma por la boca** (ATC:413)
- (83) ... det kunne hun ikke **få inn i hodet** (KKT:369) ← ... no **le cabía en la cabeza** (ATC:440)
- (84) ... **de fikk ord på seg for** å være impotente (KKT:220) ← **ganaban fama de** impotentes (ATC:265)

A pesar de que existen expresiones castellanas que corresponden semánticamente a las expresiones noruegas con *få* que acabamos de ver, no se presenta en el texto original ninguna palabra que corresponda y se refiera directamente al verbo noruego *få*. Por esta razón, los ejemplos analizados en este apartado corroboran la hipótesis sugerida en el capítulo 2, a saber que no hay un equivalente castellano fijo y predeterminado del *få* de las expresiones idiomáticas noruegas.

3.2 *Få* como verbo auxiliar

3.2.1 Construcciones castellanas traducidas por el *få* auxiliar aspectual

El requisito que hemos establecido para una interpretación aspectual resultativa de la construcción *få* + participio es que el orden de los elementos sea *få* + participio (+ objeto), es decir con el participio directamente pospuesto al verbo auxiliar. Además, si el participio lo constituye un verbo intransitivo, y por tanto no hay ningún objeto en la oración, la construcción debe entenderse como aspectual. También hemos visto que *få* + participio en sentido resultativo se puede parafrasear por «klare/greie å» o «få til å». Por eso, es interesante

que sólo uno de los ejemplos noruegos del *få* aspectual + participio sacados de *Kjærlighet i koleraens tid* tenga como equivalente castellano una construcción con uno de los verbos auxiliares resultativos típicos (o sea *conseguir/lograr/alcanzar*), a saber el ejemplo (85), en el que *lograr* funciona como verbo auxiliar. A pesar de que el *få* de esta construcción noruega en otro contexto podría entenderse como causativa, el texto castellano hace patente su función aspectual:

- (85) ... de unge, som **hadde fått valgt** en president fra sitt parti (KKT:47) ← ... los jóvenes, que **habían logrado elegir** un presidente de su partido (ATC:59)

En la mayoría de los ejemplos analizados del *få* auxiliar aspectual no hay un verbo auxiliar correspondiente en el original. Así parece que la tendencia de los idiomas románicos a limitar el uso de verbos auxiliares en lo que se refiere a su valor modal cuando ellos son comparados con los idiomas escandinavos, puede aplicarse también a los verbos auxiliares aspectuales:

De modala valörer som *få* uttrycker bestäms nästan alltid av kontexten och i idiomatisk franska finns det av allt att döma inte samma behov av att formellt uttrycka dessa valörer. En helt naturlig fransk motsvarighet är alltså ”nollekvivalens” (Kortteinen et al. 2002:149)

Por esta razón, la construcción *få* auxiliar + participio equivale en muchos casos a construcciones castellanas formadas por perífrasis verbales, cf. (86), infinitivos cf. (87) y (88) o una verbo solo en forma finita, cf. (89) y (90):

- (86) ... gjestene drev omkring i søylegangene og ventet på at folkene fra Don Sanchos Vertshus skulle **få ledet** vannet bort fra gården (KKT:51) ← ... los invitados se paseaban por las terrazas en espera de que los hombres del Mesón de don Sancho **acabaran de desaguar** el patio (ATC:63)
- (87) Han hadde sin fulle hyre med å **få tent** taklyset i soveværelset (KKT:349) ← Le costó trabajo **encender** la luz general del dormitorio (ATC:416)
- (88) ... hun visste ikke hvordan hun skulle **få sendt** dem tilbake (KKT:361) ← ... ella no supo cómo **devolverlas** (ATC:430)

(89) ... da byen **fikk summet seg** etter katastrofen (KKT:136) ← ... cuando la ciudad **se restableció** del desastre (ATC:165)

(90) Hun [...] løftet broderammen for at han skulle **få lagt fra seg** brevet (KKT:77) ← Ella [...] levantó el bastidor para que él **pusiera** la carta (ATC:94)

Pero a pesar de todo esto, algunos ejemplos me parecen interesantes en cuanto a la relación entre el verbo *få* de la versión noruega y el elemento castellano que sirve de base para este *få*. En las frases castellanas de los ejemplos citados a continuación se encuentra el verbo auxiliar *poder*, que a primera vista parece cumplir la función de verbo auxiliar modal:

(91) Så kysset han henne [...] og **fikk ikke gjort** det en gang til (KKT:236) ← Entonces él la besó [...] y no **pudo hacerlo** por segunda vez (ATC:283)

(92) Han følte seg gammel, trist, unyttig, og med en så sterk trang til å gråte at han ikke **fikk sagt** noe mer (KKT:372) ← Se sintió viejo, triste, inútil, y con unos deseos de llorar tan urgentes que no **pudo hablar** más (ATC:443)

(93) Men før hun **fikk sagt takk for besøket**, holdt han hatten foran hjertet [...] og sprenget den byllen som hadde holdt ham oppe gjennom livet (KKT:64) ← Pero antes de que **pudiera agradecerle la visita**, él se puso el sombrero en el sitio del corazón [...] y reventó el absceso que había sido el sustento de su vida (ATC:79)

En realidad sólo considero conveniente parafrasear el ejemplo (92) por «klare/greie å». Los ejemplos (91) y (93), por su lado, se podrían parafrasear por «rekke å», es decir que existe un elemento temporal relacionado con este uso de *få* + participio. Este elemento indica el resultado de la acción, aunque lo que se indica en estos casos es que la acción **no** llegó a realizarse. Por otro lado, también se podrían parafrasear por «før han/hun fikk anledning til å + infinitivo», admitiéndose así también la posibilidad de interpretarlas como construcciones modales.

En los capítulos anteriores hemos visto que la construcción *få* + infinitivo de verbos de sensación o *vite* se puede entender como aspectual en algunos casos, y que *få* en estos casos señala un **aspecto ingresivo**. En este tipo de construcciones se enfatiza el momento inicial de la acción indicada por el verbo principal, es decir el infinitivo. En (94) a (96) se nos presentan ejemplos de este uso de *få* sacados de *Kjærlighet i koleraens tid* y sus oraciones

castellanas originales. Los equivalentes castellanos de estas construcciones con *få* están formados por un solo verbo sin auxiliar. En este sentido no hubiera sido estrictamente necesario tampoco utilizar *få* en la traducción de los dos primeros ejemplos (con *se* y *høre*). En (96), por su lado, el verbo estático *vite* exige el auxiliar *få* para expresar el significado ingresivo:

(94) ... helt til den vanskjebnens søndag da han plutselig **fikk se** henne uten noe hjertets forvarsel (KKT:184) ← ... hasta un domingo de su mala estrella en que la **vio** de pronto sin ningún anuncio del corazón (ATC:222)

(95) ... han moret seg med å tenke på hva Fermina Daza måtte tro når hun **fikk høre** hvem som eide paraplyen (KKT:231) ← ... se alegró de pensar en lo que Fermina Daza iba a pensar cuando **supiera** quién era el dueño del paraguas (ATC:277)

(96) ... da hun **fikk vite** at hun nettopp og med uant nytelse hadde spist to breddfulle tallerkener med mosede auberginer (KKT:266) ← ... cuando **se enteró** de que acababa de comerse con un placer insospechado dos platos rebosantes de puré de berenjena (ATC:318)

En (97) citado a continuación se nos presenta un ejemplo del cambio de perspectiva receptor-emisor, ya que la construcción original, a través del verbo *avisar(le)*, presenta una tematización no del «receptor», o sea de la persona que percibe las noticias, sino del «emisor», o sea de las personas que las transmiten, y que funcionan como agentes de la oración castellana. El verbo *få* en el texto traducido, por su parte, exige un énfasis en el «receptor», o sea en el recipiente/beneficiario de la acción. Siendo así, tampoco se presenta un verbo auxiliar en esta oración original:

(97) ... da han **fikk vite** at hun var død og at hun skulle begraves med fattigunderstøttelse (KKT:325) ← ... cuando **le avisaron** que había muerto y que iba a ser enterrada de caridad (ATC:388)

En este caso es posible que el traductor haya optado casualmente por esta construcción noruega, ya que «da de fortalte ham at hun var død» también hubiera sido una traducción adecuada. El tiempo verbal de los verbos castellanos que hemos visto en los ejemplos del *få* aspectual ingresivo es pretérito indefinido, lo que indica una acción realizada en el pasado,

cf. lo que hemos visto en los capítulos anteriores en cuanto a la relación entre el imperfecto y el indefinido. Un ejemplo bastante acertado en cuanto a mostrar la diferencia aspectual entre el indefinido y el imperfecto es (98). Las dos formas del verbo *saber* son interesantes al respecto, y aquí la diferencia de aspecto clarifica la interpretación ingresiva de la combinación «fikk vite»:

- (98) Aldri **fikk** han **vite**, for **det kunne man aldri vite**, om det var koleraens eller krigens ofre (KKT:171) ← Nunca **supo**, porque **nunca se sabía**, si eran víctimas del cólera o de la guerra (ATC:207)

3.2.2 Construcciones castellanas traducidas por el *få* auxiliar modal

Según hemos visto en los capítulos anteriores, el significado del *få* auxiliar modal a veces indica «posibilidad» o «permiso» y a veces «necesidad» u «obligación». La cantidad del *få* modal que indica **necesidad** en *Kjærlighet i koleraens tid* es muy baja en comparación con la cantidad del *få* que indica posibilidad, y en todos estos ejemplos se observa un valor futuro (epistémico), como en los ejemplos citados a continuación. Este elemento futuro está representado en el original por *que* + subjuntivo o la perífrasis *ir a* + infinitivo:

- (99) ... sa han de **fikk be** om hjelp hos brannvakten (KKT:34) ← ... el doctor Urbino ordenó **que pidieran** ayuda a los bomberos (ATC:43)
- (100) Hvis du ikke er i stand til å skrive et forretningsbrev, **får** du **rydde** søppel på brygga (KKT:201) ← Si no eres capaz de escribir una carta comercial **te vas a recoger** la basura del muelle (ATC:242)
- (101) ... han **får komme** igjen en annen dag, på et mer passende klokkeslett (KKT:366) ← ... **que volviera** otro día a una hora más apropiada (ATC:435)
- (102) Skal vi først gjøre dumheter, så la oss det, sa hun, - men da **får** det **bli** som voksne folk (KKT:407) ← Si hemos de hacer pendejadas, hagámoslas –dijo–, pero **que sea** como la gente grande (ATC:485)

La tendencia de los idiomas románicos a no expresar el valor modal del *få* escandinavo se manifiesta también en (103):

- (103) ... så Fermina Daza **fikk fortsette å vente** resten av året (KKT:74) ← ... así que Fermina Daza **siguió esperando** todo el resto del año (ATC:91)

Con respecto a (104) y (105), es de notar que *få* en estos casos debe entenderse como modal y no como aspectual (ingresivo). Ello se da a pesar de que el verbo *se* sea de sensación, debiéndose la modalidad al tiempo futuro de las dos oraciones:

- (104) ... vi **får se** i morgen (KKT:131) ← ... al mañana **veremos** (ATC:159)

- (105) *La tiden gå, så får vi se hva den bringer* (KKT:380) ← *Deja que el tiempo pase y ya veremos lo que trae* (ATC:452)

Me atrevo a suponer que la relativamente baja representación de este uso modal de *få* en la versión noruega tiene que ver con el hecho de que esta es una traducción. A este respecto, puede ser útil tener en cuenta que el matiz existente entre *få* y el verbo modal *måtte* en muchos casos es muy tenue, y que por tanto es posible que el traductor haya utilizado este verbo más neutral u objetivo en vez de *få* –que por su parte resulta más subjetivo–, en contextos donde en realidad podría haber puesto *få*.

La diferencia más notoria entre las construcciones noruegas con el *få* modal que indica **posibilidad** o **permiso** y sus construcciones castellanas correspondientes, consiste en que en el texto original no existe un verbo modal castellano que corresponda directamente al verbo *få* de la traducción. Esto quiere decir que en la mayoría de los casos no se nos presentan elementos explícitos que puedan entenderse como motivos claros para el empleo de *få* en la traducción. En los ejemplos citados a continuación, la inexistencia de *poder* (u otro verbo modal) en las oraciones originales sirve para comprobar lo dicho (cf. también Kortteinen et al. 2002:150). En la mayoría de los casos los verbos que generan el *få* de la traducción están en forma de infinitivo:

- (106) ... det var en lykke å **få hvile** middag i soveværelsens halvmørke (KKT:27) ← ... era una dicha **hacer la siesta** en la penumbra de los dormitorios (ATC:35)
- (107) ... de mest falmede fuglene kjeklet om å **få ligge** med ham (KKT:80) ← ... las pájaras más perculidas se disputaban la suerte de **dormir** con él (ATC:98)

- (108) Han **fikk** ikke **oppleve** sin ære og berømmelse (KKT:136) ← No **vivió** su gloria (ATC:165)
- (109) ... av takknemlighet over å **ha fått leve** (KKT:137) ← ... de gratitud por **haber existido** (ATC:166)
- (110) Legen gav ikke opp håpet om å **få si** adjø til henne (KKT:146) ← El médico no renunciaba a la ilusión de **despedirse** de ella (ATC:177)
- (111) Men jo mer han higet etter å **få være** sammen med henne, desto sterkere ble også redselen for å miste henne (KKT:296) ← En cambio, a medida que aumentaban las ansias de **estar** con ella aumentaba también el temor de perderla (ATC:353)
- (112) ... hun ville gjerne ha solgt sin sjel til djevelen for å **få gifte seg** med ham (KKT:345) ← ... ella le habría vendido el alma al diablo por **casarse** con él (ATC:411)

En algunos casos la construcción modal con *få* de la versión noruega está generada por una construcción en el texto original cuyo verbo exige un sujeto que se dirige desde el punto de vista de un sujeto (y rol semántico) diferente al sujeto (y rol semántico) exigido por *få*:

- (113) ... den **fikk gå** hvor den ville med sin hjulbente gange (KKT:33) ← ... lo **dejaban suelto**, caminando a gusto con su andar cascorvo (ATC:42)
- (114) Hun **fikk smake** en svart Alicante-pølse med lakrissmak (KKT:123) ← Le **dieron a probar** una morcilla de Alicante que tenía un sabor de regaliz (ATC:149-150)
- (115) ... og hadde brukt fotografiapparatet til å jakte på de dyrene han ikke **fikk drepe** med børsene sine (KKT:176) ← ... cazando con la cámara fotográfica los animales que no **le permitían matar** con escopetas (ATC:213)
- (116) ... mens de tryglet om å **få bli begravd** levende i samme kiste (KKT:243) ← ... suplicando que **las enterraran** vivas dentro del mismo ataúd (ATC:292)
- (117) ... men dit **fikk ingen komme**, av frykt for pesten (KKT:274) ← ... pero no **se lo permitieron** a nadie por los riesgos de la peste (ATC:327-328)

- (118) Aldri mer snakket han om forretninger, man **fikk** ikke engang **rådføre** seg med ham (KKT:323) ← No volvió a hablar de negocios, ni **permitió** siquiera **que se le hicieran consultas** (ATC:385)

Otras veces la construcción con el *få* modal procede de una construcción castellana formada por un verbo copulativo + predicativo obligatorio:

- (119) Ikke noe annet dyr **fikk slippe inn** i huset (KKT:29) ← Ningún otro animal **estaba permitido** en la casa (ATC:38)
- (120) Han innså klart at et så delikat forhold bare kunne **fått utfolde seg** med søsterens stilltiende samtykke (KKT:99) ← Convencido de que una relación tan difícil sólo **era comprensible** por la complicidad de la hermana (ATC:120)
- (121) Ettersom han var den eneste som **fikk ta henne med ut** fra internatet (KKT:329) ← Puesto que él **era la única persona autorizada para sacarla** del internado (ATC:393)

A pesar de esta inexistencia comprobada de un verbo modal castellano explícito que genera en el original al *få* modal en la traducción, el verbo castellano que se puede entender como el equivalente directo del *få* modal con significado de «posibilidad» o «permiso» es el verbo *poder*. El empleo de este verbo en el original sólo se ha realizado en construcciones en las que el auxiliar *poder* se combina con los verbos principales *dormir(se)* y *respirar*:

- (122) Det verste med dette huset er at det ikke går an å **få sove** (KKT:37) ← La peor desgracia de esta casa es que no **se puede dormir** (ATC:47)
- (123) ... den natten lå han og kastet urolig på seg og **fikk** nesten ikke **sove**, så utålmodig var han (KKT:261) ← ... apenas si **pudo dormir** esa noche dando saltos de impaciencia (ATC:312)
- (124) Han ble klar over at han var sovnet uten å vite om det, og hadde drømt at han ikke **fikk sove** (KKT:347) ← Se dio cuenta de que había dormido sin saberlo, soñando que no **podía dormir** (ATC:414)
- (125) Han **fikk** ikke **sove** mer (KKT:416) ← No **pudo dormir** más (ATC:495)

- (126) Hun merket godt at han knapt **fikk puste** av frykt (KKT:82) ← Ella se dio cuenta de que apenas **podía respirar** de miedo (ATC:101)

En los capítulos anteriores hemos discutido la interpretación de la función del *få* auxiliar cuando se combina con los verbos noruegos correspondientes, a saber *sove* y *puste*. Con respecto a los ejemplos citados arriba, las oraciones noruegas se podrían en realidad parafrasear por medio de la paráfrasis aspectual correspondiente, es decir «klare/greie å sove/puste». En lo que se refiere a las oraciones castellanas originales, por su lado, es interesante preguntarse por qué estas sí llevan el verbo modal *poder* y no las otras oraciones originales que se han traducido por construcciones con el verbo auxiliar *få*. ¿Acaso es este hecho un manifiesto de su carácter modal? Yo diría que la respuesta a esta pregunta es que sí, ya que el verbo modal *poder* no sólo se usa para expresar posibilidad o permiso, sino que también parece poder expresar «aptitud» o «capacidad». Como yo lo veo, aparece aquí un elemento importante en cuanto al significado de *få* y *poder* en este tipo de construcciones. Ya hemos visto que el equivalente exacto de *poder* en noruego es *kunne*. Por eso cabe preguntar por qué el traductor ha optado por *få* y no *kunne* en la versión noruega, puesto que este es el verbo modal que suele usarse para expresar aptitud o capacidad en noruego, cf. «kan du spille gitar?». Aquí no sería posible usar el verbo *få* para expresar el mismo significado: «*får du spille gitar?». En castellano, esta frase se traduciría por una construcción con *saber*: «¿sabes tocar la guitarra?», y no por *poder*: «*¿puedes tocar la guitarra?». A través de estos ejemplos parece haber una relación interesante, aunque probablemente no sistemática, entre el verbo noruego *få* y el castellano *poder*, a saber que ninguno de ellos se suelen usar en sus respectivos idiomas para expresar aptitud o capacidad, salvo cuando se combinan con verbos como *dormir/sove* y *respirar/puste*.

Como yo lo veo, el hecho de que las oraciones noruegas citadas arriba se puedan parafrasear por la paráfrasis aspectual se debe a la semejanza semántica que hay entre este significado de *få* y *klare/greie*. En los ejemplos que acabamos de ver esta paráfrasis no se refiere a una acción terminada en el pasado, sino a la **capacidad** de realizar o no realizar la acción indicada por el infinitivo. Por todo esto interpreto tanto *få* como *poder* como verbos modales en estas oraciones.

3.3 Resumen del capítulo 3

En este capítulo, analizando los ejemplos de *få* sacados de *Kjærlighet i koleraens tid* en comparación con sus correspondientes expresiones castellanas originales en *El amor en los tiempos del cólera*, hemos visto que existe una relación interesante entre *få* como verbo simple y el verbo castellano *recibir*, a saber que *få* procede de *recibir* en sólo 20 de estos ejemplos. En todas las oraciones castellanas, salvo en una, se presentan objetos que el sujeto recibe por envíos postales. Intentando de explicar este hecho he presentado ejemplos que atestiguan que el traductor ha traducido *recibir* por *motta* en situaciones donde *få* también resultaría una traducción admisible. Otro factor importante de tener en cuenta es que en castellano existen varias maneras de comunicar el mismo significado del *få* sinónimo de *motta*, o sea por medio de otros verbos que no sean *recibir*. Algunos de estos verbos, pero no todos, exigen una perspectiva que se dirige hacia otro elemento nominal que el que requieren los verbos *recibir/få*.

El verbo *tener*, por su parte, ha servido de base para el verbo *få* en 53 casos, en contextos que más o menos concuerdan con los que vimos ejemplificados en el capítulo 2, con respecto a la primera parte del corpus. La combinación *ha + få* en el texto traducido está generada típicamente por *tener*, aunque este verbo castellano a veces también se traduce por *få* solo, sobre todo si se presenta en pretérito indefinido. En la segunda parte del corpus se comprueba la misma relación entre «tener hijos» y «*få barn*» que vimos al analizar los ejemplos extraídos de la primera parte.

Otros verbos castellanos originales que han generado *få* como verbo principal en *Kjærlighet i koleraens tid*, son *obtener*, *adquirir*, *contraer*, *sufrir* y por último, y no menos importante, *lograr*.

En cuanto al uso causativo de *få*, hemos comprobado más o menos las mismas circunstancias que en el capítulo 2. En otras palabras se ha confirmado que existe una incongruencia en la teoría presentada por Kortteinen y Ramnäs, ya que la mayoría de los ejemplos del *få* causativo sirve para traducir verbos solos en el texto castellano. El *få* causativo incluso se ha empleado para equivaler a construcciones con los verbos *conseguir* y *lograr*, lo que demuestra la dificultad de distinguir entre la interpretación causativa y la aspectual. También

con respecto a este uso de *få* hay ejemplos del cambio de tematización en el noruego frente al castellano.

Los verbos *conseguir* y *lograr* también han sido puntos de partida para el *få* de expresiones fijas y expresiones en las que *få* se combina con «partículas». Otras bases castellanas para estas construcciones noruegas se han presentado por verbos propios que expresan el mismo sentido que la expresión con *få*.

Aunque considerando la paráfrasis aspectual presentada por Faarlund et al., a saber «klare/greie å», uno podría esperar que los equivalentes castellanas de *få* en cuanto verbo auxiliar con aspecto resultativo sean los verbos *conseguir* y *lograr*, en la segunda parte del corpus sólo aparece un ejemplo de este *få* generado por el verbo *lograr* en función auxiliar. Por otro lado, en la mayoría de los ejemplos del *få* aspectual resultativo no existe un verbo auxiliar en el texto original que pueda entenderse como motivo claro para poner *få* en la traducción. Este hecho concuerda con la teoría de Kortteinen y Ramnäs en cuanto a la falta de verbos auxiliares modales en textos románicos. La misma tendencia se ha demostrado con respecto a las construcciones originales que se han traducido por el *få* auxiliar con aspecto ingresivo.

En cuanto al *få* auxiliar modal, hay muchos más ejemplos del *få* que denota «posibilidad» o «permiso» que de aquél que indica «necesidad» u «obligación», lo que tal vez se deba a que el traductor ha recurrido al verbo *måtte* en contextos en los que en realidad podría haber utilizado *få*. Tanto estos ejemplos como los del *få* modal que indica «posibilidad» o «permiso» concuerdan con la teoría de Kortteinen y Ramnäs en el sentido de que casi nunca se observa un verbo auxiliar en un texto original castellano. La excepción se presenta en las oraciones donde encontramos los verbos principales *dormir/sove* y *respirar/puste*.

4. Reflexiones finales

El primer propósito de este trabajo ha sido demostrar el carácter polifacético del verbo *få*. Por consiguiente, en la primera parte de la tesis hemos discutido los usos diferentes del verbo *få* en noruego. Hemos visto que este verbo se usa en función de tanto verbo principal como verbo auxiliar, y que admite varias interpretaciones dentro de ambas funciones. Las cuestiones más complicadas en cuanto a determinar la función y el significado de *få* se plantean, por un lado, en lo que toca a distinguir el uso auxiliar aspectual del uso (principal) causativo o «pasivo» cuando *få* se combina con participios y, por otro, respecto al problema de distinguir el uso causativo del aspectual en las construcciones de *få* + «partícula». Además, hemos visto que *få*, en cuanto verbo auxiliar, no siempre puede entenderse como modal aun si lleva un infinitivo pospuesto. A pesar de que la mayoría de los gramáticos noruegos que han tratado el verbo *få* sólo han manifestado un interés limitado a su uso auxiliar, el enfoque presentado en este trabajo demuestra que su uso principal también merece atención. Esto se debe a que el *få* principal, de la misma manera que el auxiliar, abarca varios significados dependiendo del contexto y de los elementos con los que *få* se combina en cada caso. A fin de sistematizar su uso polifacético, hemos visto que puede ser útil formular sinónimos noruegos de *få*, lo que resulta posible en la mayoría de los casos. De esta manera, los usos centrales de *få* en cuanto **verbo principal** que hemos comentado en este trabajo, presentados aquí por sinónimos o perífrasis, son los siguientes:

- 1) significado original (según parece no muy frecuente en el noruego moderno), sinónimo de *gripe* o *ta*: «Samtalen fikk en ny vending»
- 2) significado estereotípico, sinónimo de *motta*: a) 'bli gitt/sendt/overrakt noe' «Jeg fikk et brev/en gave/et diplom», b) 'bli tildelt noe' «Elevene fikk vikar», «Han fikk navnet Arne»
- 3) significado que expresa que el sujeto adquiere una cualidad o característica nueva, sinónimo de *anta*: «Trærne får en annen farge om høsten»
- 4) sinónimo de *oppnå*: «Hun fikk eksamen og vitnemål», «Han fikk meget på stilen»
- 5) sinónimo de «pådra seg/utsettes for»; «Han fikk lungebetennelse/et illebefinnende»

- 6) *få* causativo: a) «*få* noe(n) til å» + infinitivo, por ejemplo «Han fikk henne til å gråte», y b) *få* + participio + objeto/*få* + objeto + participio, por ejemplo «Han fikk reparert bilen»/«Han fikk bilen reparert» (=‘noen reparerte bilen for ham’)
- 7) «pasiva» con *få*: *få* + participio + objeto/*få* + objeto + participio, por ejemplo «Hun fikk innvilget lånet»/«Hun fikk lånet innvilget»
- 8) *få* + «partícula»: «De fikk opp døra» a) causativo (‘de fikk døra til å gå opp’), y b) aspectual resultativo (‘de fikk åpnet (opp) døra’)
- 9) *få* en expresiones fijas/idiomáticas: «De fikk øye på henne»
- 10) *få* permisivo: «Får jeg et ord med deg?», «Får jeg det?»

Por su parte, los valores centrales representados por *få* en cuanto **verbo auxiliar**, parecen ser los siguientes:

- 1) En función de verbo auxiliar modal: a) con significado **permisivo** o de **posibilidad**: «Får jeg låne en penn av deg?», «Hun fikk jobbe i fred», o b) con significado de **necesidad u obligación** «Vi får ta til takke», «Nå får du ta deg sammen!»
- 2) En función de verbo auxiliar aspectual: a) con aspecto resultativo, representado por *få* + participio (+ objeto): «Har du fått arbeidet i dag?», «Hun fikk sendt brevet», o b) con aspecto ingresivo, representado por *få* + infinitivo: «Vi fikk vite det i går», «Da han fikk høre om ulykken, ble han trist»

A pesar de las categorías propuestas en este trabajo, cabe puntualizar que, según hemos visto en el transcurso de nuestro análisis, una construcción con el verbo *få* no admite necesariamente sólo una de estas interpretaciones. Esto quiere decir que una y la misma frase con *få* puede interpretarse de una u otra manera, a veces incluso si tomamos en consideración el contexto en el que aparece.

El segundo propósito del trabajo ha sido investigar cómo los valores de *få* se expresan en castellano, y el corpus analizado nos ha revelado algunos rasgos interesantes en cuanto al empleo de *få* en textos originales noruegos frente al uso del mismo verbo en textos traducidos del castellano al noruego. En primer lugar, según y conforme vimos en la introducción, se ha comprobado una diferencia significativa en cuanto al número de

construcciones con *få* en los dos textos noruegos analizados. Así hemos visto que en el texto original noruego, o sea la novela *Halvbroren* de Lars Saabye Christensen, el verbo aparece con un promedio de 1,6 veces por página. El promedio del empleo de *få* en el texto noruego traducido del castellano, a saber *Kjærlighet i koleraens tid*, se limita, por su lado, a 1,2 veces por página. En cuanto a la relación entre el *få* noruego y sus equivalentes castellanos, se ha comprobado a través de la discusión presentada en esta tesis que no se puede formular un equivalente castellano unívoco que pueda corresponder a *få* en todos los contextos. Lo que sí podemos afirmar, sin embargo, es que dentro del ámbito de algunos de los usos observados existen tendencias indicadoras en cuanto a sus equivalentes.

En lo que se refiere al ***få* principal**, el equivalente castellano que se suele considerar el más típico es *recibir*. En la mayoría de los casos *få* es sinónimo de *motta* y los objetos de este *få* suelen referirse a envíos postales. No obstante, en el texto traducido del noruego al castellano se presentan ejemplos que parecen indicar un sobreuso de la traducción por *recibir*. Intentando explicar este sobreuso hemos sugerido que tal vez se debe a la tendencia de los traductores a no considerar el cambio de perspectiva en cuanto a los papeles semánticos y sintácticos de la oración, a saber que en noruego se suele tematizar al receptor (o sea al recipiente / beneficiante), mientras que en castellano uno se orienta más hacia el punto de vista del emisor (o sea del agente). Tal diferencia estructural se manifiesta en las oraciones noruegas con *få* frente a las oraciones castellanas con verbos como *regalar/dar* etc.: «Jeg **fikk** en bok av Maria» → «María me **regaló** un libro»; «Han **fikk** juling» → «Le **dieron** una paliza». Además, esta diferencia de tematización también se comprueba en otros contextos, incluso cuando *få* es verbo auxiliar o cuando forma parte de expresiones fijas: «Han fikk (lov til å) gjøre det» → «Se lo permitieron hacer», tendencia estructural bien manifestada por el análisis de los ejemplos. En la traducción noruega del texto original castellano, por otra parte, el verbo *få* como equivalente de *recibir* parece tener una representación relativamente baja, probablemente por el hecho de que este verbo castellano, en vez de por *få*, se haya traducido por *motta*.

También se ha comprobado que los verbos noruegos *ha* y *få* en muchos casos forman una pareja en la que *ha* es estático y *få* su contrapartida dinámica. El equivalente directo de *ha* en castellano es *tener*. Siendo así, este verbo suele aparecer como equivalente de *få* cuando se combina con el verbo auxiliar *ha*, perdiendo énfasis el verbo principal, o cuando *tener* viene en pretérito indefinido, representando de esta manera un valor perfectivo. Otros verbos

castellanos que hemos visto en función de equivalentes de *få* en cuanto verbo principal son *obtener*, *adquirir*, *contraer* y *sufrir*. El hallazgo tal vez más sorprendente ha sido el amplio empleo de los verbos *conseguir* y *lograr* como equivalentes de *få* en varias funciones y contextos.

La tendencia propuesta por Kortteinen y Ramnäs en cuanto al *få* **causativo** sueco y sus expresiones correspondientes francesas, a saber que la construcción «*få någon att göra något*» tiene un uso mucho menos amplio que la francesa «*faire faire quelque chose a quelqu'un*», no se ha confirmado a través de los ejemplos noruego-castellanos analizados en este trabajo. Más bien al contrario, ya que la construcción noruega «*få noe(n) til å*» + infinitivo constituye más de 10 % de las construcciones con *få* encontradas en *Halvbroren*, y en la cuarta parte de estos ejemplos no se presenta una construcción causativa castellana correspondiente en la traducción. Por otro lado, no hay motivos para sostener que la construcción causativa sea menos frecuente en sueco que en noruego. Las correspondencias castellanas más típicas de las construcciones causativas con *få*, o sea «*få noe(n) til å*» + infinitivo o *få* + participio + objeto/*få* + objeto + participio, son *hacer* + infinitivo o *hacer que* + subjuntivo. El valor causativo también se expresa de una manera clara en *mandar (a)* + infinitivo. Con todo y con esto, hemos visto que los equivalentes castellanos del *få* causativo se expresan con frecuencia por medio de un verbo solo.

Esta misma tendencia se ha comprobado también en cuanto a los equivalentes castellanos del *få* «de partícula», ya que el significado de la combinación *få* + «partícula» se suele expresar a través de un verbo solo en el texto castellano. Por ejemplo, «*få ned*» se ha generado por «recoger», «*få ut*» por «publicar» y «*få med seg*» por «comprometer».

En cuanto al *få* de expresiones idiomáticas, por su parte, no es posible sugerir modelos para indicar sus equivalentes castellanos, puesto que el significado de *få* está siempre dependiendo del contexto dado en cada caso. En otras palabras, este *få* no lleva un significado propio que se pueda señalar sin los otros elementos de la expresión.

Con respecto al *få* **auxiliar**, la tendencia más típica es que el castellano no tiene un equivalente de este *få* – sobre todo cuando se trata del *få* modal. Esta tendencia también la han comentado Kortteinen y Ramnäs, que opinan que esto se debe a que los idiomas románicos no suelen expresar el sentido modal de *få*. Siendo así, el equivalente más

frecuente del *få* modal es Ø. No obstante, se ha comprobado una incongruencia en cuanto a la repartición en los dos textos castellanos, o sea en el traducido frente al texto original castellano. En analogía con lo que dicen Kortteinen y Ramnäs, este desequilibrio revela lo que parece ser un uso excesivo de verbos modales castellanos (con respecto a nuestro corpus sobre todo del verbo *poder*) en el texto traducido del noruego al castellano.

Las limitaciones formales de este trabajo de este tipo no me han permitido investigar los ejemplos teniendo a los textos originales castellanos como puntos de partida, lo que sería interesante para una investigación realizada eventualmente en una ocasión ulterior. Esto es que para hallar un análisis completo de la relación entre el verbo *få* y sus correspondencias castellanas, habrá que registrar y considerar también todas las construcciones castellanas que hipotéticamente podrían haberse traducido por *få*. De todas formas, espero que este trabajo pueda abrir paso a investigaciones futuras en cuanto a la traducción entre el noruego y el castellano

Bibliografía

Obras analizadas:

- Christensen, Lars Saabye. (2001) 2002: *Halvbroren*. Oslo: J.W. Cappelens Forlag (H)
- Christensen, Lars Saabye. 2005: *El hermanastro*. Madrid: Maeva Ediciones (EH)
- García, Gabriel Márquez. (1985) 1999: *El amor en los tiempos del cólera*. Barcelona: Mondadori (ATC)
- García, Gabriel Márquez. (1986) 2005: *Kjærlighet i koleraens tid*. Oslo: Gyldendal Norsk Forlag (KKT)
- Gaarder, Jostein. 1991: *Sofies verden. Roman om filosofiens historie*. Oslo: H. Aschehoug & Co (SV)

Obras de referencia:

- Baker, Mona. 1992: *In Other Words. A coursebook on translation*. Londres: Routledge
- Bell, Roger T. 1991: *Translation and Translating: Theory and Practice*. Londres: Longman
- Butt, John & Carmen Benjamin. (1988) 1994: *A New Reference Grammar of Modern Spanish* (segunda edición). Londres: Edward Arnold
- Faarlund, Jan Terje, Svein Lie & Kjell Ivar Vannebo. 1997: *Norsk referansegrammatikk*. Oslo: Universitetsforlaget
- Golden, Anne, Kirsti MacDonald & Else Ryen. (1988) 1998: *Norsk som fremmedspråk. Grammatikk* (segunda edición). Oslo: Universitetsforlaget
- Harris, Roy & Talbot J. Taylor. (1989) 1997: *Landmarks in linguistic thought I. The Western tradition from Socrates to Saussure* (segunda edición). Londres: Routledge
- Heggstad, Kolbjørn. 1982: *Norsk frekvensordbok. De 10 000 vanligste ord fra norske aviser*. Bergen: Universitetsforlaget
- Kortteinen, Pauli & Mårten Ramnäs. 2002: «Om en svensk-fransk parallellkorpus. Nyttä och tillämpningar» en *Humanistdag-boken 2002*. Gotemburgo: Göteborgs Universitet, pp. 141-154
- Lomheim, Sylfest. (1989) 1995: *Omsetjingsteori* (segunda edición). Oslo: Universitetsforlaget
- Michalsen, Bjørg A. 1988: «VÆRE : BLI = HA : FÅ» en *NOA norsk som andrespråk nr. 8*. Universitetet i Oslo: Institutt for norsk som fremmedspråk, pp. 67-77

-
- Qvale, Per. 1998: *Fra Hieronymus til hypertekst. Oversettelse i teori og praksis*. Oslo: Aschehoug
- Refsdal, Eva. 2006: «Hvilke tolkningsmuligheter gir konstruksjoner med *få* + partisipp?». [Semesteroppgave NOR 4112. Institutt for lingvistiske og nordiske studier. Universitetet i Oslo]
- Ryen, Else. 1990: «Få – en liten studie av et mangesidig hjelpeverb» en *NOA norsk som andrespråk nr. 12*. Universitetet i Oslo: Institutt for lingvistikk og filosofi. Avdeling for norsk som fremmedspråk, pp. 1-13
- Strøm, Anita B. 1996: *Verbet få i norsk i et generativt perspektiv*. [Hovedoppgave. Institutt for nordistikk og litteraturvitenskap. Universitetet i Trondheim]
- Western, August. 1921: *Norsk Riksmåls-grammatikk. For studerende og lærere*. Kristiania: H. Aschehoug & Co.
- Åfarli, Tor A. & Kristin M. Eide. 2003: *Norsk generativ syntaks*. Oslo: Novus forlag
- Aarli, Gunn, Juan Antonio Martínez López & Kåre Nilsson. 2004: *Spansk blå ordbok* (tercera edición). Oslo: Kunnskapsforlaget